La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Yrmeyah



DESCLÉE DE BROUWER

La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Desclée De Brouwer

Desclée De Brouwer

LES VOLUMES DE LA BIBLE

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
TORA	TORA	PENTATEUQUE
Entête	*Beréshit*	Genèse
Noms	*Shemot*	Exode
Il crie...	*Vayiqra*	Lévitique
Au désert	*Bamidbar*	Nombres
Paroles	*Devarim*	Deutéronome
LES INSPIRÉS	NEVIIM	LES PROPHÈTES
Premiers Inspirés	*Neviim Rishonim*	*Premiers prophètes*
Yehoshoua'	*Yehoshoua'*	Josué
Suffêtes	*Shophtim*	Juges
Shemouël 1	*Shemouël A*	Samuel I
Shemouël 2	*Shemouël B*	Samuel II
Rois 1	*Melakhim A*	Rois I
Rois 2	*Melakhim B*	Rois II
Derniers Inspirés	*Neviim Aḥaronim*	*Derniers prophètes*
Yesha'yah	*Yesha'yah*	Isaïe
Yrmeyah	*Yrmeyah*	Jérémie
Yeḥèzqèl	*Yeḥèzqèl*	Ezéchiel
Douze Inspirés	*Tré-'Assar*	*Les douze petits prophètes*
Hoshéa'	*Hoshéa'*	Osée
Yoël	*Yoël*	Joël
'Amos	*'Amos*	Amos
'Ovadyah	*'Ovadyah*	Abdias
Yona	*Yonah*	Jonas
Mikha	*Mikhah*	Michée
Naḥoum	*Naḥoum*	Nahum

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
Ḥavaqouq	*Ḥavaqouq*	Habaquq
Ṣephanyah	*Ṣephanyah*	Sophonie
Ḥagaï	*Ḥagaï*	Aggée
Zekharyah	*Zekharyah*	Zacharie
Malakhi	*Malakhi*	Malachie
ÉCRITS	KETOUVIM	HAGIOGRAPHES
Louanges	*Tehilim*	Les Psaumes
Exemples	*Mishlé*	Les Proverbes
Iyov	*Iyov*	Job
Cinq volumes :	*Ḥamesh Meguilot*	
Poème des Poèmes	*Shir Hashirim*	Le Cantique des Can- [tiques
Rout	*Routh*	Ruth
Quoi ?	*Ekhah*	Lamentations
Qohèlèt	*Qohèlèt*	L'Ecclésiaste
Estér	*Estér*	Esther
Daniyél	*Daniyél*	Daniel
'Ezra	*'Ezra*	Esdras
Neḥèmyah	*Neḥèmyah*	Néhémie
Paroles des Jours 1	*Divré Hayamim A*	Chroniques I
Paroles des Jours 2	*Divré Hayamim B*	Chroniques II

POUR UNE NOUVELLE TRADUCTION DE LA BIBLE

Les textes originaux en hébreu, araméen et, pour ce qui est du Nouveau Testament en grec, sont traduits ici d'après leurs dernières éditions critiques (R. Kittel et P. Kahle, Koren, Nestlé, Aland).

Pour la disposition linéaire des textes, je me suis inspiré de la Bible (en cours de publication) de 'Anat et Guevaryahou[1].

Une traduction mot pour mot ne peut éviter les dangers et les erreurs du littéralisme. D'autre part, je traduis ici un texte trop souvent glosé plutôt que traduit. Entre le mot à mot et la glose, j'ai tenté de trouver le juste milieu, soucieux avant tout d'exactitude linguistique et historique, au risque d'adopter une terminologie largement renouvelée, une syntaxe qui ne viole toutefois jamais les règles du français contemporain ; j'ai accepté le risque de créer des mots nouveaux chaque fois qu'il était nécessaire d'épouser plus étroitement le relief du texte, pour, dans la mesure du possible, n'en rien effacer.

J'ai visé à la plus grande rigueur possible dans la construction de chaque phrase, comme dans le choix des mots traduits, en tenant compte de leur étymologie et de leur signification à l'époque où ils ont été écrits ainsi que de leur sens actuel. Je me suis servi pour cela des dictionnaires classiques et plus spécialement des grands dictionnaires historiques de la langue hébraïque[2]. Pour chaque mot j'ai eu recours aux innombrables monographies écrites en hébreu par les biblistes d'Israël, notamment ceux de la Société biblique d'Israël, *la Ḥevrah le ḥéqer ha Tanakh* que préside le président de l'Etat d'Israël, M. Ephraïm Katsir.

J'ai choisi de traduire autant que possible chaque terme hébreu, araméen ou grec par un unique équivalent français

1 *Tanakh la'am*, Tel aviv 1974-1975.

2. Avraham Even Shoushan : Dictionnaire en 7 vol. Jérusalem 1971. Les Dictionnaires hébreu-français et français-hébreu de Mordekhaï Cohen (Larousse 1973) et les conseils de leur auteur m'ont aussi puissamment aidé dans mon travail.

par respect des structures linguistiques. Cette règle souffre, bien entendu, des exceptions.

Les mots ont une vie : de génération en génération, il faut les peser sur une double balance, celle de leur signification propre, compte tenu du progrès des sciences bibliques, linguistique, archéologique, de l'histoire, de l'exégèse, et celle qu'ils ont dans la langue actuelle.

On s'aperçoit que l'on traîne derrière soi des quantités de mots qui doivent être rejetés d'une traduction scientifique parce qu'ils ne répondent pas à l'une ou à l'autre, et parfois même à aucune de ces deux exigences. C'est ainsi que le caractère sacré de la Bible a déteint, bon gré mal gré, sur ses traductions et parfois sur ses traducteurs, les empêchant de se libérer d'habitudes dont le poids était d'autant plus grand qu'elles sont parées de l'autorité des siècles, celle-là même qui les condamne, pour peu que l'on y pense.

Mon effort de remise en question de l'ensemble du vocabulaire biblique se complète par la méthode de traduction que j'ai adoptée : j'ai tenté d'épouser le texte au plus près de ses significations pour modeler le français d'après le relief de l'original sans négliger aucune de ses aspérités, aucun de ses détours, aucune de ses obscurités. J'ai tenu, dans la mesure du possible, à respecter non seulement le sens des mots lus, en tenant compte de la période où ils ont été écrits et de leur contexte historique, mais encore de leur ordre dans le discours. La forme exprime toujours la structure de la pensée, chacun le sait aujourd'hui : seule l'adhésion aussi étroite que possible au style de l'original peut faire de la traduction autre chose qu'une glose sur un texte supposé connu. Cette méthode permet de mieux rendre les différences de style qu'il y a entre *Entête* et *Il crie*, entre *Yeḥèzqèl* et les *Louanges*, entre *Iyov* et *Paroles des Jours*.

Je n'ai renoncé à traduire un mot hébreu ou grec que lorsque sa transcription présentait moins d'inconvénients que sa traduction. Ainsi du mot Elohim : il est clair que les Hébreux de la Bible n'entendaient pas par ce mot ce que de nos jours nous appelons Dieu, d'un terme assourdi par trop d'usage. Ainsi du mot Torah, qui a d'ailleurs droit de cité dans les dictionnaires français.

Par souci d'authenticité historique, j'ai transcrit les noms de personnes et de lieux, plutôt que de m'en tenir aux conven-

tions issues des oublis de l'histoire. Cette méthode peut dépayser le lecteur qui a toujours pensé que Ḥawah s'appelait Eve, Moshè Moïse, Yéshoua' Jésus et Yoḥanân Jean. Pour réduire les inconvénients de mon choix, je publierai un index général des noms de personnes et de lieux. Il comprendra le nom exactement transcrit selon une grille exempte de technicité excessive, sa prononciation habituellement admise, ainsi que quelques mots d'explications sur le sens des noms chaque fois que cela sera utile.

La Bible aspire à être lue : pour la lecture publique de cette traduction, afin de compenser l'effet de dépaysement, je ne rejette pas l'idée que le lecteur prononce *Eve* au lieu de Ḥawah, *Moïse* au lieu de Moshè, *Jésus* au lieu de Yéshoua'. L'essentiel est de connaître ce qui est authentique sous des déformations, nées de l'histoire, que personne n'a voulues.

Cette traduction offre le texte de la Bible reçue dans sa nudité originelle. Les titres courants ont été choisis pour faciliter la lecture. Comme les chiffres qui indiquent les chapitres et les versets, dont la division date du XIIIe siècle après l'ère chrétienne, ils sont nettement distincts du texte proprement dit. Ce même souci m'a conduit à renoncer à publier avec cette traduction un nouveau commentaire : le lecteur pourra aisément se reporter aux innombrables et souvent excellents commentaires de la Bible publiés par ailleurs, s'il veut approfondir tel ou tel point.

Par contre, je publierai ultérieurement un livre « *Comment lire la Bible ?* », du titre de ma première conférence publique, prononcée à Oran en 1940 : il comprendra une histoire détaillée des circonstances de cette traduction, de ses principes et de ses difficultés, ainsi qu'un *Vocabulaire* qui tiendra lieu de commentaire. Il contiendra, publiés par ordre alphabétique, les principaux mots français de ma traduction, accompagnés du mot hébreu qu'il traduit. Quelques lignes préciseront la physionomie de chaque terme ainsi que son ou ses sens avec les raisons, et parfois les difficultés de mes choix.

Pour le Nouveau Testament, le mot français sera accompagné du mot grec qu'il traduit ainsi que du terme hébreu ou araméen auquel ils correspondent.

Cette Bible est signée d'un seul nom : elle est en fait le résultat d'un immense travail collectif commencé à Alexandrie voici vingt-trois siècles, avec la première traduction de la Bible,

celle des Septante. Depuis, chaque âge traduit dans chaque langue ces textes perpétuellement neufs et chaque traduction se nourrit de l'acquis du passé. Celle-ci est particulièrement privilégiée de venir à une heure où les études bibliques connaissent une incomparable floraison en Israël, en France et dans le reste du monde. Chacune des phrases de ma traduction est ainsi soustendue par l'effort des générations de linguistes, d'exégètes, d'historiens et d'archéologues qui nous permettent aujourd'hui de lire la Bible avec une compréhension grandissante.

Par surcroît, chacun des manuscrits a été revu par des spécialistes de chaque livre biblique : leurs observations m'ont permis et me permettent de compenser le fait que cette traduction a été écrite en un temps relativement bref par un seul auteur. L'effort de mes collaborateurs a drainé dans ces volumes d'incomparables précisions, des trésors de science et d'amour, chacun s'efforçant de faire que cette œuvre d'un seul homme ne soit pas celle d'un homme seul. Sans eux, qui ont directement travaillé avec moi à la mise au point de mes manuscrits (et plus particulièrement ma femme qui les a tous révisés), sans tous ceux dont les travaux nous éclairent et nous inspirent, l'œuvre en voie d'achèvement n'aurait pas été ce qu'elle devient volume après volume.

Les auteurs hébreux terminaient jadis leurs manuscrits par trois exclamations de joie : *Halelou-Yah*, *Amen*, *Sélah*. Je les prononce ici en exprimant ma profonde gratitude à tous ceux auxquels cette œuvre doit tant.

A. C.

TRANSCRIPTION DE L'HEBREU

CONSONNES

א = non transcrit	ל = l
בּ = b	מ-ם = m, m
ב = v	נ-ן = n, n
ג = g, gu	ס = ss, s
ד = d	ע = '
ה = h	פּ = p
ו = w	פ-ף = ph
ז = z	צ-ץ = ṣ ou ṣṣ
ח = ḥ	ק = q
ט = t	ר = r
י = y ou i	שׁ = sh
כּ-ךּ = k	שׂ = ss, s
כ-ך = kh	תּ-ת = th, t

N. B. En fin de mot les consonnes se prononcent toujours.

VOYELLES

ַ = a	ָ = a
ֶ = è	ֵ = é
ִ = i	וֹ = o
ָ = o	וּ = ou
ֻ = ou	

ְ = e

Nous avons respecté l'orthographe originelle des noms de personnes et de lieux, transcrits selon le tableau ci-dessus.

Nous avons transcrit le nom divin tel qu'il apparaît dans les manuscrits hébraïques, la lecture habituelle de Yahwéh n'étant qu'une hypothèse parmi d'autres possibles. Le tétragramme YHWH se prononcera soit Adonaï, conformément à une tradition hébraïque immémoriale, soit Seigneur, Éternel, Dieu ou Yahwéh, selon les dispositions d'esprit et les goûts du lecteur.

Inspirés
Derniers inspirés

Yrmeyah

LIMINAIRE POUR YRMEYAH

Comme Yisha'yahou (740-700), mais un siècle après lui, Yrmeyah vit entre 626 et 586 les quatre décennies les plus dramatiques de la longue histoire de son peuple à laquelle sa vie est indissolublement mêlée.

Le royaume de Yehouda après le long et pacifique règne de Menashé (692-639) connaît les pires difficultés internes et externes. L'Assyrie fait peser son joug sur ses voisins proches et lointains. Menashé achète sa paix en payant le tribut à ses maîtres Assyriens, Sanhériv (705-680), Essahardôn (681-668) et Assourbanipal (668-625). Le syncrétisme païen menace la religion des Hébreux et soulève la colère des inspirés et des patriotes. Le successeur de Menashé, Amôn est assassiné en 638. Le mouvement anti-assyrien se renforce en Yehouda au moment où l'Assyrie perd sa puissance sous la pression conjuguée de l'Egypte et des Scythes. La mort d'Assourbanipal en 625 marque le début de la désintégration puis de la fin brutale de l'Empire assyrien : Babylone sous Névopilésser (625-605) et la Médie sous Cyaxarès (625-593) deviennent indépendantes et ensemble assiègent, et détruisent Ninive (612) puis se partagent la plus grande partie de l'Empire assyrien.

Ces événements inquiètent l'Egypte. Le Pharaon Nekho tente d'aider les Assyriens qui dans un sursaut avant leur fin occupent Harân. C'est cette époque que choisit Yoshiyahou pour s'opposer à l'Egypte : en tentant de lui barrer la route, il est battu et tué à Meguido (609). Nekho ne peut conquérir Harân mais annexe des territoires en Syrie et en Palestine : conquêtes éphémères, très vite arrachées par Nevoukhadnéṣṣar (605-561) qui bâtit le nouvel Empire babylonien : c'est la grande époque de Babylone dont l'éclat éblouit et éclipse les autres cités de l'Antiquité.

Le royaume de Yehouda subit le contre-coup immédiat de ces révolutions : Yeroushalaïm, ne l'oublions pas, se situe au cœur du Proche-Orient dont elle contrôle les grandes voies de communication. L'assassinat d'Amôn en 638, marque, par rapport à l'Assyrie, une volonté d'indépendance qui triomphe en 621, quatre ans après la mort d'Ashourbanipal, au moment de la Réforme deutéronomique : celle-ci n'est pas seulement un acte religieux mais une déclaration d'indépendance en face des grands Empires voisins. Fragile indépendance que celle de ce petit pays dépourvu de ressources et coincé par des Empires tout-puissants, éphémère aussi puisqu'elle n'a pu s'affirmer qu'en deux

périodes d'une longue histoire, de l'an 1000 à 740 et de l'an 142 à 63 lorsque les puissants de ce monde sont trop divisés ou trop affaiblis pour étendre leur Empire chez les Hébreux.

Cette fois les velléités d'indépendance des Hébreux dureront de 621 à 609, 12 ans exactement. Yoshiyahou commet l'erreur d'affronter l'Egypte de Nekho. Il est tué à Meguido et enterré à Yeroushalaïm. Yehoaḥaz est proclamé roi : trois mois après son couronnement Nekho le convoque à Riblah et l'envoie en Egypte chargé de chaînes. Il impose à Yehouda une indemnité de guerre et fait de Yehoyakim son vassal (608-597).

Ces événements exacerbent le nationalisme mystique des Hébreux. YHWH ne peut abandonner son peuple : Yrmeyah qui annonce, nous le verrons, le contraire, qui prédit déjà la destruction du Temple et l'exil du peuple, manque être lynché par une foule exaltée. Il doit son salut à l'intervention d'Anciens et de grands de la Cour de Yehoyakim (Jer. 7 et 26). Le roi lui-même favorise l'alliance égyptienne et le syncrétisme religieux. Aussi Yrmeyah célèbre la défaite de Nekho devant Nevoukhadnéṣṣar, à Karkemish (605), en une ode triomphante (Jer. 46_{1-12}).

En 598, Yehoyakim refuse de payer le tribut à Nevoukhadnéṣṣar. Aussitôt il est attaqué par son puissant voisin et tué : son enterrement est comparé par Yrmeyah à celui d'un âne (22_{19} et 36_{30}). Son fils Yehoyakîn lui succède pour un règne éphémère de trois mois : le roi, sa cour, les classes riches, les artisans et les forgerons sont exilés en Babylonie. Plus de 10 000 Hébreux sont ainsi lancés vers l'exil sur les routes du désert. Il ne reste plus en Yehouda qu'un peuple pauvre et privé de son élite (Yeḥezquèl est lui asssi exilé) sur lequel va régner le dernier des rois de la Maison de Dawid, Ṣidqiyahou (597).

Le peuple ne se résigne pas à sa défaite. De faux-prophètes excitent encore son nationalisme en lui annonçant l'arrivée prochaine du grand jour de YHWH qui marquera la défaite de Babylone et le triomphe de Yeroushalaïm. Des contacts politiques sont pris avec l'Egypte pour créer une ligne occidentale des ennemis de Babylone. Yrmeyah dénonce ces complots comme une folie aux conséquences meurtrières. Sous sa pression, Ṣidqiyahou envoie des ambassadeurs à Babylone pour manifester sa loyauté à ses souverains.

Mais rares sont les Hébreux qui ont la lucidité de Yrmeyah : la masse et ses chefs aveuglés voient l'occasion d'une divine surprise lorsque le Pharaon Hophra (588-569) organise une expédition vers l'Est : il attaque Ṣidôn par terre et Tyr par mer. Le royaume de Yehouda se révolte aux côtés de l'Egypte, de Tyr et de 'Amôn contre Nevoukhadnéṣṣar. De son quartier général à Riblah, Nevoukhadéṣṣar envoie ses troupes contre Tyr et met le siège contre Yeroushalaïm en janvier 587.

Yrmeyah prévoit le pire et conseille la reddition : il est arrêté comme déserteur alors qu'il tente de quitter la ville (37_{11-15}). Le parti contraire l'emporte : le siège dure un an et demi. Pour en percevoir la cruauté il faut relire ici *Quoi ?* et sa longue plainte.

En juillet 586 une brêche est faite dans les remparts de la cité. Ṣidqyahou s'enfuit la nuit vers Jéricho. Pris, il est emmené à Riblah avec sa suite : ses enfants sont exécutés sous ses yeux qui sont ensuite crevés. Sous les chaînes, il est exilé à Babylone. Un mois plus tard Yeroushalaïm et son Temple sont détruits, rasés au sol. 832 notables sont exilés avec leurs familles en Babylonie. Le royaume de Yehouda a perdu son dernier roi, de la dynastie de Dawid, et n'est plus qu'une province de l'Empire babylonien.

Tel est le contexte historique dans lequel s'inscrit l'existence pathétique de Yrmeyah bèn Ḥilqyahou, né à 'Anatôt vers 645 et mort probablement en Egypte après 586. Il appartient à une famille de prêtres qui vivait à 'Anatôt, à moins de 2 heures de marche au Nord-Est de Yeroushalaïm. Il était peut-être un descendant d'Evyatar, l'unique survivant des prêtres de Nov (I Sam. 22_{20}). Proche de Yeroushalaïm, 'Anatôt fait cependant partie du territoire de Binyamîn et c'est avec le regard d'un 'Septentrional' que Yrmeyah considère la capitale du royaume de Yehouda. Il se mêle aux affaires publiques dès que les événements l'exigent : il pousse les Benéi Binyamîn à se défendre contre le malheur venu du Septentrion, l'invasion des Scythes et il prêche à 'Anatôt en faveur de la réforme de Yoshyahou (621).

Dès 626 n'ayant pas encore 20 ans, il prend conscience de sa mission prophétique. Les psychologues aujourd'hui reconstituent son caractère, celui d'un timide, d'un introspectif, d'un angoissé, être émotif à l'extrême, tourmenté par une anxiété insurmontable. Mais sa vocation le transforme en une forteresse inexpugnable, en une voix toute puissante en un inspiré chargé de dicter la loi aux rois et aux Empires (1_9 ; 1_{18} ; 15_{20}). Cet extatique est métamorphosé par les pouvoirs de la vision en chef politique, en orateur, en poète qui défie l'univers. L'attribution fautive du Livre des Lamentations à Jérémie a faussé l'image que nous avons de cet inspiré. Loin de toute 'jérémiade' il est du commencement à la fin, un contestataire, un révolté, un non conformiste qui affronte l'humanité entière pour annoncer en termes de feu la vision qui le hante. Et qui ne recule jamais par peur du martyr qui ne cesse de le menacer et qui risque de l'emporter à deux reprises, à 'Anatôt et à Yeroushalaïm. Les menaces contre sa vie exacerbent sa sensibilité et l'enferment dans une plus haute solitude, privé même de la compagnie d'une femme et d'enfants (16 ; 2).

L'inspiré, dans la constante tradition hébraïque, pense, prêche, agit dans la vie quotidienne de son peuple. Il parle, encourage ou menace aux Portes de la cité pour mettre en garde le peuple face aux malheurs

qui le guettent. Yrmeyah est possédé par une présence qui le séduit, qui l'habite, qui dicte son comportement, ses gestes parfois symboliques, ses paroles souvent géniales : il est l'homme de YHWH et le prouve par la vérité et la puissance de son verbe, de ses actes. Yrmeyah pousse le refus qu'il oppose au monde jusqu'à ne pas se marier pour ne pas avoir d'enfants; ses voisins, à 'Anatôt le trouvent si insupportable qu'ils tentent de l'assassiner. Plus tard pendant le siège qui précède la chute de Yeroushalaïm, il est arrêté, jeté en prison, battu, libéré puis arrêté à nouveau et, cette fois, condamné à mort. Sauvé à la dernière extrémité par les dignitaires de la Cour il recommence, avec plus de fureur, à dénoncer le monde qui l'entoure. Baroukh, son secrétaire, lit publiquement ses œuvres dans l'enceinte du Temple. Le roi Yehoyaqîm fait brûler le texte séditieux et provoque une nouvelle arrestation de l'inspiré qui se cache.

Sous le règne de Ṣidqiyahou, Yrmeyah jouit d'abord des faveurs du roi dont il est le conseiller. Puis il rompt avec lui et dénonce sa politique dont il prévoit l'issue catastrophique. En face de Nevoukhadnéṣṣar, il a le courage téméraire et la lucidité de prêcher, seul contre tous, la capitulation à son peuple. Coupable d'incitation à la désertion en temps de guerre, il est une fois de plus condamné à mort par le roi qui organise en sous-main son évasion. Babylone vainqueur épargne le prophète qui est exilé en Egypte où il censure l'idolâtrie des Hébreux, avant de disparaître dans des circonstances obscures.

Telle a été la vie passionnée d'un des grands inspirés d'Ysraël : il maudit son temps et son monde, condamne les rois, censure les prêtres, lance l'anathème contre les hiérarchies et contre les prophètes en place, prêche la rebellion, encourage la trahison. Mais le respect mystique qui entoure l'homme de YHWH est si grand qu'il échappe à la mort violente. De nos jours, les polices tuent pour beaucoup moins.

Le volume de Yrmeyah constitue le document le plus fascinant de la littérature biblique par le récit tragique qu'il nous offre de l'histoire d'un homme prophétique se battant désespérément au milieu d'un peuple condamné. Ouvrage aussi complexe que son auteur, aux rythmes saccadés, aux incessantes ruptures de continuité dans le récit ou dans l'invective, mais dominé par la lumineuse espérance du Retour, du Pacte Neuf qui inscrira la tora de YHWH dans le cœur de l'homme : tout le monde alors pénétrera YHWH. Yeroushalaïm sortira de la nuit dans la gloire du salut d'Ysraël et des nations.

La critique reconnaît dans le volume trois sources distinctes : les paroles écrites ou dictées par Yrmeyah ; une biographie de l'inspiré, peut-être rédigée par son secrétaire Baroukh, et des passages complémentaires ajoutés par les rédacteurs définitifs.

En fait, le volume de Yrmeyah nous est parvenu en deux versions différentes, celle du texte massorétique traduit ici comme dans la plupart des versions modernes de la Bible et celle de Septante, plus courte et agencée dans un ordre différent. La découverte des Manuscrits de Qoumran a confirmé l'existence d'une édition hébraïque abrégée du Volume de Yrmeyah, Ce que nous savons ainsi de science certaine de la composition de cette œuvre nous éclaire sur les techniques de transmission des textes. A partir du texte hébraïque traduit par les Septante, les rédacteurs ont ajouté pour aboutir à la version massorétique, un huitième plus longue, des développements dont certains peuvent avoir été d'époque. De toute manière il est évident que le chapitre 52 n'a pu être composé avant 561 c'est-à-dire longtemps après la mort de l'inspiré.

Les critiques, B. Duhm (1901), S. Mowinckel (1914) H. Birkeland (1938), R.H. Pferffer (194), J. Brisht (1951), W.L. Holladay (1966), C. Rietzschel (1966) répartissent les 52 chapitres du volume en 3 ou 4 sources différentes tandis qu'André Néher, Z. Segal (1957), V. Kaufmann (1967), A. Gélin et d'autres insistent sur l'unité d'ensemble de cette œuvre.

Quoiqu'il en soit, les parties les plus émouvantes du volume sont celles qui nous livrent les 'Confessions' de l'inspiré, la naissance de sa vocation, ses angoisses, ses luttes contre lui-même et contre son Elohim, ses aventures pathétiques au long de son existence constamment militante. Yrmeyah n'est pas un splendide orateur comme Yeḥezqèl, il n'a pas le style incomparable de 'Amos ou de Yesha'yah, ni le brillant de son contemporain Naḥoum. Davantage qu'un écrivain son œuvre nous livre un homme dont plus de 2 500 ans nous séparent mais qui est néanmoins vivant, étonnamment proche de nous par sa pensée, son style, son genre de vie même, ses folles aspirations à un monde au-delà du monde. Sa révolte contre les injustices sociales et les ambitions des Empires expriment bien les angoisses les plus profondes de l'homme de tous les siècles et plus encore peut-être, de l'homme contemporain livré à d'ultimes périls. Changez les noms des nations qu'il censure, remplacez-les par ceux des grandes puissances modernes et le texte prend ses dimensions réelles, retrouve sa valeur permanente et sa grande force d'inspiration. Je ne cesse d'admirer l'immédiateté du style de Yrmeyah : il pleure, comme 'Amos, les malheurs du peuple de Yeroushalaïm et non comme Yesha'yah sur la ruine de la cité. Celle-ci demeure étrangère à l'homme de 'Anatot qui n'accepte pas la complexité et les faux-semblants de la vie urbaine ($5_{1.5}$; $_{26-29}$; 6_6). Ce qui l'intéresse c'est l'homme et il languit dans les murs de la ville, après ses champs, ses forêts, ses déserts hantés par des lions, des loups, des chameaux, des chacals. Il est sensible à la souffrance de l'homme comme à celle des animaux sauvages (14_5) et les images de guerre le hantent, les terreurs de la nuit, l'affrontement sanglant des armes. Pour la première

fois dans la littérature la Mort est décrite comme la grande faucheuse ($9_{17.22}$). A vrai dire, la mort le fascine et elle est présente au centre de toutes ses angoisses : il trouve toujours l'expression lyrique qui traduit au plus vrai sa vision intérieure.

Il excelle plus encore lorsqu'il nous livre ses 'Confessions; ses dialogues avec YHWH constituent une dramatisation de ses luttes intérieures, de ses humeurs, de ses aspirations. Il analyse avec une lucidité clinique ses pensées et ses émotions, ses insurmontables contradictions. Tous les analystes soulignent l'extraordinaire importance de ce document dans la littérature universelle et sa place privilégiée dans la tradition littéraire des Hébreux. Il ouvre la voie à un genre littéraire nouveau où l'homme épanche ses doutes, ses tourments, sa détresse, où il étale ses angoisses. J. Wellhausen a souligné l'influence de Yrmeyah sur les Psaumes : « Les Psaumes, écrit-il, n'auraient jamais été composés sans Jérémie »[1]. En fait, le génie de Yrmeyah invente un langage nouveau pour exprimer la plus profonde intimité de son être complexe, torturé. Tandis qu'il prévoit la fin de Yeroushalaïm, il transfert le centre de gravité de son peuple du Temple bientôt incendié vers ce temple nouveau que constitue l'homme.

Dès lors on comprend son importance dans la tradition d'Ysraél (Hagadah) et dans celle de l'Eglise qui y voit une figure christique, un prophète de la Passion. Il est représenté dans l'art portant parfois une croix. Les différents épisodes de sa vie sont illustrés dans les manuscrits, les fresques, les mosaïques et les sculptures du 9e au 12e siècle.

Au 13e siècle des sculptures de Jérémie ornent les cathédrales d'Amiens et de Chartres. Au début du 15e siècle la chartreuse de Champnol près de Dijon demande à Claus Sluter de représenter le prophète. Donatello, Perugino, Michel Ange, Rembrandt représentent aussi par notre prophète en des chefs-d'œuvre qui ont popularisé en Occident la grande figure de ce prophète d'Israël.

A.C.

(1) J. WELLHAUSEN : *Israël and Jüd.* Gexhicote 1. 141.

YRMEYAH

1

Paroles de Yrmeyah bèn Ḥilqiyahou, 1
des prêtres de 'Anatôt, en terre de Binyamîn.
à qui était la parole de YHWH 2
aux jours de Yoshiyahou bèn Amôn, roi de Yehouda,
en l'an treize de son règne.
Et c'est aux jours de Yehoyaqim bèn Yoshiyahou, 3
roi de Yehouda,
jusqu'à la fin de la douzième année
de Ṣidqiyahou bèn Yoshiyahou, roi de Yehouda,
jusqu'à l'exil de Yeroushalaïm,
à la cinquième lunaison.

4 Et c'est la parole de YHWH me disant :
5 « Avant que je ne t'aie formé dans le ventre,
je t'avais pénétré,
avant que tu ne sortes de la matrice
je t'avais consacré
inspiré pour les nations :
je t'ai donné. »

6 Je dis :
« Aha ! Adonaï YHWH !
Voici, je ne sais pas parler,
oui, un jeune, moi-même. »

7 Il me dit :
« Ne dis pas : 'Un jeune, moi-même !'
Oui, partout où je t'enverrai, tu iras.
Tout ce que je t'ordonnerai
tu le parleras.
8 Ne frémis pas de leurs faces :
oui, je suis avec toi
pour te délivrer,
harangue de YHWH. »

9 YHWH envoie sa main. Il touche ma bouche.
YHWH me dit :
« Voici, j'ai donné mes paroles en ta bouche.
10 Vois ! Je te prépose en ce jour
sur les nations et sur les royaumes
pour lâcher,
perdre,
démolir,
bâtir
et planter. »

Et c'est la parole de YHWH me disant : 11
« Que vois-tu, Yrmeyah ?»
Je dis :
« Un bâton d'amandier, moi, je le vois. »
YHWH me dit : 12
« Tu as bien vu.
Oui, j'amende ma parole pour la faire. »

13 Et c'est la parole de YHWH,
une deuxième fois, me disant :
« Que vois-tu ? »
Je dis :
« Une pimprenelle soufflée, moi, je la vois,
sa face, face au Septentrion. »
14 YHWH me dit :
« Du Septentrion, il s'ouvrira le malheur,
contre tous les habitants de la terre.
15 Oui, me voici, je crie vers tous les clans,
des royaumes du Septentrion,
harangue de YHWH.
Ils viennent : ils donnent chaque homme son siège
à l'ouverture de la porte de Yeroushalaïm,
contre tous ses remparts autour,
et contre toutes les villes de Yehouda.
16 J'ai parlé,
mes jugements contre toute leur malignité :
ils m'ont abandonné,
ils encensent d'autres Elohim
et se prosternent devant l'œuvre de leurs mains.

17 Et toi, ceins tes hanches,
lève-toi, dis-leur tout ce que, moi-même, je t'ordonne.
Ne tremble pas en face d'eux,
que je ne te fasse trembler en face d'eux.

18 Et moi, voici : je te donne aujourd'hui en ville-forte,
en colonne de fer, en remparts de bronze
sur toute la terre
pour les rois de Yehouda, pour ses chefs,
pour ses prêtres, pour le peuple de la terre.
19 Ils guerroieront contre toi, mais ne pourront pas.
Oui, je suis avec toi, moi,
harangue de YHWH,
pour te délivrer. »

2

Et c'est la parole de YHWH me disant : *1*
« Va, crie aux oreilles de Yeroushalaïm. Dis : *2*
« Ainsi dit YHWH :
'Je me souviens de toi,
de la dilection de ta jeunesse,
de l'amour de tes noces,
de ta marche derrière moi au désert
en une terre non-ensemencée.
Saint Ysraél, pour YHWH, *3*
en tête de sa récolte,
tous ses dévoreurs sont responsables,
le malheur vient sur eux,
harangue de YHWH.

Entendez la parole de YHWH, *4*
maison de Ya'aqov,
tous clans de la maison d'Ysraél.

Ainsi dit YHWH : *5*
« Quelle extorsion, vos pères !
Oui, ils se sont éloignés de moi,
ils vont derrière la fumée et ils s'enfument.
Ils n'ont pas dit : *6*
'Où est YHWH, qui nous fait monter de la terre de Miṣraïm,
qui nous fait aller au désert,
dans une terre de steppe et de ravin,
terre d'erg et d'ombremort,
terre où homme n'est pas passé.
où humain n'a pas siégé :
je vous fais venir sur la terre du Karmel *7*
pour manger ses fruits, son bien.
Vous venez, vous rendez immonde ma terre.
Ma possession vous l'avez mise en abomination. »

8 Les prêtres n'ont pas dit :
« Où est YHWH ? »
Les détenteurs de la tora ne m'ont pas pénétré.
Les bergers ont fait carence contre moi,
les inspirés ont été inspirés pour Ba'al :
ils sont allés derrière des inutiles.

9 Aussi je vous combattrai,
harangue de YHWH,
et les fils de vos fils, je les combattrai.

10 Oui, traversez les îles des Kittim et voyez !
A Qédar, envoyez, discernez fort et vouez !
Certes, c'était ainsi.
11 Une nation a-t-elle abjuré Elohim ?
Et ce sont des non-Elohim !
Mais mon peuple a abjuré sa gloire
pour un inutile.

12 « Désolez-vous, ciels, sur ceci,
soyez ravagés, desséchez-vous fort,
harangue de YHWH.
13 Oui, deux méfaits, il les a commis mon peuple :
ils m'ont abandonné
moi, la fontaine d'eaux vives,
pour se creuser des citernes,
des citernes cassées
qui ne contiennent pas d'eau. »

14 Esclave, Ysraél,
ou natif de la maison ?
Pourquoi a-t-il été en pillage ?
15 Contre lui rugissent les lionceaux,
ils ont donné de leur voix,
ils réduisent sa terre en désolation,
ses villes ont été incendiées, sans un habitant. »

Même les Benéi Nophet et Taḥpaneḥès 16
te broiront le crâne.

N'est-ce pas, cela tu le feras : 17
abandonner YHWH ton Elohim,
au temps où il te fait aller sur la route !

Et maintenant, qu'as-tu sur la route de Miṣraïm, 18
à boire les eaux du Shiḥor ?
Qu'as-tu, sur la route d'Ashour,
à boire les eaux du fleuve ?
Ton malheur te corrige, 19
tes reniements t'exhortent.
Pénètre et vois : oui, mauvais, amer,
ton abandon de YHWH, ton Elohim,
et mon tremblement n'est pas sur toi,
harangue d'Adonaï YHWH Ṣevaôt. »

Oui, de toute perpétuité j'ai brisé ton joug, 20
j'ai coupé tes liens.
Et tu dis : « Je ne passerai pas. »
Oui, sur toute colline haute,
sous tout arbre luxuriant,
tu t'élances, putain !

Moi-même, je t'ai plantée pampre, 21
toute entière semence de vérité.
Comment t'es-tu transformée pour moi
en drageon de vigne étrangère ?

Oui, si tu te lavais au nitre 22
et surabondait pour toi de potasse
ton tort serait une tâche en face de moi,
harangue d'Adonaï YHWH. »

23 « Comment dis-tu :
'Je ne me suis pas souillée
derrière les Ba'alim, je ne suis pas allée'.
Vois ta route dans le val,
pénètre ce que tu as fait,
chamelone légère qui s'empêtre en ses routes,
24 sauvageonne, apprentie du désert.
A l'appétit de son être, elle aspire le souffle.
Son rut, qui peut le réfreiner ?
Tous ceux qui la demandent, ne se fatiguent pas :
dans sa lunaison, ils la trouvent.

25 Evite à ton pied d'être nu,
à ta gorge d'avoir soif !
Et tu dis :
« Désespéré ?
Non, car j'aime les barbares.
Derrière eux, j'irai. »
26 Comme la pétrification du voleur quand il est trouvé,
ainsi, ils ont pétrifié la maison d'Ysraél,
eux, leurs rois, leurs chefs,
leurs prêtres, leurs inspirés.
27 Ils disent au bois :
« Mon père, toi ! »
A la pierre :
'Toi, tu nous as enfantés !'
Oui, ils ont tourné vers moi la nuque,
pas la face,
et au temps de leur malheur, ils disent :
« Lève-toi, sauve-nous ! »
28 Où sont tes Elohim, que tu t'es faits ?
Qu'ils se lèvent,
s'ils te sauvent au temps de ton malheur.
Oui, au nombre de tes villes,
ils ont été, tes Elohim, Yehouda !

29 Pourquoi me combattrez-vous ?
Vous tous avez fait carence contre moi,
harangue de YHWH. »

En vain, j'ai frappé vos fils : 30
la discipline, ils ne l'ont pas prise.
Votre épée a dévoré vos inspirés,
comme un lion destructeur.

L'âge ! Vous-mêmes, 31
voyez la parole de YHWH.
Ai-je été un désert pour Ysraél ?
Ou une terre d'obscurcissement ?
Pourquoi ont-ils dit, mon peuple :
« Nous avons dominé :
nous ne viendrons plus vers toi ? »

Oublie-t-elle, une vierge, ses atours, 32
une fiancée, ses rubans ?
Mon peuple m'a oublié des jours sans nombre.
Comme tu fais exceller ta route pour chercher l'amour ! 33
Ainsi de méfaits aussi tu as enseigné tes routes.
Sous tes ailes se trouve aussi le sang d'êtres indigents : 34
Tu ne les as pas trouvés, dans la clandestinité,
mais contre tous ceux-là.
Et tu dis : 35
« Oui, j'étais innocente.
Eh ! Elle est retournée loin de moi, sa narine.
Me voici, je t'ai jugé sur ton dire :
'Je n'ai pas fauté.'
Comme tu t'es fort avili pour changer ta route ! 36
Par Miṣraïm aussi tu as été pétrifié,
comme tu avais été pétrifié par Ashour.
Même de cela tu sortiras, les mains sur ta tête : 37
oui, YHWH a repoussé tes garants.
Tu ne triompheras pas d'eux. »

3

1 Dire :
« Voici : un homme renvoie sa femme.
Elle va loin de lui
et elle est à un autre homme.
Retournera-t-il vers elle encore ?
Ne serait-elle pas maculée, maculée, cette terre ?
Et toi, tu as putassé avec de nombreux compagnons
et tu retournes vers moi !,
harangue de YHWH

2 Lève tes yeux vers les escarpements : vois.
Où n'as-tu pas copulé ?
Sur les routes tu t'es assise pour eux,
comme un Arabe au désert,
et tu as maculé la terre
par tes puteries, par ta malignité.

3 Ils interdisent les averses,
mais l'ondée n'a pas été :
Le front d'une femme, d'une putain, était le tien.
Tu as refusé l'opprobre ?
4 N'est-ce pas, dès maintenant, tu as crié vers moi :
'Mon père, le champion de ma jeunesse, toi !'
5 Aura-t-il rancune à perpétuité,
gardera-t-il avec persistance ?
Voici, tu as parlé, tu fais les méfaits :
et tu peux.

YHWH me dit aux jours du roi Yoshiyahou : 6
« As-tu vu ce qu'a fait la renégate Ysraél ?
Elle va sur toute montagne haute,
sous tout arbre luxuriant,
et là elle putasse. »
Je dis : « Après avoir fait tout cela, 7
vers moi, elle retournera. »
Mais elle n'est pas retournée.
Elle le voit, la traîtresse, sa sœur, Yehouda.
Et je vois. Oui, pour tout ce qu'elle a adultéré, 8
la renégate Ysraél, je l'ai renvoyée,
je lui donne son acte de rupture.
Et elle n'a pas frémi, la traîtresse Yehouda, sa sœur.
Elle va, elle putasse, elle-aussi.
Et c'est la voix de sa puterie : 9
elle flagorne la terre,
elle adultère avec la pierre, avec le bois.

Même avec tout cela, elle n'est pas retournée à moi, 10
la traîtresse, sa sœur, Yehouda, de tout son cœur.
mais seulement par mensonge,
harangue de YHWH. »

YHWH me dit : 11
« Elle a justifié son être la renégate Ysraél
plus que la traîtresse Yehouda.
Allez, crie ces paroles au Septentrion. Dis : 12
« Retourne, renégate Ysraél »,
harangue de YHWH.
Je ne ferai pas retomber ma face contre vous :
oui, je suis dilection, moi,
harangue de YHWH,
je ne garderai pas rancune à perpétuité.
Eh, pénètre ton tort ! 13
Oui, contre YHWH, ton Elohim, tu as fait carence.
Tu as dispersé tes routes pour les barbares,
sous tout arbre luxuriant.
Et ma voix, vous ne l'avez pas entendue,
harangue de YHWH. »

14 Retournez, fils renégats,
harangue de YHWH.
« Oui, moi-même, je vous ai épousés :
je vous prends un par ville, deux par clan,
je vous fais venir à Ṣiyôn,
15 je vous donne des bergers selon mon cœur
et ils vous font paître la pénétration et l'intelligence.

16 Ce sera quand vous abonderez,
vous fructifierez sur terre,
en ces jours,
harangue de YHWH,
ils ne diront plus :
« Coffre du pacte de YHWH. »
Il ne montera pas au cœur,
ils ne s'en souviendront plus,
ils ne sanctionneront plus,
et cela ne se fera plus encore.

17 En ce temps
ils crieront à Yeroushalaïm :
« Le trône de YHWH. »
Elles se masseront en elle, toutes les nations,
au nom de YHWH, à Yeroushalaïm.
Et elles n'iront plus encore
derrière l'inflexibilité de leur cœur mauvais. »

18 En ces jours
la maison de Yehouda ira sur la maison d'Ysraél,
et elles viendront ensemble de la terre du Septentrion,
sur la terre que j'ai donnée en possession à vos pères.
19 Et moi-même j'ai dit :
« Comment te lotirai-je parmi les fils ?
Je te donnerai la terre de la convoitise,
la possession de la gazelle parmi les gazelles des nations.
Et je dis :
« Mon père !
Vous crierez vers moi.
Tu ne retourneras pas loin derrière moi.

Ainsi, une femme trahit son compagnon : 20
ainsi vous m'avez trahi, maison d'Ysraél,
harangue de YHWH.

Une voix dans les escarpements retentit, 21
les pleurs, les supplications des Benéi Ysraél.
Oui, ils ont dévié de leur route,
ils ont oublié YHWH, leur Elohim.

« Retournez, fils renégats, 22
je guérirai vos reniements. »

« Nous voici, nous sommes arrivés à toi,
oui, toi, YHWH, notre Elohim.
Ainsi, mensonge les collines, 23
le tumulte des monts.
Ainsi, en YHWH, notre Elohim,
la salvation d'Ysraél.
La pétrification a dévoré le labeur de nos pères 24
depuis notre jeunesse,
leurs ovins et leurs bovins,
leurs fils et leurs filles.
Nous coucherons dans notre pétrification ! 25
Qu'il nous couvre notre opprobre !
Oui, contre YHWH notre Elohim, nous avons fauté,
nous et nos pères,
depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour :
nous n'avons pas entendu
la voix de YHWH, notre Elohim.

4

1 « Si tu retournes, Ysraél,
harangue de YHWH,
retourne vers moi.
Si tu écartes tes horreurs en face de moi
et n'erres pas,
2 tu jures : 'Vive YHWH',
dans la vérité, le jugement, la justesse :
elles se béniront en lui, les nations,
en lui, elles se loueront.

3 Oui, ainsi dit YHWH
à l'homme de Yehouda et à Yeroushalaïm :
« Faites rayonner pour vous un rayon,
ne semez pas dans les épines.
4 Circoncisez-vous pour YHWH,
écartez le prépuce de vos cœurs,
homme de Yehouda, habitants de Yeroushalaïm,
qu'elle ne sorte comme un feu, ma fièvre.
Elle brûlera sans personne pour l'éteindre,
face au mal de vos agissements. »

Informez Yehouda, 5
retentissez et dites en Yeroushalaïm :
'Sonnez du shophar sur la terre,
criez, remplissez et dites :
'Réunissez-vous, venons dans les villes-fortes'.
Brandissez la bannière vers Ṣiyôn, 6
retranchez-vous, ne vous dressez pas.
Oui, le malheur, moi-même je le fais venir du Septentrion,
une brisure grande.
Il est monté, le lion de son hallier, 7
le destructeur des nations est parti,
il est sorti de son lieu
pour mettre ta terre en désolation.
Tes villes seront rasées, sans habitant.
Pour cela ceignez les sacs, 8
endeuillez-vous, gémissez.
Non, elle n'est pas retournée,
la brûlure de la narine de YHWH, loin de nous.

« Et c'est en ce jour, 9
harangue de YHWH,
il sera perdu, le cœur du roi, le cœur des chefs :
ils sont désolés, les prêtres,
les inspirés seront stupéfaits. »

Je dis : 10
« Aha ! Adonaï, YHWH !
Ainsi tu dupes, tu dupes ce peuple et Yeroushalaïm
en disant :
'La paix sera pour vous !'
Elle les touche, l'épée, jusqu'à l'être.

En ce temps 11
il sera dit à ce peuple et à Yeroushalaïm :
« Le souffle torride des escarpements
au désert,
une route, fille de mon peuple,
non pour vanner
et non pour effaner. »

12 « Le souffle plein de ceux-là vient à moi :
maintenant, moi aussi, je parlerai de jugements avec eux.
13 Voici, comme les nuées, il montera,
comme l'ouragan, ses chars,
ses chevaux, plus légers que vautour :
« Hoïe de nous : oui, nous avons été razziés ! »

14 Lave-toi du malheur de ton cœur, Yeroushalaïm,
pour que tu sois sauvée !
Jusqu'à quand feras-tu nuiter dans ton sein
les pensées de ton trouble ?
15 Oui, la voix de l'informateur, de Dân,
celui qui fait entendre le trouble, du Mont Ephraïm.

16 « Rappelez-le aux nations,
voici, faites-le entendre sur Yeroushalaïm :
les assiégeants viennent de la terre du lointain,
ils donnent de leur voix, contre les villes de Yehouda.
17 Comme les gardiens du champ,
ils étaient contre elle autour,
oui, contre moi, elle s'est rebellée,
harangue de YHWH.
18 « Ta route, tes agissements, ceux-là, ils l'ont fait pour toi.
Voilà ton malheur, oui, amer,
oui, il a touché jusqu'à ton cœur. »

19 « Mes entrailles, mes entrailles ! Je tressaille,
murs de mon cœur !
Mon cœur geint en moi : je ne me tairai pas.
Oui, la voix du shophar, tu l'entends, mon être,
l'ovation de la guerre.
20 Brisure sur brisure est criée :
oui, elle a été razziée, toute la terre !
Soudain, elles ont été razziées, mes tentes,
en un instant, mes tentures. »
« Jusqu'à quand verrai-je la bannière,
21 entendrai-je la voix du shophar ?

22 Oui, il est dément mon peuple !

moi, ils ne m'ont pas pénétré,
eux, les fils stupides et non sagaces.
eux, les sages pour méfaire.
Bien faire, ils ne le savent pas.

J'ai vu la terre. 23
Voici un tohou et un bohou.
Et les ciels : leur lumière n'est pas.

J'ai vu les montagnes : 24
voici, elles tremblent,
toutes les collines se sont ébranlées.

J'ai vu. 25
Et voici, il n'est pas, l'humain,
tous les volatiles des ciels ont migré.

J'ai vu. 26
Et voici le Karmel, un désert,
et toutes ses villes, rasées,

en face de YHWH,
en face de la brûlure de sa narine.

Oui, ainsi dit YHWH : 27
toute la terre sera désolation.
Mais l'anéantissement, je ne le ferai pas.

28 « Sur ceci elle s'endeuillera, la terre.
Ils s'assombrissent, les ciels, en-haut,
parce que j'ai parlé et prémédité,
et que je ne me suis pas réconforté :
je ne retournerai pas d'elle.

29 A la voix du cavalier, du tireur d'arc,
elle s'enfuit, toute la ville.
Ils sont venus dans les taillis,
dans les roches, ils sont montés :
toute la ville est abandonnée,
plus un homme n'y habite.

30 Et toi, razziée, que feras-tu ?
Oui, tu te revêtiras d'écarlate,
oui, tu te pareras de parures d'or,
oui, tu déchireras de fard tes yeux !
En vain tu t'embelliras !
Ils t'ont repoussé, les lubriques !
Ils requièrent ton être.

31 Oui, une voix, comme d'une malade, je l'ai entendue,
la détresse, comme celle d'une primipare,
la voix de la fille de Ṣiyôn.
Elle halète, elle déploie ses paumes :
« Hoïe, donc, de moi !
Oui. il est fatigué, mon être, des tueurs. »

5

1 « Voguez dans les allées de Yeroushalaïm.
Voyez donc, pénétrez, cherchez dans ses rues :
si vous trouvez un homme,
s'il y a un faiseur de jugement,
un chercheur d'adhésion, je lui pardonnerai.
2 S'ils disaient : « Vive YHWH »,
ainsi par mensonge, ils jureraient.

YHWH, tes yeux ne sont-ils pas pour l'adhésion ? 3
Tu les as frappés, ils n'ont pas tressailli,
tu les a anéantis,
ils ont refusé de prendre la discipline.
Ils ont renforcé leur face plus que rocher.
Ils ont refusé de retourner.

Moi, j'ai dit : 4
« Eh, faibles, eux-mêmes
ils s'affolent.
Non, ils n'ont pas pénétré la route de YHWH,
le jugement de leur Elohim.

J'irai, moi, vers les grands, je leur parlerai : 5
oui, ils ont pénétré la route de YHWH,
le jugement de leur Elohim. »

Eh, ils ont ensemble brisé le joug,
ils ont rompu les liens.
Sur quoi, il les a frappés, le lion de la forêt, 6
le loup des steppes les razziera,
le tigre guette leurs villes.
Quiconque en sort sera lacéré.
Oui, elles se sont multipliées vos carences,
ils se sont avérés, vos reniements.

Cela, comment te le pardonnerais-je ? 7
Tes fils m'ont abandonné :
ils jurent pour un non-Elohim.
Je les assouvis et ils adultèrent :
dans la maison de la putain, ils se lacèrent.
Chevaux dopés, ils sont à bander, 8
chaque homme pour la femme de son compagnon,
ils hennissent.
Contre ceux-là, ne les sanctionnerais-je pas ?, 9
harangue de YHWH,
contre une nation pareille
ne se vengerait-il pas, mon être ?

10 « Montez contre ses lignes, détruisez,
mais l'anéantissement, ne le faites pas.
Ecartez ses rejets :
non, ils ne sont pas pour YHWH.
11 Oui, elles m'ont trahi, trahi,
la maison d'Ysraél et la maison de Yehouda,
harangue de YHWH.

12 Ils ont renié YHWH et disent :
Non, par lui !
Il ne viendra pas sur nous, le malheur.
L'épée, la famine, nous ne les verrons pas.
13 Les inspirés seront un souffle,
sans parler en eux.
Ainsi leur sera-t-il fait.

14 Aussi, ainsi dit YHWH Elohim Ṣevaôt :
« Puisque vous avez parlé cette parole,
me voici, je donne ma parole à ta bouche,
un feu,
et ce peuple,
des bois,
et il les dévore. »

15 « Me voici, je fais venir contre vous
une nation du lointain,
maison d'Ysraél !,
harangue de YHWH.
Une nation constante, elle-même,
une nation de perpétuité, elle-même,
une nation dont tu ne pénétreras pas la langue,
dont tu n'entendras pas ce qu'elle parle.
16 Son carquois, comme un sépulcre ouvert,
tous des héros !
17 Elle dévore ta moisson, ton pain,
ils dévoreront tes fils, tes filles.

Elle dévorera tes ovins, tes bovins,
elle dévorera ta vigne, ton figuier,
elle fracassera tes villes fortes
auxquelles tu te fies,
à l'épée.
Mais même en ces jours, *18*
harangue de YHWH,
je ne ferai pas contre vous l'anéantissement. »

Et c'est quand vous direz : *19*
« A la place de quoi il nous a fait, YHWH notre Elohim,
tout cela ? »
Dis-leur :
« Comme vous m'avez abandonné
et servez les Elohim de l'étranger sur votre terre,
ainsi servirez-vous des barbares
sur une terre non vôtre. »

Informez de ceci la maison de Ya'aqov, *20*
faites-le entendre en Yehouda, disant :
« Entendez donc cela *21*
peuple fou, sans-cœur :
ils ont des yeux et ne voient pas,
des oreilles et n'entendent pas.
De moi, ne frémirez-vous pas ?, *22*
harangue de YHWH,
en face de moi, ne tressaillerez-vous pas ?
J'ai mis le sable pour limite de la mer,
sa loi, à perpétuité,
elle ne la transgressera pas :
ils tempêtent, ses flots, et ne pourront rien,
elles mugissent ses vagues, et ne la transgressent pas. »

23 A ce peuple, il était un cœur dévoyé et rebelle :
ils s'étaient écartés et ils vont.
24 Ils n'ont pas dit en leur cœur :
« Frémissons donc de YHWH notre Elohim,
le donneur de la pluie, de l'ondée,
de l'averse en son temps :
les semaines, règles de la moisson,
il les gardera pour nous.

25 « Vos torts ont fait dévier, ceux-là.
Vos fautes ont interdit le bien pour vous.
26 Oui, dans mon peuple, ils ont été trouvés, les coupables :
ils épieront, comme se tapissent les oiseleurs.
Ils ont dressé un piège : des hommes seront pris.
27 Telle une cage pleine de volatiles,
ainsi leurs maisons sont pleines d'imposture.
Aussi, ils ont grandi : ils s'enrichissent.
28 Ils ont engraissé, ils ont relui.
Ils ont même passé les paroles du mal.
L'arrêt, ils ne l'ont pas arrêté,
l'arrêt de l'orphelin,
et ils triomphent !
Le jugement des gueux, ils ne l'ont pas jugé.
29 Contre ceux-là je ne sanctionnerai pas ?
harangue de YHWH,
contre une nation pareille
ne se vengerait-il pas, mon être ? »

30 « La désolation, le scandale sont sur terre :
31 les inspirés ont été inspirés dans le mensonge
et les prêtres ont dominé par leurs mains.
Mon peuple a aimé cela.
Mais que ferez-vous dans son avenir ? »

6

Retranchez-vous, Benéi Binyamîn, 1
du sein de Yeroushalaïm !
A Teqoa', sonnez du shophar,
sur Béit-Hakèrèm élevez l'étendard :
oui, le malheur s'est observé au Septentrion,
la grande brisure.

A la splendide, la délicieuse, 2
j'ai comparé la fille de Ṣiyôn !
Vers elle, ils viendront, 3
les bergers et leurs troupeaux.
Ils ont planté sur elle des tentes autour,
ils ont brouté, chaque homme sa mesure :
« Consacrez contre elle une guerre ! 4
Levez-vous, montons à midi ! »
« Hoïe de nous ! Oui, le jour a décliné :
elles s'inclineront, les ombres du soir ! »
Levez-vous ! Montons de nuit ! 5
Détruisons ses châteaux !

Oui, ainsi dit YHWH Ṣevaôt : 6
« Tranchez le bois.
Déversez contre Yeroushalaïm un remblai ! »
Elle, la ville, a été sanctionnée,
toute, l'exploiteur en son sein.
Comme la citerne fait sourdre ses eaux, 7
ainsi a-t-elle fait sourdre son malheur.
La violence, la razzia s'entendront en elle,
contre ma face en permanence :
morbidité et coup. »

« Sois corrigée, Yeroushalaïm, 8
qu'il ne se démette, mon être, de toi,
que je ne te mette en désolation,
en terre non-habitée. »

9 Ainsi dit YHWH Ṣevaôt :
« Ils grappilleront, ils grappilleront comme une vigne
le reste d'Ysraél.
Retourne ta main,
comme le vendangeur sur les hottes. »
10 « Sur qui parlerai-je et témoignerai-je,
pour qu'ils entendent ?
Voici, elle est incirconcise, leur oreille :
ils ne peuvent être attentifs.
Voici la parole de YHWH :
elle était contre eux en flétrissure.
Ils ne la désireront pas.
11 La fièvre de YHWH m'a rempli :
je suis las de contenir. »

« Déverse-la sur le nourrisson dehors,
sur la bande des adolescents ensemble !
Oui, même l'homme avec la femme seront pris,
le vieillard avec le plein-de-jours .
12 Elles retournent, leurs maisons, à d'autres,
les champs et les femmes ensemble :
oui, j'étendrai ma main sur les habitants de la terre,
harangue de YHWH.
13 Oui, du plus petit au plus grand d'entre eux,
tous, ils profitent de profit !
De l'inspiré jusqu'au prêtre, tous,
des faiseurs de mensonge.
14 Ils soignent la brisure de mon peuple avec légèreté
en disant : 'Paix, paix!'
Et pas de paix !
15 Ils ont été pétrifiés :
oui, l'abomination, ils l'ont faite.
Même par la pétrification, ils ne seront pas pétrifiés.
Même l'opprobre, ils ne l'ont pas pénétré.
Aussi ils tomberont avec les tombés :
au temps où je les sanctionnerai, ils achopperont »,
dit YHWH.

Ainsi dit YHWH : *16*
« Dressez-vous sur les routes et voyez,
interrogez les sentiers de la perpétuité :
'Quelle est la route du bien ? »
Allez-y, trouvez la régénération de vos êtres'.
Et ils disent :
'Nous n'irons pas !'
Je dresse sur vous des sentinelles : *17*
'Soyez attentifs à la voix du shophar.'
Ils disent :
'Nous ne serons pas attentifs.'

Aussi, entendez, les nations, *18*
pénètre, communauté, ce qui est en elles.
Entends, la terre ! *19*
Voici, moi-même je fais venir un malheur sur ce peuple,
le fruit de leurs pensées.
Non, à mes paroles, ils n'ont pas été attentifs
et ma tora, ils l'ont repoussée. »

« Pourquoi est-il pour moi, l'oliban de Sheva venu, *20*
la canne aromatique d'une terre lointaine ?
Vos montées ne sont pas en gré.
Vos sacrifices ne me flattent pas. »

Aussi, ainsi dit YHWH : *21*
« Me voici, je donne à ce peuple des achoppements :
ils achopperont contre eux, pères et fils ensemble,
le voisin et son compagnon
et ils seront perdus. »

22 Ainsi dit YHWH :
« Voici, un peuple est venu de la terre du Septentrion,
une grande nation se réveillera des confins de la terre.
23 L'arc et la javeline, ils les saisiront,
lui, le cruel lui-même : ils ne matriciront pas !
Leur voix, comme la mer grondera,
sur des chevaux, ils monteront,
rangés comme un homme en guerre,
Contre toi, fille de Ṣiyôn.

24 Nous avons entendu sa rumeur.
Elles ont faibli, nos mains,
la détresse nous a saisis,
un spasme, comme celle qui enfante. »

25 Ne sortez pas au champ,
sur la route, n'allez pas,
oui, l'épée de l'ennemi,
l'épouvante tout autour.

26 Fille-de-mon-peuple,
ceins le sac,
précipite-toi dans la cendre,
le deuil de l'unique,
fais-le pour toi,
l'âpre lamentation :
oui, soudain, il viendra, le razzieur,
contre nous. »

« Beffroi, je t'ai donné sur mon peuple, 27
citadelle !
Pénètre, examine leur route.
Eux tous, rebelles de rebellions, 28
marcheurs de la calomnie,
bronze et fer,
eux tous, des destructeurs.

Il ronfle, le soufflet, 29
le plomb s'épuise dans le feu.
En vain, il a fondu, le fondeur.
Les scories ne se détachent pas.
'Argent de rebut' leur crient-ils. 30

Oui, YHWH les a mis au rebut.

7

1 La parole qui était à Yrmeyah de YHWH, disant :

2 « Dresse-toi à la porte de la maison de YHWH.
Crie là cette parole. Dis :
« Entendez la parole de YHWH, tout Yehouda,
vous qui venez en ces portes
vous prosterner devant YHWH.
3 Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :

« Améliorez vos routes et vos agissements
et je vous ferai demeurer en ce lieu.
4 Ne vous assurez pas aux paroles de mensonge, disant :
« Le palais de YHWH ! Le palais de YHWH ! »
Le palais de YHWH, eux ?

5 Oui, si vous améliorez, améliorez
vos routes et vos agissements,
si vous faites, faites le jugement
entre l'homme et son compagnon,
6 le métèque, l'orphelin, la veuve,
si vous ne les exploitez pas,
le sang innocent,
si vous ne le répandez pas en ce lieu,
si vous n'allez pas derrière d'autres Elohim
pour votre malheur,
7 je vous ferai demeurer en ce lieu
sur la terre que j'ai donnée à vos pères,
de perpétuité en perpétuité. »

8 « Voici, vous vous assurez en vous-mêmes,
sur des paroles de mensonge,
à l'inutile. »

Voler, tuer, adultérer, 9
jurer pour le mensonge, encenser Ba'al,
aller derrière d'autres Elohim
que vous n'avez pas pénétrés,
vous venez et vous vous dressez à ma face 10
dans cette maison
sur laquelle mon nom est crié et vous dites :
« Nous sommes délivrés ! »
Pour faire toutes ces abominations ?
Une caverne de brigands, 11
l'est-elle, cette maison sur laquelle mon nom est crié,
à vos yeux ?
Moi-même aussi voici, j'ai vu,
harangue de YHWH.

Oui, allez donc en mon lieu, à Shilo, 12
là où j'ai fait demeurer mon nom, en premier,
et voyez ce que je lui ai fait,
face au méfait
de mon peuple Ysraél.
Maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions, 13
harangue de YHWH,
je vous parle, parler tôt.
Mais vous n'avez pas entendu.
Je crie vers vous,
mais vous n'avez pas répondu.
Je ferai contre cette maison 14
sur laquelle mon nom est crié,
en laquelle vous vous assurez,
contre le lieu que je vous ai donné, et à vos pères,
comme j'ai fait à Shilo.
Je vous renvoie loin de ma face, 15
comme j'ai renvoyé tous vos frères,
toute la semence d'Ephraïm. »

16 « Et toi,
ne prie pas pour ce peuple ;
ne charge pour eux ni chanson, ni prière,
ne me heurte pas.
Non, je ne t'entends pas.

17 Ne vois-tu donc pas ce qu'ils font,
dans les villes de Yehouda,
dans les allées de Yeroushalaïm ?
18 Les fils ramassent des bois,
les pères attisent le feu,
les femmes pétrissent la pâte
pour faire des croissants
à Melékhèt-Hashamaïm, la Reine des ciels,
pour répandre des libations aux autres Elohim,
afin de m'irriter.
19 Est-ce moi qu'ils irritent ?,
harangue de YHWH,
n'est-ce pas eux-mêmes,
pour la pétrification de leur face ? »

20 « Aussi, ainsi dit Adonaï YHWH :
voici ma narine, ma fièvre s'embrasent en ce lieu,
contre l'humain et contre la bête,
contre l'arbre des champs,
contre le fruit du sol.
Elle brûle et ne s'éteint pas. »

Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél : 21

'Vos montées, accumulez-les sur vos sacrifices,
mangez de la viande !
Non, je n'ai pas parlé à vos pères, 22
je ne leur ai pas ordonné,
au jour où je les ai fait sortir de la terre de Miṣraïm,
les paroles de la montée et du sacrifice,
mais cette parole, je l'ai ordonnée pour eux, disant : 23
« Entendez ma voix !
Je suis à vous pour Elohim,
et vous, soyez à moi pour peuple.
Allez sur toute la route que je vous ordonne,
pour votre bien. »

Mais ils n'ont pas entendu, 24
ils n'ont pas tendu leur oreille.
Ils vont dans les conseils,
dans l'inflexibilité de leur cœur mauvais.
Ils sont en arrière, pas en face,
depuis le jour où vos pères sont sortis 25
de la terre de Miṣraïm, jusqu'à ce jour.
Je vous envoie tous mes serviteurs, les inspirés,
le jour, envoyer tôt.
Mais ils ne m'ont pas entendu. 26
ils n'ont pas tendu leur oreille,
ils ont durci leur nuque,
ils ont méfait plus que leurs pères.

Tu leur parles toutes ces paroles, 27
mais ils ne t'entendront pas.
Tu cries vers eux,
mais ils ne te répondront pas. »

28 Tu leur dis :
« Voici la nation qui n'a pas entendu
la voix de YHWH son Elohim :
ils n'ont pas pris la discipline.
Elle est perdue et tranchée
l'adhésion de leur bouche.

29 « Tends ton diadème et jette-le.
Porte, sur les escarpements, le thrène.
Oui, il a repoussé, YHWH,
il lâche l'âge de son emportement.
30 Oui, les Bénei Yehouda ont fait le mal à mes yeux,
harangue de YHWH.
Ils ont mis leurs horreurs dans la maison
sur laquelle mon nom est crié
pour la rendre immonde.
31 Ils ont bâti les hauts-lieux du Tophèt
au Val-Bèn-Hinôm,
pour brûler leurs fils et leurs filles au feu,
ce que je n'ai pas ordonné,
et qui n'était pas monté sur mon cœur. »

32 « Aussi, voici les jours viennent,
harangue de YHWH,
et il ne sera plus dit encore :
« Le Tophèt et le Val-Bèn-Hinôm »
mais :
« Le Val-de-la-Tuerie. »
Et ils ensevelissent au Tophèt, faute de lieu.
33 Et c'est le cadavre de ce peuple en nourriture
pour le volatile des ciels, pour la bête de la terre
et nul ne les fait trembler.
34 Je fais chômer, des villes de Yehouda,
et des allées de Yeroushalaïm,
la voix de la liesse,
la voix de la joie,
la voix du fiancé,
la voix de l'épouse :
oui, la terre sera à la dévastation. »

8

En ce temps, 1
harangue de YHWH,
« ils feront sortir les ossements des rois de Yehouda,
les ossements de ses chefs,
les ossements des prêtres,
les ossements des inspirés,
les ossements des habitants de Yeroushalaïm
de leurs sépulcres.
Ils les étaleront au soleil, à la lune, 2
devant toute la milice des ciels
qu'ils ont aimés,
qu'ils ont servis,
derrière lesquels ils sont allés,
qu'ils ont consultés,
et devant lesquels ils se sont prosternés.
Ni réunis, ni ensevelis,
ils seront en fumier sur la face du sol,
Elle est préférable, la mort à la vie, 3
pour tout le reste des restants de ce clan du mal,
en tous les lieux restants, là où je les ai bannis »,
harangue de YHWH Ṣevaôt.

4 Dis-leur :
« Ainsi dit YHWH :

« Tomberont-ils sans se lever ?
Retournera-t-il sans retourner ?
5 Pourquoi renie-t-il, ce peuple, Yeroushalaïm,
d'un reniement persistant ?
Ils ont saisi la duperie :
ils ont refusé de retourner !
6 « J'étais attentif et j'entends :
ne parleront-ils pas ainsi ?
Pas un homme n'a regretté sa malfaisance,
disant : « Qu'ai-je fait ? »
Tous y retournent au galop,
comme le cheval se rue à la guerre.

7 Même la cigogne, dans les ciels,
pénètre ses assignations ;
le ramier, l'hirondelle, la grue
ont gardé le temps de leur venue.
Mais mon peuple n'a pas pénétré le jugement de YHWH.

8 Quoi, vous direz :
'Nous sommes sages et la tora de YHWH est avec nous.'
Aussi, voici : pour le mensonge, il a fait le stylet ;
mensonge, les actuaires !
9 Ils ont été pétrifiés, sages, ils ont tressailli et ils sont pris.
Voici, dans la parole de YHWH, ils ont été repoussés,
et quelle science pour eux ? »

10 Aussi, je donnerai leurs femmes à d'autres,
leurs champs aux héritiers :
oui, du petit jusqu'au grand,
tous, profitent du profit.
De l'inspiré jusqu'au prêtre,
tous, ils font le mensonge.
11 Ils soignent la brisure de la fille-de-mon-peuple
avec légèreté, en disant : « Paix ! Paix ! »
Et pas de paix.

Ils ont été pétrifiés. 12
Oui, l'abomination, ils l'ont fait.
Même par la pétrification ils ne seront pas pétrifiés,
et l'être dans l'opprobre, ils ne le pénétreront pas.
Aussi, ils tomberont avec les tombés.
Au temps de leur sanction, ils achopperont »,
dit YHWH.

13 Je les réunirai, je les réunirai,
harangue de YHWH.
Pas de raisins à la vigne.
Pas de figues au figuier.
La feuille fane.
Je leur donne : ils passent.

14 Sur quoi sommes-nous assis ?
Réunissez-vous, venons vers les villes fortes,
terrons-nous là !
Oui, YHWH notre Elohim nous a réduits au silence,
il nous abreuve des eaux de poison :
oui, nous avons fauté contre YHWH.
15 Espérer la paix et rien de bien,
le temps de la guérison et voici l'effroi.

16 Depuis Dân il s'entend, le reniflement de ses chevaux,
à la voix du hennissement de ses coursiers,
elle a tremblé, toute la terre.
Ils viennent, ils mangent la terre et sa plénitude,
la ville avec ses habitants.
17 Oui, me voici, j'envoie contre vous des serpents, des vipères,
contre lesquels il n'y a pas de charme,
et ils vous mordent,
harangue de YHWH.

Me ressaisir de l'anxiété ? 18
Sur moi mon cœur souffre.
Voici la voix, l'appel de la fille-de-mon-peuple, 19
d'une terre lointaine :
'YHWH n'est-il pas en Ṣiyôn,
si son roi n'y est pas ?'

« Pourquoi m'ont-ils irrité avec leurs statues,
avec les fumées de l'étranger ? »

Elle est passée, la moisson, 20
il est achevé l'été,
et nous, nous n'avons pas été sauvés. »

Sur la brisure de la fille-de-mon-peuple 21
j'ai été brisé, assombri.
La désolation m'a saisie.
Pas de baume en Guil'ad, 22
ni de médecin, là.
Oui, pourquoi
n'est-elle pas montée
la cicatrice de la fille-de-mon-peuple ?
Qui donnera ma tête en eau, 23
mes yeux en fontaine de larmes ?
Je pleurerai, jour et nuit,
les transpercés de la fille-de-mon-peuple.

9

1 Qui me donnera au désert un gîte d'hôtes ?
J'abandonnerai mon peuple,
j'irai loin d'eux.
Oui, tous adultèrent,
férie de traîtres.
2 Ils tendent leur langue, leur arc : mensonge !
Non pas pour l'adhésion,
ils maîtrisent la terre.

Oui, de malheur en malheur, ils sont sortis,
et moi, ils ne m'ont pas pénétré,
harangue de YHWH.

3 Gardez-vous, chaque homme de son compagnon,
sur tout frère, ne vous assurez pas !
Oui, tout frère supplante, il supplante,
tout compagnon, en calomniateur, va.
4 L'homme leurre son compagnon :
de vérité, ils ne parlent pas.
Ils ont instruit leur langue à parler le mensonge.
En contorsion, ils s'épuisent.

5 Ton siège est au sein de la fourberie,
dans la fourberie, ils ont refusé de me pénétrer,
harangue de YHWH.

6 Aussi, ainsi dit YHWH Ṣevaôt :
« Me voici, je les fonds et les examine :
oui, comment ferai-je face
à la fille-de-mon-peuple ?

Flèche destructrice, 7
leur langue, de fourberie a parlé.
De sa bouche, de paix, avec son compagnon, il parlera,
dans son sein, il mettra son embûche.

Ceux-là, ne les sanctionnerai-je pas, 8
harangue de YHWH ?
Contre une nation pareille,
ne se vengerait-il pas mon être ?

9 Sur les montagnes, je porte le pleur et la plainte,
sur les oasis du désert, le thrène.
Oui, elle ont été incendiées, sans qu'homme n'y passe,
elles n'ont pas entendu la voix du thrène.
Depuis le volatile des ciels jusqu'à la bête,
ils ont erré, ils sont allés.

10 Je donne Yeroushalaïm en monceaux,
en repaire de chacals
et les villes de Yehouda, je les donnerai en désolation,
sans habitant.

11 Quel est l'homme sage qui comprend cela,
auquel la bouche de YHWH a parlé
et qui l'informe :
'Sur quoi la terre s'est-elle perdue,
incendiée comme un désert sans passant' ?

12 YHWH dit :
'Sur leur abandon de ma tora
que j'ai donnée en face d'eux :
ils n'ont pas entendu ma voix,
ils n'y sont pas allés.
13 Ils ont derrière l'inflexibilité de leur cœur,
derrière les Ba'alim,
que leur ont appris leurs pères.'

14 Aussi, ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
« Me voici, je le nourris,
ce peuple, d'absinthe ;
je l'abreuve aux eaux de poison,
15 je le disperse parmi les nations
qu'ils n'ont pas pénétrées, ni eux, ni leurs pères :
j'envoie derrière eux l'épée,
jusqu'à ce que je les aie anéantis. »

Ainsi dit YHWH Ṣevaôt : *16*
« Discernez, convoquez les pleureuses
et qu'elles viennent.
envoyez vers les sages et qu'elles viennent.
Qu'elles se hâtent, qu'elles portent sur nous la plainte, *17*
qu'ils coulent, nos yeux, de larmes,
nos paupières, qu'elles ruissellent d'eau.
Oui, la voix de la plainte s'entend de Ṣiyôn : *18*
« Quoi, avons-nous été razziés !
Nous sommes fort pétrifiés ;
oui, nous avons abandonné la terre,
oui, ils nous ont jeté hors de nos logis. »

Oui, entendez, femmes, la parole de YHWH, *19*
elle prendra, votre oreille, la parole de sa bouche :
apprenez à vos filles la plainte,
la femme à sa compagne, le thrène !
Oui, elle est montée la mort par nos fenêtres, *20*
elle est venue en nos châteaux
pour trancher le nourrisson dehors,
les adolescents sur les places.

Parle ! *21*
Voici la harangue de YHWH :
'Elle tombe la charogne de l'humain
comme du fumier sur la face du champ,
comme la gerbe derrière le moissonneur,
et pas de ramasseur !

Ainsi dit YHWH : *22*
« Qu'il ne se loue pas, le sage, de sa sagesse,
qu'il ne se loue pas, le héros, de son héroïsme
qu'il ne se loue pas, le riche, de sa richesse.

23 Mais que de ceci le louangeur se loue :
comprendre et me pénétrer.
Oui, moi, YHWH,
je fais la dilection, le jugement, la justesse sur terre.
Oui, cela, je l'ai désiré,
harangue de YHWH.

24 Voici, les jours viennent,
harangue de YHWH,
je sanctionnerai tout circoncis du prépuce :
25 Miṣraïm,
Yehouda,
Edôm,
Benéi 'Amôn,
Moav,
tous, les rasés de la tempe,
qui habitent au désert.
Oui, toutes les nations sont incirconcises
et toute la maison d'Ysraél,
des incirconcis du cœur.

10

Entendez la parole que YHWH parle 1
contre vous, maison d'Ysraél !

Ainsi dit YHWH : 2
« Sur la route des nations n'apprenez pas,
des signes des ciels, ne tremblez pas :
oui, elles en tremblent, les nations, 3
oui, les règles des peuples sont fumées.
Oui, le bois de la forêt, ils l'ont tranché,
l'ouvrage des mains du bûcheron, avec une cognée.
D'argent et d'or, ils l'embellissent, 4
de clous, avec des marteaux, ils le consolident :
il ne bouge pas.
Comme un épouvantail dans la melonnière, 5
ils ne parlent pas.
Ils les portent, ils les portent
parce qu'ils ne marchent pas.
Ne frémissez pas d'eux :
non, ils ne méfont pas
et même bien faire n'est pas en eux.

« Nul n'est comme toi, YHWH, 6
tu es grand et grand ton nom en héroïsme :
qui ne frémit de toi, roi des nations ? 7
Oui, à toi cela convient.
Oui, parmi tous les sages des nations,
en tous leurs royaumes, nul n'est comme toi. »

Et d'un : ils s'abrutissent et s'affolent. 8
La discipline ? Fumées !
C'est du bois.
L'argent laminé de Tarshish est importé, 9
l'or d'Ouphaz,
un ouvrage d'orfèvre des mains de fondeur,
leur vêtement est d'azur et de pourpre,
un ouvrage de sages, tous.

10 Mais YHWH est l'Elohim de vérité,
lui, l'Elohim de la vie, le roi de la perpétuité.
De son écume elle tremble la terre :
elles ne peuvent contenir sa fureur, les nations.

11 Ainsi dis-leur :
« Les Elohim, qui n'ont fait ni les ciels ni la terre,
disparaîtront de la terre et sous ces ciels. »

12 Le faiseur de la terre en sa force,
l'affermisseur de l'univers en sa sagesse,
en son discernement, il a déployé les ciels.
13 De la voix, il donne la masse d'eau dans les ciels,
il fait monter les cumulus des confins de la terre.
Il a fait les éclairs pour la pluie,
Il fait sortir le souffle de ses trésors.

14 Stupide tout humain pour pénétrer,
pétrifié, tout fondeur, par la statue.
Oui, mensonge, sa fonte, pas de souffle en elle,
15 une fumée, une œuvre d'illusionnistes :
au temps de leur sanction, elles perdront.

16 Non pas comme ceux-là, la part de Ya'aqov :
oui, le formateur du tout, lui,
Ysraél, est le rameau de sa possession,
YHWH Ṣevaôt est son nom.

17 Ramasse de terre ton arroi,
toi, habitante assiégée.
Oui, ainsi dit YHWH :
18 « Me voici, je vise les habitants de la terre,
cette fois je les oppresse, pour qu'ils trouvent. »

« Hoïe de moi, pour ma brisure, 19
mon coup pernicieux.
Et moi j'ai dit :
« Eh ! Voilà ma dolence, et je la porte. »
Ma tente a été razziée, 20
tous mes cordages ont été tranchés.
Mes fils ont été sortis de moi : ils ne sont plus.
Nul ne plante ma tente encore,
ne relève mes tentures.

Oui, ils ont été abrutis, les bergers : 21
ils n'ont pas consulté YHWH.
Aussi, ils n'ont pas compris :
tout leur troupeau a été dispersé.

Voix, rumeur : voici, il est venu, 22
le grand tumulte de la terre du Septentrion,
pour mettre les villes de Yehouda en désolation,
en repaire de chacals. »

« J'ai pénétré YHWH : 23
non, elle n'est pas à l'humain, sa route,
pas à l'homme qui va
et affermit son pas.
Corrige-moi YHWH, 24
mais avec jugement,
non pas par ta narine,
que tu ne m'amoindrisses. »

« Déverse ta fièvre contre les nations 25
qui ne t'ont pas pénétré,
contre les clans qui n'ont pas crié ton nom.
Oui, ils ont dévoré Ya'aqov
ils l'ont dévoré et anéanti,
son oasis, ils l'ont désolée.

11

1 La parole qui était à Yrmeyah de YHWH pour dire :

2 « Entendez les paroles de ce pacte !
Parlez à l'homme de Yehouda,
aux habitants de Yeroushalaïm !
3 Dis-leur :
« Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraél :
il est maudit, l'homme qui n'entendra pas
les paroles de ce pacte,
4 que j'ai ordonné à vos pères
au jour où je les ai fait sortir de la terre de Miṣraïm,
du creuset de fer, disant :
« Entendez ma voix.
Faites-les selon tout ce que je vous ordonne.
Vous serez à moi pour peuple,
moi-même, je serai à vous pour Elohim.
5 Afin de réaliser le serment que j'ai juré à vos pères,
de leur donner une terre fluente de lait et de miel
comme en ce jour. »

Je réponds et dis :
« Amen, YHWH ! »

6 YHWH me dit :
« Crie toutes ces paroles dans les villes de Yehouda,
dans les allées de Yeroushalaïm. Dis :
« Entendez les paroles de ce pacte.
Faites-les.
7 Oui, j'ai témoigné, témoigné devant vos pères
au jour où je les ai fait monter de la terre de Miṣraïm
jusqu'à ce jour, témoigner tôt, disant :
« Entendez ma voix ! »

« Mais ils n'ont pas entendu ni tendu leur oreille : 8
ils vont, chaque homme dans l'inflexibilité
de leur cœur mauvais,
et je fais venir contre eux toutes les paroles de ce pacte
que je leur ai ordonné de faire,
et qu'ils n'ont pas faites.

YHWH me dit : 9
« Il s'est trouvé un complot chez l'homme de Yehouda
et chez les habitants de Yeroushalaïm.
Ils sont retournés sur les torts de leurs pères, les premiers, 10
qui avaient refusé d'entendre mes paroles.
Ils sont allés derrière d'autres Elohim pour les servir.
La maison d'Ysraél et la maison de Yehouda
ont rompu mon pacte,
que j'avais tranché avec leurs pères. »

Aussi, ainsi dit YHWH : 11
« Me voici je fais venir sur vous le malheur
dont ils ne pourront plus sortir.
Ils clament vers moi
mais je ne les entendrai pas.
Elles vont, les villes de Yehouda 12
avec les habitants de Yeroushalaïm
et clament vers les Elohim qu'ils encensent.
Mais pour les sauver, ils ne les sauveront pas,
au temps de leur malheur. »

« Oui, au nombre de tes villes étaient tes Elohim, Yehouda ! 13
Au nombre des allées de Yeroushalaïm
vous avez mis des autels pour la pétrification,
des autels pour encenser Ba'al.

Et toi, ne prie pas pour ce peuple, 14
n'élève pour eux ni chanson, ni prière.
Non, je n'entends pas au temps où ils crient vers moi,
à cause de leur malfaisance.

15 « Qu'a-t-il, mon chéri, dans ma maison ?
La faire, la préméditation des multitudes ?
Les viandes du sanctuaire
font-elles passer loin de toi la faute ?
Oui, tu méfais, alors tu jubiles.

16 « Olivier luxuriant, fruit de belle forme,
il a crié, YHWH, ton nom,
à la voix du grand séisme,
il a allumé le feu sur elle :
ils s'échancrent ses branchages.
17 YHWH Ṣevaôt qui t'a planté,
a parlé contre toi de malheur,
à cause de la malfaisance
de la maison d'Ysraél et de la maison de Yehouda
qu'ils s'étaient fait pour m'irriter :
encenser Ba'al. »

18 « YHWH me l'a fait pénétrer et je pénètre.
Alors, tu m'as fait voir leurs agissements.
19 Et moi, comme un mouton de choix
conduit à l'abattage,
je n'ai pas pénétré que, contre moi,
ils pensaient des pensées :
« Détruisons l'arbre avec son pain,
tranchons-le de la terre des vivants :
son nom ne sera plus rappelé. »

20 YHWH Ṣevaôt, juge juste,
examine les reins et le cœur :
je verrai ta vengeance contre eux.
Oui, vers toi, j'ai roulé mon combat. »

21 « Aussi, ainsi dit YHWH aux hommes de 'Anatôt
qui recherchent ton être disant :
« Ne t'inspire pas au nom de YHWH
et tu ne mourras pas de notre main. »

Aussi, ainsi dit YHWH Ṣevaôt : 22
« Me voici, je les sanctionne :
les adolescents mourront à l'épée,
leurs fils, leurs filles mourront de famine.
Un reste ne sera pas d'eux : 23
oui, je ferai venir le malheur vers les hommes de 'Anatôt,
l'année de leur sanction. »

12

« Juste, toi, YHWH, 1
oui, je combattrai contre toi.
Mais, de jugements, je parlerai avec toi :
pourquoi la route des coupables triomphe-t-elle,
et sont-ils tranquilles,
tous les traîtres, dans la traîtrise ?
Tu les as plantés, ils se sont enracinés 2
ils vont, ils font même du fruit :
tu es proche de leur bouche,
mais loin de leurs reins. »

« Et toi YHWH, tu m'as pénétré, 3
tu me vois, tu examines mon cœur :
avec toi.
Entraîne-les comme des ovins à l'abattoir,
consacre-les pour le jour de la tuerie. »

4 « Jusqu'à quand s'endeuillera-t-elle, la terre,
l'herbe de tout le champ se déssèchera-t-elle ?
Par les malfaisances de ses habitants,
finis, les bêtes et les volatiles !
Oui, ils disaient :
« Il ne voit pas notre avenir ! »

5 « Oui, avec les piétons, tu cours,
et ils t'épuisent.
Quoi ! Tu rivaliseras avec les chevaux ?
Sur terre, de la paix, tu es sûr ?
Quoi, tu agiras avec le génie du Yardén ?
6 Oui, même tes frères et la maison de ton père,
même eux t'ont trahi,
même eux ont crié derrière toi, plein.
N'adhère pas à eux
quand ils te parleront de bien.

« J'ai abandonné ma maison, 7
j'ai lâché ma possession,
j'ai donné le chérissement de mon être
à la paume de ses ennemis.

Elle était pour moi, ma possession, 8
comme un lion dans une forêt.
Elle a donné contre moi de sa voix,
aussi je l'ai haïe.

Ma possession est-elle pour moi un aigle bigarré, 9
un aigle autour contre elle.
Allez, réunissez toutes les bêtes du champ.
Amenez-les à la curée.

De nombreux bergers ont détruit mon vignoble 10
ils ont piétiné ma part.
Ils ont donné ma part délicieuse
en désert, une désolation. 11
Il l'a mise en désolation.
Elle s'est endeuillée sur moi, une désolation :
elle a été désolée, toute la terre,
non, nul homme ne l'a pris à cœur.
Sur tous les escarpements, au désert, 12
ils sont venus, les razzieurs :
oui, l'épée de YHWH dévore,
du bout de la terre jusqu'au bout de la terre :
pas de paix pour toute chair !
Ils ont semé du blé et récolté des épines. 13
Ils défaillent, sans être utiles.
Soyez pétrifiés par vos récoltes,
à la brûlure de la narine de YHWH. »

14 Ainsi dit YHWH :
« A tous mes mauvais voisins,
qui touchent à la possession
que j'ai fait posséder à mon peuple, Ysraël :
me voici, je les détache de leur sol,
et la maison de Yehouda, je la détache de leur sein.
15 Et c'est après que je les aie détachés,
je retournerai, et je les matricie,
je les fais retourner, chaque homme à sa possession,
chaque homme à sa terre.

16 Et c'est : s'ils apprennent, s'ils apprennent
les routes de mon peuple pour jurer par mon nom :
'Vive YHWH',
comme ils ont enseigné mon peuple
à jurer par Ba'al,
ils seront bâtis au sein de mon peuple.

17 Mais s'ils n'entendent pas,
je lâcherai cette nation,
lâchée et perdue,
harangue de YHWH.

13

Ainsi me dit YHWH : 1
« Aller ! Achète-toi une ceinture de lin.
Mets-la sur tes hanches.
Dans l'eau, ne la fais pas venir. »

J'achète la ceinture selon la parole de YHWH. 2
Je la mets sur mes hanches.
Et c'est la parole de YHWH vers moi, une deuxième fois, 3
disant :
« Prends la ceinture que tu as achetée, 4
qui est sur tes hanches.
Lève-toi, va au Prat,
enfouis-la dans une crevasse du rocher. »

Je vais. Je l'enfouis dans le Prat, 5
comme YHWH me l'a ordonné.
Et c'est au bout de nombreux jours, YHWH me dit : 6
« Lève-toi, va au Prat.
Prends de là la ceinture
que je t'ai ordonné d'y enfouir. »

Je vais au Prat, je creuse, 7
je prends la ceinture du lieu où je l'avais enfouie, là.
Et voici : détruite, la ceinture, plus efficace du tout.
Et c'est la parole de YHWH à moi, disant : 8
« Ainsi dit YHWH : 9
'Ainsi, je détruirai le génie de Yehouda,
le génie multiple de Yeroushalaïm.
Ce peuple mauvais ! 10
Ils refusent d'entendre mes paroles,
ils vont dans l'inflexibilité de leur cœur,
ils vont derrière d'autres Elohim,
pour les servir, pour se prosterner devant eux.
Il sera comme cette ceinture
qui n'est plus efficace du tout.
Oui, comme la ceinture colle aux hanches de l'homme, 11

ainsi, j'ai collé à moi
toute la maison d'Ysraél,
toute la maison de Yehouda,
harangue de YHWH,
pour qu'il soit pour moi un peuple,
pour le nom, la louange, la splendeur.
Mais ils n'ont pas entendu. »

Dis-leur cette parole : 12
« Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraél :
'Toute cruche s'emplit de vin.'
Ils te diront :
'Ne pénétrons-nous, ne pénétrons-nous pas
que toute cruche s'emplit de vin ?'
Dis-leur : 13
« Ainsi dit YHWH :
'Me voici, je remplis tous les habitants de cette terre,
les rois qui siègent, pour Dawid, sur son trône,
les prêtres, les inspirés,
tous les habitants de Yeroushalaïm,
d'ivresse.
Je les fracasse, l'homme contre son frère, 14
les pères avec les fils, ensemble,
harangue de YHWH.
Je n'épargnerai pas, je ne ménagerai pas
je ne matricirai pas
pour les détruire.
Entendez, écoutez ! 15
Ne vous exaltez pas.
Oui, YHWH a parlé. »

« Donnez gloire à YHWH votre Elohim, 16
avant qu'il n'enténèbre,
avant que vos pieds ne se heurtent
sur les monts crépusculaires.
Vous espériez la lumière :
il met l'ombremort,
il place le brouillard. »

« Si vous ne l'entendez pas, 17
mon être pleurera dans les lieux secrets
en face de l'orgueil.
Il larmoie de larmes et coule mon œil de larme .
oui, il a été capturé,
le troupeau de YHWH. »

18 Dis au roi et à la dame :

« Abaissez-vous, asseyez-vous
oui, elle est tombée de vos têtes,
la couronne de votre splendeur.
19 Les villes du Nèguèv ont été fermées,
et pas d'ouvreur.
Tout Yehouda a été exilé,
exilé pleinement.

20 Levez vos yeux, voyez
les arrivants du Septentrion.
Où est le troupeau donné à toi,
les ovins de ta splendeur ?

21 Que diras-tu quand il te sanctionnera ?
Toi, tu les avais enseigné sur toi,
à être des champions, en tête ?
N'est-ce pas, les douleurs te saisissent,
comme une femme qui enfante ? »

22 Oui, tu dis en ton cœur :
« Pourquoi m'ont-ils surpris, ceux-là ? »
Dans l'abondance de ton tort
les pans de ta robe ont été découverts,
violentés, tes talons.

23 Change-t-il sa peau, le nègre,
le tigre ses bigarures ?
Vous aussi pourriez-vous exceller,
apprentis du mal ! »

24 Je les disperse comme paille qui passe
au souffle du désert.

« Voici ton sort, la part de ta mesure, de moi, 25
harangue de YHWH,
toi qui m'as oublié et t'assures dans le mensonge. »

« Moi aussi, 26
j'ai relevé les pans de ta robe sur ta face,
et nous voyons ton impudicité,
tes adultères, tes hennissements, 27
l'ordure de tes puteries...
Sur les collines, dans les champs,
j'ai vu tes horreurs.

Oïe, toi, Yeroushalaïm !
Tu ne te purifies pas.
Après quand, encore ? »

14

1 Qui était la parole de YHWH à Yrmeyah,
sur les paroles des sécheresses :

2 « Elle s'est endeuillée, Yehouda,
ses portes ont langui.
Assombris à terre,
le glapissement de Yeroushalaïm est monté.

3 Vos puissants ont envoyé leurs jeunes à l'eau :
ils sont venus aux fosses et n'ont pas trouvé d'eau.
Ils sont retournés, leurs vases vides.
Pétrifiés, et dans l'opprobre ils voilent leur tête
4 parce que le sol s'est fissuré :
non, il n'y a pas eu de pluie sur terre.
Ils étaient pétrifiés, les paysans,
ils voilaient leur tête.

5 Oui, même la biche dans le champ a mis bas et abandonné,
car il n'était pas d'herbe.

6 Des onagres se sont arrêtés sur les escarpements :
ils ont aspiré le souffle, comme des chacals.
Leurs yeux se sont épuisés :
non, par d'herbe.

7 Si nos torts ont répondu contre nous,
YHWH, agis à cause de ton nom.
Oui, ils se sont multipliés, nos reniements :
contre toi, nous avons fauté.

8 Espoir d'Ysraél.
son sauveur au temps de la détresse,
pourquoi seras-tu comme un métèque sur la terre,
comme un hôte qui s'est détourné pour nuiter ?
9 Pourquoi seras-tu comme un homme terrifié,
comme un héros qui ne pourra sauver ?

Tu es en notre sein, YHWH.
Ton nom sur nous est crié.
Ne nous laisse pas.
Ainsi dit YHWH à ce peuple : 10
'Oui, ils aimaient à errer.
Leurs pieds, ils ne les épargnaient pas.'
Mais YHWH ne les a pas agréés.
Maintenant, il se souviendra de leur tort :
il sanctionne leur faute.

11 YHWH me dit :
« Ne prie pas pour ce peuple en bien !
12 Quand ils jeûnent, je n'entends pas leur chanson.
Quand ils font monter la montée et l'offrande
je ne les agrée pas.
Oui, par l'épée, par la famine, par la peste,
moi-même, je les anéantis. »

13 Je dis :
« Aha, Adonaï, YHWH !
Voici, les inspirés leur disent :
'Vous ne verrez pas l'épée,
la famine ne sera pas pour vous.
Oui, la paix de vérité, je la donnerai pour vous,
en ce lieu. »

14 YHWH me dit :
« Mensonge, les inspirés qui inspirent en mon nom !
Je ne les ai pas envoyés,
je ne leur ai pas donné d'ordre
et je ne leur ai pas parlé.
Contemplation du mensonge,
sorcellerie, idolâtrie,
ruse de leur cœur,
de cela ils s'inspirent pour vous.

15 Aussi, ainsi dit YHWH :
'Sur les inspirés qui inspirent en mon nom :
moi, je ne les ai pas envoyés.
Et eux, ils disent :
'L'épée et la famine ne seront pas sur cette terre.'
Par l'épée, par la famine ils seront achevés, ces inspirés.
16 Et le peuple pour lequel ils inspirent
il sera jeté dans les allées de Yeroushalaïm
face à la famine, à l'épée.
Et pas de fossoyeur pour eux,
leurs femmes, leurs fils, leurs filles.
Je déverse sur eux leur malfaisance. »

Dis-leur cette parole : 17
« Mes yeux versent des larmes
nuit et jour,
ils ne se calment pas.
Oui, d'une grande brisure elle est brisée,
la vierge, la fille de mon peuple :
un coup très pernicieux. »

« Si je sors au champ 18
voici les victimes de l'épée,
Si je viens en ville
voici les morbidités de la famine :
oui, même l'inspiré, même le prêtre
négocient sur la terre : ils ne savaient pas... »

19 « As-tu repoussé, repoussé Yehouda ?
Si de Ṣiyôn, ton être s'est dégoûté,
pourquoi nous as-tu frappé,
et pas de guérison pour nous.
Espérer la paix et rien de bien,
le temps de la guérison, et voici l'effroi.

20 Nous avons pénétré, YHWH, notre culpabilité,
le tort de nos pères :
oui, nous avons fauté contre toi.

21 Ne repousse pas, à cause de ton nom !
N'avilis pas le trône de ta gloire !
Souviens-toi,
n'annule pas ton pacte avec nous.

22 Y a-t-il parmi les fumées des peuples
des donneurs de pluie ?
Les ciels donnent-ils des ondées ?
N'est-ce pas toi, YHWH, notre Elohim ?
Nous t'espérons :
oui, toi, tu as fait tout cela. »

15

1 YHWH me dit :
'Si Moshè se dressait avec Shemouél en face de moi
mon être ne serait pas à ce peuple :
renvoie-le loin de ma face.
Qu'ils sortent!'

2 Et c'est quand ils te diront :
'Où sortirons-nous ?'
Dis-leur :
'Ainsi dit YHWH :
qui est à la mort à la mort,
qui est à l'épée à l'épée,
qui est à la famine à la famine,
qui est à la captivité à la captivité.'

Je prépose sur eux quatre clans, 3
harangue de YHWH :
l'épée pour tuer,
les chiens pour tirer,
le volatile des ciels
et la bête des champs
pour manger et détruire.
Je les donne en répulsion 4
à tous les royaumes de la terre,
à cause de Menashè bèn Yeḥizqiyahou, roi de Yehouda,
pour ce qu'il a fait à Yeroushalaïm.

Oui, qui t'épargnera, Yeroushalaïm ? 5
Qui hochera pour toi ?
Qui s'écartera pour s'enquérir de ta paix ?
Tu m'as lâché, 6
harangue de YHWH,
en arrière tu iras :
je tends ma main contre toi, je te détruis.
Je suis las de réconforter.

Je les vanne avec le van aux Portes de la terre. 7
J'ai désanfanté, j'ai perdu mon peuple.
De leur route, ils ne sont pas retournés.
Leurs veuves se sont multipliées pour moi 8
plus que le sable des mers.
J'ai fait venir pour eux, contre la mère, un adolescent,
un razzieur à midi.
J'ai abattu sur elle soudain
l'effarement, les affolements.
Elle languit, l'enfanteuse des sept, 9
son être halète.
Il a décliné, son soleil, pendant le jour.
Pétrification, flétrissure !
Leur reste, je le donnerai à l'épée
en face de leurs ennemis,
harangue de YHWH.

10 « Oïe, moi, ma mère !
Oui, tu m'as enfanté
homme de combat, homme de querelle
pour toute la terre.
Je ne prête et n'emprunte :
tous me maudissent. »

11 YHWH dit :
'Ne t'ai-je pas bien consolidée ?
N'ai-je pas heurté devant toi l'ennemi
au temps du malheur, au temps de la détresse ?
12 Fracassera-t-il le fer,
le fer du Septentrion et le bronze ?
13 Ton armée et tes trésors au pillage, je les donne,
non pas pour un prix,
contre toutes tes fautes,
en toutes tes frontières.
14 Je fais passer tes ennemis en une terre
que tu n'as pas connue :
oui, le feu s'embrase en ma narine,
contre vous il est embrasé. »

15 « Toi, tu l'as pénétré YHWH !
Souviens-toi de moi, sanctionne-moi,
venge-moi de mes persécuteurs !
En la longueur de ta narine ne me prends pas,
pénètre : j'assume pour toi la flétrissure. »
« Tes paroles ont été trouvées, je les dévore.
16 Et c'est ta parole pour moi :
liesse, joie de mon cœur.
Oui, il est crié ton nom, sur moi,
YHWH Elohim Ṣevaôt !

17 Je n'ai pas siégé au secret des joueurs pour me divertir :
en face de ta main, solitaire j'ai siégé,
oui, de fureur tu m'as rempli.

18 Pourquoi ma douleur était-elle persistante
et mon corps pernicieux a-t-il refusé d'être guéri ?

Tu es, tu seras pour moi comme un leurre :
des eaux qui ne font pas adhérer. »

« Aussi, ainsi dit YHWH : 19
'Si tu retournes, je te fais retourner :
en face de moi, tu te dresseras.
Si tu fais sortir le précieux du vil,
tu seras comme ma bouche,
ils retourneront, vers toi,
et toi tu ne retourneras pas vers eux.
Je te donne à ce peuple 20
en rempart de bronze fortifié :
ils guerroient contre toi
et ne pourront rien contre toi.
Oui, moi, je suis avec toi
pour te sauver, pour te délivrer,
harangue de YHWH.
Je te délivrerai de la main des mauvais, 21
je te rachèterai de la paume des violents.

16

1 Et c'est la parole de YHWH me disant :

2 « Ne prends pas pour toi de femme,
fils ni filles ne seront pour toi en ce lieu.
3 Oui, ainsi YHWH dit sur les fils et sur les filles
enfantés en ce lieu,
sur leurs mères qui les enfantent,
sur leurs pères qui les engendrent sur cette terre.
4 De mort pernicieuse, ils mourront,
ils ne seront pas lamentés,
ils ne seront pas ensevelis :
ils seront du fumier sur la face du sol.
Par l'épée, par la famine, ils seront achevés,
leur charogne sera en nourriture
pour le volatile des ciels et pour la bête de la terre.

5 Oui, ainsi dit YHWH :
'Ne viens pas à la maison de dolence,
ne va pas à la lamentation,
ne hoche pas pour eux !
Oui, j'ai retiré ma paix de ce peuple,
harangue de YHWH,
la dilection, les matriçages !
6 Ils mourront, les grands et les petits,
sur cette terre :
ils ne sont ni ensevelis, ni lamentés,
nul ne se lacèrera et ne se rasera pour eux.
7 Nul ne partagera pour eux le deuil,
pour le réconfort du mort.
Nul ne le désaltèrera à la coupe des réconforts
pour son père et pour sa mère. »
8 A la maison du festin, tu ne viendras pas,
pour t'asseoir avec eux,
pour manger et pour boire.

Oui, ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél : 9
'Me voici, je fais chômer en ce lieu
sous vos yeux, de vos jours,
la voix de la liesse,
la voix de la joie,
la voix du fiancé,
la voix de l'épouse.'

Et c'est quand tu informeras ce peuple 10
de toutes ces paroles, ils te diront :
'De quoi a-t-il parlé, YHWH, contre nous,
avec tout ce grand malheur ?
Quel est notre tort, quelle est notre faute,
ce que nous avons fauté contre YHWH, notre Elohim ?'
Dis-leur : 11
'C'est parce que vos pères m'ont abandonné,
harangue de YHWH,
ils vont derrière d'autres Elohim,
ils les servent, ils se prosternent devant eux.
Et moi, ils m'ont abandonné,
ma tora, ils ne l'ont pas gardée.'

Et vous, vous avez fait plus de mal que vos pères. 12
Vous voici, vous allez chaque homme derrière
l'inflexibilité de son cœur mauvais
pour ne pas m'entendre.
Je vous enlève de cette terre 13
vers une terre que vous n'avez pas connue,
vous, ni vos pères :
vous servirez là d'autres Elohim,
jour et nuit,
parce que je ne vous donnerai pas d'amnistie.

14 Aussi, voici, les jours viennent,
harangue de YHWH,
il ne sera plus dit encore :
'Vive YHWH, qui a fait monter
les Benéi Ysraél de la terre de Miṣraïm'.
15 Mais :
'Vive YHWH, qui a fait monter les Benéi Ysraél
de la terre du Septentrion
et de toutes les terres où ils avaient été bannis là.'
Je les fais retourner sur leur sol
que j'ai donné à leurs pères.'

16 Me voici, j'envoie de nombreux pêcheurs,
harangue de YHWH,
et ils les pêcheront.
Après quoi j'enverrai de nombreux chasseurs,
et ils les chasseront de toute montagne,
de toute colline
et des crevasses des rochers.
17 Oui, mes yeux sur toutes leurs routes,
ils ne sont pas cachés en face de moi,
il n'est pas dissimulé, leur tort, contre mes yeux.
18 Je paye en premier le double
de leur tort et de leur faute
pour leur profanation de ma terre.
Par la charogne de leurs horreurs et de leur abominations
ils ont rempli ma possession. »

19 YHWH, mon énergie, ma citadelle, mon refuge,
au jour de détresse,
vers toi les nations viendront des confins de la terre.
Elles disent :
'Eh, le mensonge, ils l'ont possédé, nos pères,
la fumée, sans rien d'utile en eux !'

L'humain se fait-il un Elohim ? 20
Mais ce sont des non-Elohim !

Aussi me voici, je leur fais pénétrer, cette fois, 21
je leur fais pénétrer ma main et mon héroïsme :
ils pénétreront, oui, mon nom, YHWH.

17

1 La faute de Yehouda est écrite au stylet de fer,
à l'onglet de corindon,
labourée sur la tablette de leur cœur,
aux cornes de vos autels,
2 quand ils immolent leurs fils
sur leurs autels, sur leurs Ashéra,
sur le bois luxuriant,
sur les hautes collines,
3 les montagnes du champ !
Ton armée, tous tes trésors,
tes hauts-lieux, je les donnerai, sur toutes tes frontières,
avec la faute.

4 Tu es dessaisi, et par toi-même,
de ta possession que je t'avais donnée.
Je t'asservis à tes ennemis,
en une terre que tu n'as pas connue.
Oui, le feu que vous avez embrasé dans ma narine,
jusqu'à perpétuité s'embrasera.

Ainsi dit YHWH : 5
« Maudit est le gars
qui s'assure en l'humain,
met dans la chair son bras
et de YHWH écarte son cœur.
Il est comme un genévrier dans la steppe : 6
il ne voit pas venir de bien.
Il demeure aux aridités du désert,
une terre salée, non-habitée.

Béni est le gars 7
qui s'assure en YHWH :
YHWH est son assurance.
Il est comme un arbre planté sur les eaux, 8
sur le ruisseau, il lance ses racines,
il ne verra pas venir la chaleur :
son feuillage est luxuriant.
L'année de sécheresse, il ne s'inquiète pas,
il ne se retire pas de faire du fruit.
Il supplante plus que tout le cœur : 9
pernicieux, lui-même,
qui l'a pénétré ?
— Moi, YHWH, 10
je scrute le cœur, j'examine les reins
pour donner à l'homme selon ses routes,
selon le fruit de ses agissements.

La perdrix a couvé et n'a pas pondu. 11
Le faiseur de richesse sans droit
au milieu de ses jours l'abandonne
et dans son avenir il sera veule.
Trône de gloire, altier, le premier, 12
le lieu de notre sanctuaire,
espoir d'Ysraél, YHWH ! 13
tous tes relapses seront pétrifiés.
Mes fuyards dans la terre seront inscrits :
oui, ils ont abandonné la source d'eaux vives,
YHWH.

14 Guéris-moi, YHWH, je serai guéri.
Sauve-moi, je serai sauvé,
oui, ma louange, toi !
15 Voici ce qu'ils me disent :
'Où est la parole de YHWH ?
Qu'elle vienne donc !'
16 Et moi, je ne me suis pas hâté de paître derrière toi,
le jour pernicieux, je n'en ai pas eu appétit,
toi, tu l'as pénétré.
Le jaillissement de mes lèvres a été présent
en face de toi.

17 Ne sois pas pour moi en effroi,
mon refuge, toi, au jour du malheur.
18 Ils seront pétrifiés, mes persécuteurs,
et moi je ne serai pas pétrifié.
Eux trembleront !
Et moi je ne tremblerai pas !
Je fais venir sur eux le jour du malheur :
d'une double brisure, brise-les.

Ainsi me dit YHWH : *19*
« Aller ! Adresse-toi à la porte des Fils du Peuple,
là où viendront les rois de Yehouda
et d'où ils sortiront,
et dans toutes les portes de Yeroushalaïm.
Dis-leur : « Entendez la parole de YHWH, *20*
rois de Yehouda et tout Yehouda,
vous tous, habitants de Yeroushalaïm,
qui venez en ces Portes.

Ainsi dit YHWH : « Gardez vos êtres. *21*
Ne chargez pas une charge
le jour du shabbat
pour la faire venir aux Portes de Yeroushalaïm.
Ne faites pas sortir une charge de vos maisons *22*
le jour du shabbat.
Tout ouvrage, ne le faites pas :
consacrez le jour du shabbat
comme je l'ai ordonné à vos pères. »

Mais ils n'ont pas entendu, *23*
ils n'ont pas tendu leur oreille.
Ils durcissent leur nuque pour ne pas entendre
pour ne pas prendre la discipline.

« Et c'est : si vous m'entendez, si vous m'entendez, *24*
harangue de YHWH,
pour ne pas faire venir de charge
aux portes de cette ville
le jour du shabbat,
pour consacrer le jour du shabbat,
pour ne pas faire tout ouvrage,
ils viendront aux portes de cette ville, *25*
les rois et les chefs
siègeront sur le trône de Dawid,
montant sur les chars et sur les chevaux,
eux et leurs chefs,
l'homme de Yehouda, les habitants de Yeroushalaïm.
et elle sera habitée, cette ville, à perpétuité.

26 Ils viennent des villes de Yehouda,
des alentours de Yeroushalaïm,
de la terre de Binyamîn,
de la plaine, de la montagne, du Néguèv,
ils apportent la montée,
le sacrifice,
l'offrande,
l'encens
porteurs de merci à la maison de YHWH.

27 Si vous ne m'entendez pas
pour consacrer le jour du shabbat,
pour ne pas charger de charge,
en venant aux portes de Yeroushalaïm,
le jour du shabbat
j'allume le feu contre ses portes,
il dévore les châteaux de Yeroushalaïm,
il ne s'éteindra pas. »

18

La parole, qui était à Yrmeyah, de YHWH disant : 1
« Lève-toi, descends à la maison du potier. 2
Là, je te ferai entendre mes paroles. »

Je descends à la maison du potier. 3
Le voici : il fait l'ouvrage sur la double-pierre.
Le vase qu'il fait de glaise est détruit 4
dans la main du potier.
Il retourne, il fait un autre vase,
comme il est droit de faire aux yeux du potier.

Et c'est la parole de YHWH me disant : 5
« Comme ce potier, ne pourrais-je agir avec vous, 6
maison d'Ysraél ?,
harangue de YHWH.
« Voici : comme la glaise dans la main du potier,
ainsi êtes-vous dans ma main, maison d'Ysraél. »

« Un instant ! Je parlerai sur la nation, sur le royaume 7
pour lâcher,
broyer et perdre.
Mais elle retourne, cette nation, de son mal dont je parlais, 8
et je regrette le malheur
que j'avais pensé lui faire. »

« Et un instant ! Je parlerai sur la nation, sur le royaume, 9
pour bâtir, planter.
Mais elle fait le mal à mes yeux 10
en n'entendant pas ma voix,
et je regrette le bonheur
dont j'avais dit lui faire du bien. »

Maintenant dis donc à l'homme de Yehouda, 11
aux habitants de Yeroushalaïm, dis :
Ainsi dit YHWH :
Voici, moi-même je façonne contre vous le malheur.

je pense contre vous une pensée.
Retournez donc chaque homme de sa route mauvaise,
améliorez vos routes, vos agissements !

12 Mais ils disent :
'Désespéré !
Oui, derrière nos pensées, nous irons.
Hommes, l'inflexibilité de son cœur mauvais,
nous la ferons.'

13 Aussi, ainsi dit YHWH :
« Interrogez donc les peuples !
Qui en a entendu de pareilles ?
Du scandale, elle en a fait fort,
la vierge d'Ysraél !
14 Le champ abandonne-t-il le roc,
la neige, le Levanôn ?
Lâchent-elles, les eaux,
les rivières glacées, les chutes ?
15 Oui, il m'a oublié mon peuple :
l'inanité, ils l'encensent,
et ils les font achopper sur leurs routes,
les sentiers de la perpétuité,
pour aller sur des chemins,
une route non frayée,
16 mettre leur terre en désolation,
en persiflages, à perpétuité.
Tout passant se désolera sur elle,
hochera sa tête.
17 Comme au souffle du Levant, je les disperserai
face à l'ennemi,
la nuque, et non la face, je la leur montrerai,
le jour de leur désastre. »

Ils disent : 18
« Allez ! Pensons contre Yrmeyah des pensées...
Non, elle ne sera pas perdue, la tora, pour le prêtre
ni le conseil pour le sage,
ni la parole pour l'inspiré !
Allez ! Frappons-le sur la langue :
ne prêtons plus attention à toutes ses paroles. »

« Prête attention, YHWH, à moi, 19
entends la voix de mes adversaires.
Se paye-t-il contre le bien, le mal ? 20
Oui, ils ont creusé une fosse pour mon être :
souviens-toi de ce que je me suis dressé en face de toi
pour parler d'eux en bien,
pour détourner d'eux ta fièvre.
Aussi donne leurs fils à la famine, 21
saigne-les à l'épée :
elles seront, leurs femmes, désenfantées, veuves,
leurs hommes seront les tués de la mort,
leurs adolescents les frappés de l'épée, à la guerre.
Elle s'entendra, la clameur de leurs maisons : 22
oui, tu feras venir contre eux une bande, soudain.
Oui, ils ont creusé une fosse pour me prendre,
ils ont enfoui des pièges pour mes pieds.
Et toi, YHWH, tu as pénétré 23
tous leurs conseils contre moi, pour la mort.
N'absous pas leur tort,
leur faute en face de toi, ne l'efface pas :
ils seront en achoppements en face de toi.
Au temps de ta narine, agis contre eux. »

19

1 Ainsi dit YHWH :
« Aller ! Achète une cruche du potier
en présence d'anciens du peuple, d'anciens prêtres.
2 Sors vers le Val-Bèn-Hinôm
qui est à l'ouverture de la Porte de la glaise.
Crie là les paroles dont je te parlerai.

3 Dis :
« Entendez la parole de YHWH,
rois de Yehouda, habitants de Yeroushalaïm,
« Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :

'Me voici, je fais venir le malheur sur ce lieu :
tous ceux qui l'entendront, leurs oreilles tinteront.
4 Parce qu'ils m'ont abandonné,
ils ont aliéné ce lieu,
ils y encensent d'autres Elohim
qu'ils n'avaient pas pénétrés,
eux-mêmes, leurs pères, les rois de Yehouda.
Ils remplissent ce lieu
du sang des innocents.
5 Ils ont bâti les hauts-lieux de Ba'al
pour brûler leurs fils au feu,
des montées pour Ba'al,
que je n'ai ni ordonné, ni dit,
et qui n'étaient pas montés sur mon cœur.

6 Aussi, voici : les jours viennent,
harangue de YHWH,
où ce lieu ne sera plus crié
le Tophèt ni le Val-Bèn-Hinôm,
mais le Val-de-la-Tuerie.

Je vidange le conseil de Yehouda et de Yeroushalaïm, 7
dans ce lieu. »
« Je les abats à l'épée en face de leurs ennemis,
par la main des chercheurs de leur être.
Je donne leur cadavre en nourriture
au volatile des ciels, à la bête de la terre.
Je mets cette ville 8
en désolation, en persiflage :
tout passant se désolera sur elle
il persiflera sur tous ses coups.

Je leur ferai manger 9
la chair de leurs fils
et la chair de leurs filles.
Chaque homme mangera la chair de son compagnon,
au siège, à l'oppression
dont les oppriment leurs ennemis,
les chercheurs de leur être. »

« Brise la cruche 10
aux yeux des hommes qui vont avec toi. »
Dis-leur : 11
« Ainsi dit YHWH Ṣevaôt :
« Je briserai ainsi ce peuple, cette ville,
comme se brise le vase du potier
qui ne peut plus être restauré.
Dans le Tophèt, ils enseveliront,
faute de lieu pour ensevelir.
Ainsi je ferai pour ce lieu, 12
harangue de YHWH,
et pour ses habitants,
afin de rendre cette ville comme le Tophèt.
Elles seront, les maisons de Yeroushalaïm 13
et les maisons des rois de Yehouda
comme le lieu du Tophèt, immondes,
toutes les maisons où ils ont encensé sur leurs toits
à toute la milice des ciels,
et répandu des libations
pour d'autres Elohim. »

14 Il vient du Tophèt
où YHWH l'avait envoyé pour être inspiré :
il se dresse dans la cour de la maison de YHWH.
Il dit à tout le peuple :

15 « Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
'Me voici, je fais venir contre cette ville
et contre toutes ses villes,
tout le malheur dont j'ai parlé contre elle.
Oui, ils ont durci leur nuque
afin de ne pas entendre mes paroles. »

20

1 Pashḥour bèn Imèr, le prêtre,
lui, le préposé, le guide, dans la maison de YHWH,
entend Yrmeyah être inspiré de ces paroles.
2 Pashḥour frappe Yrmeyah l'inspiré,
il le donne à la cangue
qui est à la Porte supérieur de Binyamîn,
dans la maison de YHWH.
3 Et c'est le lendemain :
Pashḥour fait sortir Yrmeyah de la cangue.
Yrmeyah lui dit :
« YHWH n'a pas crié ton nom Pashḥour
mais Magor-Missaviv, Epouvante-alentour !

4 Oui, ainsi dit YHWH :
« Me voici, je te donne à l'épouvante,
toi et tous tes amants :
ils tombent à l'épée de leurs ennemis
et tes yeux le voient.
Tout Yehouda,
je le donnerai en main du roi de Bavèl,
il les déporte à Bavèl,
il les frappe à l'épée. »
5 « Je donne tout le faste de cette ville,
tout son labeur, toute sa cherté

et tous les trésors des rois de Yehouda,
je les donnerai en main de leurs ennemis.
Ils les pillent, ils les prennent,
ils les font venir à Bavèl.
Et toi, Pashḥour et tous les habitants de ta maison 6
vous irez en captivité.
A Bavèl, tu viendras, là tu mourras,
et là tu seras enseveli,
toi et tous tes amants
pour lesquels tu as été inspiré
dans le mensonge. »

7 Tu m'as vulvé, YHWH,
et je suis vulvé !
Tu m'as forcé, et tu le peux.
J'ai été en risée tout le jour ;
tous me raillent.
8 Oui, au lieu de parler, je clame.
Violence et razzia, je crie !
Oui, la parole de YHWH a été pour moi
flétrissure, dérision, tout le jour.
9 Je dis :
« Je ne la rappellerai plus,
je ne parlerai plus en son nom. »
Mais c'est en mon cœur comme un feu brûlant
captif en mes os.
Je m'épuise à le contenir et ne le peux.

10 Oui, j'ai entendu le grondement des multitudes,
l'Epouvante-alentour :
« Dénoncez ! Nous le défoncerons ! »
Tous, mes hommes de paix,
les gardiens de ma boîterie :
« Il sera peut-être vulvé ! Nous le pourrons,
nous prendrons de lui notre vengeance ! »
11 Mais YHWH est avec moi comme un héros violent,
aussi mes persécuteurs achoppent
et ne peuvent rien,
pétrifiés fort, non, ils n'ont pas compris !
L'opprobre de perpétuité ne s'oubliera pas.
12 YHWH Ṣevaôt examine le juste,
il voit les reins et le cœur.
Je verrai ta vengeance contre eux :
oui, vers toi j'ai roulé mon combat.

13 Poétisez pour YHWH,
louez YHWH :
oui, il a délivré l'être du gueux
de la main des malfaiteurs.

Maudit est le jour où je fus enfanté ; 14
le jour où m'a enfanté ma mère,
qu'il ne soit pas béni.
Maudit soit l'homme qui l'a annoncé à mon père disant : 15
« Il t'est né un fils, un mâle. »
Et de joie il l'a réjoui.
Qu'il soit, cet homme, comme les villes que YHWH 16
a renversées, sans le regretter.
Qu'il entende la clameur au matin,
l'alarme de guerre au temps de midi.
Lui qui ne m'a pas mis à mort dès la matrice 17
pour qu'elle soit, ma mère, mon sépulcre,
et sa matrice grosse à perpétuité...
Pourquoi de la matrice suis-je sorti, 18
pour voir le labeur, l'anxiété,
et que mes jours s'achèvent dans la pétrification...

21

1 La parole qui était à Yrmeyah de la part de YHWH
quand le roi Ṣidqiyahou lui envoie
Pashḥour bèn Malkiyah et Ṣephanyah bèn Ma'aséyah,
le prêtre, pour dire :
2 « Consulte donc pour nous YHWH :
oui, Nevoukhadrèṣar, le roi de Bavèl, guerroie contre nous.
Peut-être YHWH fera-t-il avec nous
selon toutes ses merveilles
et montera-t-il loin de nous ? »

3 Yrmeyah leur dit :
« Dites ainsi à Ṣidqiyahou :
4 'Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraél :
« Me voici, je ramène les engins de la guerre
qui sont en vos mains avec lesquels vous guerroyez
contre le roi de Bavèl et les Kassdim
qui vous assiègent hors du rempart :
je les réunis à l'intérieur de cette ville,
5 je guerroie moi-même contre vous,
à main brandie, à bras puissant,
dans la narine, la fièvre, l'écume grande.
6 Je frappe les habitants de cette ville
l'humain, la bête.
De grande peste, ils mourront. »

7 « Après quoi, harangue de YHWH
je donnerai Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda,
ses serviteurs, le peuple,
les restants en cette ville
de la peste, de l'épée, de la famine
en main de Nevoukhadrèṣar, le roi de Bavèl,
en main de leurs ennemis,
en main des chercheurs de leur être.
Il les frappera à bouche d'épée,
il ne les ménagera pas,
il n'épargnera pas, il ne les matriciera pas. »

A ce peuple tu diras : 8
« Ainsi dit YHWH :
'Me voici, je donne en face de vous
la route de la vie et la route de la mort.
L'habitant de cette ville mourra 9
par l'épée, par la famine, par la peste.
Celui qui sortira et tombera sur les Kasdim
qui vous assiègent vivra,
et son être sera pour lui en butin.
Oui, j'ai mis ma face contre cette ville pour le malheur, 10
non pas pour le bonheur,
harangue de YHWH.
En main du roi de Bavèl, elle sera donnée :
il la brûle au feu. »

Et à la maison du roi de Yehouda : 11
« Entendez la parole de YHWH,
maison de Dawid ! 12
'Ainsi dit YHWH :
« Rendez, dès le matin, le jugement,
délivrez le spolié de la main de l'exploiteur,
qu'elle ne sorte comme au feu, ma fièvre,
qu'elle ne brûle sans personne pour l'éteindre,
face au mal de vos agissements.
« Me voici vers toi, 13
habitants de la vallée, roc de la plaine,
harangue de YHWH,
qui disent :
« Qui se posera contre nous,
qui viendra en nos résidences ? »
Je sanctionne contre vous selon le fruit de vos agissements, 14
harangue de YHWH,
j'allume un feu dans sa forêt,
il dévore tous ses alentours. »

22

1 Ainsi dit YHWH :
« Descends dans la maison du roi de Yehouda.
Dis là cette parole.
2 Dis :
« Entends la parole de YHWH, roi de Yehouda,
toi qui sièges sur le trône de Dawid
toi, tes serviteurs, ton peuple
qui viennent en ces portes !

3 Ainsi dit YHWH :
'Faites le jugement, la justesse,
délivrez le spolié de la main de l'exploitant.
Le métèque, l'orphelin, la veuve, ne les maltraitez pas,
ne les violentez pas.
Le sang innocent ne le répandez pas en ce lieu.
4 Oui, si vous faites, vous faites cette parole,
ils viendront aux Portes de cette maison, les rois,
ils siègeront pour Dawid sur son trône,
montant sur le char et sur les chevaux,
lui, ses serviteurs, son peuple.
5 Mais si vous n'entendez pas ces paroles,
je le jure par moi-même,
harangue de YHWH,
oui, en ruine elle sera, cette maison.

6 Oui, ainsi dit YHWH
sur la maison du roi de Yehouda :
'Guil'ad, tu es pour moi
la tête du Levanôn.
Mais je te mettrai en désert,
en villes inhabitées !

« Je consacrerai contre toi des destructeurs, 7
l'homme et ses engins :
ils trancheront l'élite de tes cèdres,
ils les feront tomber sur le feu.
Elles passeront, des nations nombreuses, par cette ville : 8
l'homme a son compagnon dira :
pourquoi a-t-il fait ainsi, YHWH,
à cette grande ville ? »
Ils disent : 9
« Parce qu'ils ont abandonné le pacte de YHWH, leur Elohim
et se sont prosternés devant d'autres Elohim,
qu'ils ont servis. »

10 Ne pleurez pas le mort.
Ne hochez pas pour lui.
Pleurez, pleurez pour le marcheur :
non, il ne retournera plus
voir la terre de sa naissance.

11 Oui, ainsi dit YHWH
à Shaloum bèn Yoshiyahou, le roi de Yehouda,
qui règne à la place de Yoshiyahou, son père :
« Qui sort de ce lieu,
n'y retournera plus.
12 Oui, là où ils l'exileront,
là il mourra,
et cette terre il ne la reverra plus. »

« Hoïe au bâtisseur de sa maison sans justice, 13
de ses étages sans jugement,
par son compagnon qui travaille gratis,
et auquel il ne donne pas son salaire,
qui dit : 14
« Je me bâtirai une maison de taille,
des étages spacieux. »
Il y perce des fenêtres, la recouvre de cèdre,
l'enduit d'ocre.

« Règnes-tu, oui, toi, 15
pour rivaliser avec des cèdres ?
Ton père n'a-t-il pas mangé, bu
et fait le jugement, la justesse ?
Alors c'était bien pour lui.
Il rendait la sentence pour le pauvre, le gueux : 16
alors c'était bien.
N'est-ce pas cela, me pénétrer ?
harangue de YHWH.

« Oui, tes yeux, ton cœur ne sont plus qu'à ton profit, 17
plus qu'au sang innocent pour le répandre,
à l'exploitation, à l'exaction pour la faire.

Aussi, ainsi dit YHWH 18
à Yehoyaqîm ben Yoshiyahou, le roi de Yehouda :
« Ils ne se lamenteront pas pour lui :
« Hoïe, mon frère : Hoïe, sœur !
Ils ne se lamenteront pas pour lui :
« Hoïe, Adôn ! Hoïe, majesté ! »
De l'ensevelissement d'un âne, il sera enseveli : 19
traîné et jeté au-delà des Portes de Yeroushalaïm. »

20 Monte au Levanôn et réclame ;
au Bashân, donne de la voix,
réclame depuis les ‘Avarim :
oui, ils ont été brisés, tous tes amants.

21 Je t’ai parlé dans ta quiétude.
Tu as dit :
« Je n’entendrai pas. »
Voilà ta route, depuis ta jeunesse.
Non, tu n’as pas entendu ma voix.

22 Tous tes bergers, il les fera paître, le souffle.
Tes amants iront en captivité.
Alors oui, tu seras pétrifiée, dans l’opprobre,
pour tout ton mal.

23 Habitante du Levanôn,
nichée dans les cèdres,
tu n’as pas été graciée
à la venue pour toi des douleurs,
le spasme, comme celle qui enfante.

24 Moi, le vivant, harangue de YHWH !
Même si Kaneyahou bèn Yehoyaqim, le roi de Yehouda,
était le sceau de la main droite,
de là je l’ôterai
25 et je te donnerai en main des chercheurs de ton être,
en main de ceux en face desquels tu es épouvanté,
en main de Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
en main des Kasdim.

Je t'enlève toi et ta mère, celle qui t'a enfanté 26
sur une terre autre
où vous n'êtes pas nés
mais où vous mourrez.
Sur la terre où ils tentent de tout leur être 27
de retourner, là ils ne retourneront pas.

Le fétiche méprisé, fracassé, 28
cet homme-là, Kenyahou,
est-il un engin indésirable ?
Pourquoi sont-ils enlevés, lui et sa semence,
et rejetés sur une terre qu'ils n'avaient pas pénétrée ?

Terre, terre, terre, 29
entends la parole de YHWH !

Ainsi dit YHWH : 30
« Inscrivez cet homme :
'Sans enfants, un gars qui n'a pas triomphé, en ses jours. »
Non, nul homme de sa semence ne triomphera,
assis sur le trône de Dawid,
gouverneur encore de Yehouda.

23

1 « Hoïe, bergers qui perdent et dispersent
les ovins de mon pâturage,
harangue de YHWH.

2 Aussi, ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraél
sur les bergers qui font paître mon peuple :
« Vous avez dispersé mes ovins, vous les avez bannis,
vous ne les avez pas sanctionnés.
Me voici : je vous sanctionne
pour le mal de vos agissements,
harangue de YHWH !

3 Et moi, je regroupe le reste de mes ovins
de toutes les terres où je les ai bannis.
Je les fais retourner vers leurs oasis :
ils fructifient, ils abondent.
4 J'établis sur eux des bergers : ils les feront paître.
Ils ne frémiront plus, ils ne trembleront plus,
ils ne seront plus sanctionnés,
harangue de YHWH.

5 Voici, les jours viennent,
harangue de YHWH,
où j'élève pour Dawid un germe juste.
Il règne, le roi, il comprend,
il fait le jugement, la justesse sur la terre.
6 En ses jours, il sera sauvé, Yehouda,
Ysraél demeurera en sécurité.
Et voici son nom qu'il lui criera :
'YHWH, notre justice.'

Aussi voici, des jours viennent, 7
harangue de YHWH,
ils ne diront plus :
'Vive YHWH, qui a fait monter les Benéi Ysraél
de la terre de Miṣraïm.'
Mais : 8
'Vive YHWH, qui a fait monter
et qui a fait venir
la semence de la maison d'Ysraél de la terre du Septentrion
et de toutes les terres où je les avais bannis, là.
Ils habiteront leur sol. »

9 Pour les inspirés :

« Mon cœur se brise en mon sein,
ils tressaillent, tous mes os.
Je suis comme l'homme ivre,
comme le gars en qui passe le vin,
en face de YHWH,
en face des paroles de sa sainteté.

10 Oui, d'adultères, elle est pleine, la terre,
oui, en face de l'imprécation, elle s'endeuille la terre,
elles sont desséchées, les oasis du désert.
Et c'est leur course au malheur
et leur héroïsme non sincère.
11 Oui, même l'inspiré, même le prêtre ont flagorné,
dans ma maison même j'ai trouvé leur mal,
harangue de YHWH.

12 « Ainsi leur route sera pour eux,
comme des glissoires dans l'obscurité :
ils seront bannis, ils y tombent.
Oui, je ferai venir sur eux le malheur,
l'année de leur sanction,
harangue de YHWH.

13 Et chez les inspirés de Shomrôn,
j'ai vu l'extravagance,
ils ont été inspirés pour Ba'al,
ils égarent mon peuple, Ysraél.

14 Et chez les inspirés de Yeroushalaïm,
j'ai vu le scandale,
adultérer et aller dans le mensonge.
Ils fortifient la main des malfaiteurs,
afin que l'homme ne retourne pas de son mal.
Ils sont tous pour moi comme Sedôm,
et ses habitants, comme 'Amora. »

Aussi, ainsi dit YHWH Ṣevaôt sur les inspirés : 15
'Me voici, je les nourris d'absinthe,
je les abreuve aux eaux de poison,
oui, des inspirés de Yeroushalaïm
elle est sortie, la flagornerie, pour toute la terre.'

Ainsi dit YHWH Ṣevaôt : 16
'N'entendez pas les paroles des inspirés
qui s'inspirent pour vous
et vous affolent :
la contemplation de leur cœur, ils la disent,
non de la bouche de YHWH.
Ils disent, ils disent à mes dédaigneux : 17
YHWH a parlé : la paix sera pour nous,
et tous ceux qui vont dans l'inflexibilité de leur cœur
ont dit :
« Il ne viendra pas contre vous, le malheur ».
Oui, qui s'est dressé dans le secret de YHWH, 18
vois, entend sa parole,
qui a été attentif à sa parole et l'entend ?

Voici l'orage de YHWH : 19
la fièvre sort de l'orage, tournoie
sur la tête des coupables, il tournoie.
Elle ne retourne pas, la narine de YHWH, 20
avant d'avoir fait et avant d'avoir réalisé
les préméditations de son cœur.
Dans l'après-des-jours vous y discernerez
le discernement. »

« Je n'ai pas envoyé les inspirés 21
mais ils courent.
Je ne leur ai pas parlé
mais ils sont inspirés. »

22 S'ils se dressaient en mon secret,
ils auraient fait entendre ma parole à mon peuple,
ils les auraient fait retourner de leur route du mal
et de la malfaisance de leurs agissements.

23 Suis-je un Elohim de près,
harangue de YHWH
mais pas un Elohim de loin ?
24 Si l'homme se cache dans des cachettes
ne le verrais-je pas moi,
harangue de YHWH ?
Est-ce que je ne remplis pas les ciels et la terre, moi,
harangue de YHWH ?

25 J'ai entendu ce que disent les inspirés,
qui s'inspirent de mensonge en mon nom pour dire :
'J'ai rêvé, j'ai rêvé !'
26 Jusqu'à quand ?
Est-ce au cœur des inspirés,
les inspirés du mensonge,
les inspirés de la duplicité de leur cœur ?
27 Pensent-ils faire oublier à mon peuple mon nom
par leurs rêves qu'ils se racontent,
l'homme à son compagnon,
alors que leurs pères ont oublié,
mon nom pour Ba'al ?

28 « L'inspiré qui a avec lui un rêve racontera le rêve.
Celui qui a avec lui ma parole
parlera de ma parole en vérité.
La paille, qu'a-t-elle avec le froment ?
harangue de YHWH.
29 N'est-elle pas ainsi ma parole,
comme un feu,
harangue de YHWH,
comme un marteau qui fracasse le rocher ?

Aussi, me voici contre les inspirés, 30
harangue de YHWH.
qui se volent ma parole, l'homme de son compagnon,
me voici contre les inspirés, 31
harangue de YHWH,
qui prennent leur langue et haranguent la harangue.
Me voici contre les inspirés 32
des rêves du mensonge,
harangue de YHWH,
ils les racontent, ils égarent mon peuple
par leurs mensonges, par leur vantardise.
Moi-même je ne les ai pas envoyés,
je ne leur ai rien ordonné ;
ils ne seront pas utiles, pas utiles pour ce peuple,
harangue de YHWH.

Quand ce peuple, ou l'inspiré, ou le prêtre, 33
te demande pour dire :
'Quelle est la charge de YHWH ?'
Dis-leur :
'Quoi donc, la charge ?'
Je vous lâche,
harangue de YHWH.
L'inspiré, le prêtre ou le peuple qui dit : 34
« Charge de YHWH :
je sanctionne cet homme et sa maison.
Dites ainsi, l'homme sur son compagnon, 35
l'homme à son frère :
« Que répond YHWH ? De quoi parle YHWH ?
La charge de YHWH, ne la mentionnez plus ! 36
Oui, la charge sera pour l'homme, sa parole.
Mais vous renversez les paroles d'Elohim, le vivant,
YHWH Ṣevaôt, notre Elohim. »

37 Dis ainsi à l'inspiré :
« Que t'a répondu YHWH ? De quoi a-t-il parlé YHWH ? »
38 Si vous dites : « Charge de YHWH »,
aussi, ainsi dit YHWH :
« Parce que vous avez dit cette parole,
« Charge de YHWH ».
Mais je vous envoie dire :
« Ne dites pas : 'Charge de YHWH'.
39 Aussi, me voici, je me décharge, je me décharge de vous,
je vous lâche avec la ville
que je vous avais donnée à vous et à vos pères
loin de ma face.
40 Je donne contre vous la flétrissure à perpétuité,
l'opprobre à perpétuité,
qui ne s'oubliera pas. »

24

YHWH m'a fait voir, 1
voici, deux paniers de figues disposés
en face du palais de YHWH,
après que Nevoukhadréṣṣar, le roi de Bavèl, eût exilé
Yekhanyahou bèn Yehoyaqim, le roi de Yehouda,
les chefs de Yehouda,
les forgerons et les serruriers de Yeroushalaïm
pour les faire venir à Bavèl :
un panier de très bonnes figues, 2
comme les figues de primeurs,
et un panier de très mauvaises figues,
immangeables de nocivité.

YHWH me dit : 3
« Que vois-tu, Yrmeyah ? »
Je dis :
« Des figues.
Les bonnes figues sont très bonnes,
les mauvaises très mauvaises,
immangeables de nocivité. »

Et c'est la parole de YHWH me disant : 4
« Ainsi dit YHWH l'Elohim d'Ysraél : 5
comme ces bonnes figues,
oui, je reconnaîtrai l'exil de Yehouda
que j'ai renvoyé de ce lieu vers la terre des Kasdim,
pour le bien.
Je mets sur eux mes yeux pour le bien 6
et je les ferai retourner sur cette terre,
je les bâtis, je ne détruirai pas,
je les plante, je ne lâcherai pas.
Je leur donne un cœur pour me pénétrer, 7
oui, moi, YHWH,
ils sont à moi pour peuple
et moi-même je serai à eux pour Elohim
quand ils retourneront vers moi de tout leur cœur. »

8 Et comme pour les figues mauvaises,
immangeables de nocivité,
oui, ainsi dit YHWH :
« Ainsi je donnerai Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda,
ses chefs et le reste de Yeroushalaïm,
ceux qui restent en cette terre,
et ceux qui habitent en terre de Miṣraïm,
9 je les donne à la dégoûtation, au malheur,
à tous les royaumes de la terre,
en flétrissure, en exemple, en sarcasme, en malédiction,
dans tous les lieux, là où je les bannirai.
J'envoie contre eux l'épée, la famine, la peste
10 jusqu'à leur achèvement sur le sol
que je leur ai donné, et à leurs pères. »

25

La parole qui était à Yrmeyah 1
sur tout le peuple de Yehouda, en l'an quatre
de Yehoyaqim bèn Yoshiyadou, roi de Yehouda :
c'est l'an premier de Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
que parle Yrmeyah, l'inspiré, 2
sur tout le peuple de Yehouda
et à tous les habitants de Yeroushalaïm, disant :
'Depuis l'an treize de Yoshiyahou bèn Amôn, 3
roi de Yehouda,
jusqu'à ce jour, voilà vingt-trois ans,
la parole de YHWH était vers moi,
je vous parle, parler tôt,
mais vous n'avez pas entendu.
YHWH vous envoie tous ses serviteurs les inspirés, 4
envoyer tôt,
mais vous n'avez pas entendu
ni tendu votre oreille pour entendre.
Dire : 5
« Retournez donc chaque homme de sa route mauvaise,
de la nocivité de vos agissements
et demeurez sur le sol que YHWH vous a donné,
à vous et à vos pères de perpétuité en perpétuité.
N'allez pas derrière d'autres Elohim 6
pour les servir, pour vous prosterner devant eux :
ne m'irritez pas par l'œuvre de vos mains
et je ne vous nuirai pas. »

« Mais vous ne m'avez pas entendu, 7
harangue de YHWH,
afin de m'irriter avec l'œuvre de vos mains
pour votre malheur. »

8 Aussi, ainsi dit YHWH Ṣevaôt :
« Puisque vous n'avez pas entendu ma parole,
9 me voici, j'envoie prendre
tous les clans du Septentrion,
harangue de YHWH,
pour Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl, mon serviteur,
et je les fais venir contre cette terre,
contre ses habitants,
contre toutes ces nations autour,
je les interdis, je les mets en désolation,
en persiflage, en ruines, à perpétuité.
10 Je leur fais perdre,
la voix de la liesse, la voix de la joie,
la voix du fiancé, la voix de l'épouse,
la voix des deux-meules et la lumière de la lampe.

11 Et elle est, toute cette terre, en ruine, en désolation.
Ces nations servent le roi de Bavèl
soixante-dix ans.
12 Et ce sera après soixante-dix ans pleins,
je sanctionnerai le roi de Bavèl et cette nation,
harangue de YHWH,
leur tort, et la terre des Kasdim :
je la mettrai en désolation à perpétuité.
13 Je fais venir contre cette terre toutes mes paroles
dont j'ai parlé contre elle,
tout l'écrit de cet acte
ce dont a été inspiré Yrmeyah,
contre toutes les nations.
14 Oui, ils ont eux aussi asservi
des nations nombreuses, de grands rois,
je les paie selon leur action, selon l'œuvre de leurs mains.

15 Oui, ainsi me dit YHWH, l'Elohim d'Ysraél :
« Prends cette coupe du vin de fièvre de ma main.
Abreuves-en toutes les nations
auxquelles moi-même je t'envoie.
16 Ils boieront, tempêteront, délireront
en face de l'épée que moi-même j'envoie parmi eux. »

Je prends la coupe de la main de YHWH, 17
j'abreuve toutes les nations
vers lesquelles YHWH m'a envoyé,
Yeroushalaïm, les villes de Yehouda, 18
ses rois, ses chefs,
pour les donner à la ruine, à la désolation,
au persiflage, à la malédiction,
comme en ce jour :
Pharaon, le roi de Miṣraïm, 19
ses serviteurs, ses chefs, tout son peuple :
tout le Couchant, 20
tous les rois de la terre de 'Ouṣ,
tous les rois de la terre des Pelishtim,
Ashqelôn, 'Azah,
'Eqrôn, le reste d'Ashdod,
Edôm, Moav, les Benéi 'Amôn, 21
tous les rois de Ṣor, 22
tous les rois de Ṣidôn,
les rois de l'île au-delà de la Mer,
Dedân, Teyma, Bouz 23
tous les rasés de la tempe,
tous les rois d'Arabie, 24
tous les rois du Couchant qui demeurent au désert,
tous les rois de Zimri, 25
tous les rois de 'Eylâm,
tous les rois de Madaï,
tous les rois du Septentrion, 26
les proches, les lointains, l'homme à son frère,
tous les royaumes de la terre
sur la face du sol.

Et le roi de Sheshakh boira après eux.

27 Dis-leur :
'Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
'Buvez, enivrez-vous et vomissez,
tombez et ne vous relevez pas,
en face de l'épée que moi-même j'envoie parmi vous.

28 Et c'est quand ils refuseront
de prendre la coupe de ta main pour boire, dis-leur :
« Ainsi dit YHWH Ṣevaôt :

« Vous boirez, vous boirez !
29 Oui, voici : dans la ville
sur laquelle mon nom est crié
moi-même je commence à nuire,
et vous, seriez-vous innocentés, innocentés ?
Vous ne serez pas innocentés !
Oui, l'épée je la convoque
contre tous les habitants de la terre »,
harangue de YHWH Ṣevaôt.

30 Et toi sois inspiré sur eux
de toutes ces paroles. Dis-leur :
'YHWH de la hauteur rugira,
du logis de son sanctuaire il donnera de sa voix,
il rugira, il rugira contre son oasis :
Hourra !, comme les fouleurs, il répondra
à tous les habitants de la terre.

31 Il est venu le tumulte jusqu'au bout de la terre,
oui, c'est le combat de YHWH contre les nations,
il juge lui-même toute chair :
les coupables, il les donne à l'épée,
harangue de YHWH.

Ainsi dit YHWH Ṣevaôt : 32
«Voici le malheur sort
de nation en nation,
le grand orage s'éveillera
des confins de la terre.
Les victimes de YHWH, en ce jour, 33
seront du confin de la terre
jusqu'au confin de la terre.
Ils ne seront pas lamentés,
ils ne seront pas réunis,
ils ne seront pas ensevelis :
ils seront du fumier sur la face du sol.

Gémissez, bergers, 34
clamez, roulez-vous à terre, chefs du troupeau !
Oui, ils sont remplis, vos jours, pour la boucherie,
je vous disperse et vous tombez
comme un objet de convoitise.
Il est perdu, l'abri des bergers, 35
le refuge des chefs des ovins.

Voix, réclamation des bergers, 36
gémissement des chefs des ovins :
oui, YHWH razzie leur pâturage.
Elles se figent, les oasis de la paix 37
en face de la brûlure de narine de YHWH.
Il a abandonné comme un lionceau son hallier, 38
oui, leur terre a été à la désolation,
en face de la brûlure du fanatique,
en face de la brûlure de sa narine.

26

1 Entête du règne de Yehoyaqim bèn Yoshiyahou,
roi de Yehouda,
c'est cette parole de YHWH disant :

2 'Ainsi dit YHWH :
'Dresse-toi dans la cour de la maison de YHWH
et parle sur toutes les villes de Yehouda,
à tous ceux qui viennent se prosterner
dans la maison de YHWH,
de toutes les paroles dont je t'ordonne de leur parler :
ne soustrais pas une parole.
3 Peut-être entendront-ils
et retourneront-ils, chaque homme de sa route mauvaise,
et je regretterai le malheur que je pense leur faire
en face de la malfaisance de leurs agissements'.

4 Dis-leur :
'Ainsi dit YHWH :
'Si vous ne m'entendez pas pour aller dans ma tora
que j'ai donnée en face de vous,
5 pour entendre les paroles de mes serviteurs les inspirés,
que moi-même j'envoie vers vous, envoyer tôt,
mais vous n'avez pas entendu.
6 Je donne cette maison comme Shiloh,
et cette ville, je la donnerai en malédiction
pour toutes les nations de la terre.'

7 Les prêtres, les inspirés, tout le peuple entendent
Yrmeyah parlant de toutes ces paroles
dans la maison de YHWH.
Et c'est quand Yrmeyah achève de parler
de tout ce dont YHWH lui avait ordonné de parler
à tout le peuple,
les prêtres, les inspirés et tout le peuple
le saisissent en disant :
« Tu mourras, tu mourras ! »

Pourquoi t'es-tu inspiré au nom de YHWH pour dire : 9
'Comme Shiloh, elles seront, cette maison et cette ville
saccagées, sans habitants ?'

Tout le peuple se rassemble autour de Yrmeyah,
dans la maison de YHWH.
Les chefs de Yehouda entendent ces paroles. 10
Ils montent de la maison du roi à la maison de YHWH.
Ils siègent à l'ouverture de la Porte de YHWH, la Neuve.
Les prêtres et les inspirés disent 11
aux chefs et à tout le peuple, ils disent :
« Jugement de mort contre cet homme !
Oui, il s'est inspiré sur cette ville
comme vous l'avez entendu de vos oreilles ! »

Yrmeyah dit 12
à tous les chefs et à tout le peuple, il dit :
« YHWH m'a envoyé pour être inspiré
sur cette maison et sur cette ville,
avec toutes les paroles que vous avez entendues.
Et maintenant améliorez vos routes, vos agissements, 13
entendez la voix de YHWH votre Elohim
et YHWH regrettera le malheur dont il vous a parlé.
Et moi, me voici en vos mains : 14
faites-moi, selon ce qui est bien et droit à vos yeux.
Mais pénétrez, pénétrez-le : 15
oui, si vous me mettez à mort,
oui, vous donneriez un sang innocent, contre vous,
à cette ville et à ses habitants.
Oui, en vérité YHWH m'a envoyé sur vous
pour parler à vos oreilles de toutes ces paroles. »

Les chefs, tout le peuple, disent 16
aux prêtres et aux inspirés :
« Cet homme n'est pas passible de mort :
oui, au nom de YHWH notre Elohim, il nous a parlé. »

17 Des hommes, des anciens de la terre se lèvent,
ils disent à toute l'assemblée du peuple, ils disent :
18 « Mikhah de Morèshèt a été inspiré
aux jours de Ḥizqiyahou, le roi de Yehouda.
Il a dit à tout le peuple de Yehouda, il a dit :
'Ainsi dit YHWH Ṣevaôt :
'Ṣiyôn en champ sera labourée,
Yeroushalaïm sera en ruines,
le Mont de la Maison,
en hauts-lieux de la forêt,
l'ont-ils mis à mort, à mort,
19 Ḥizqiyahou, le roi de Yehouda et tout Yehouda ?
N'a-t-il pas frémi de YHWH ?
Il a souhaité la face de YHWH
et YHWH a regretté
le malheur dont il avait parlé contre eux.
Mais nous, nous faisons un grand malheur
contre nos êtres. »

20 Un homme même était inspiré au nom de YHWH,
Ouriyahou bèn Shema'yahou de Qiryath-Haye'arim :
il est inspiré contre cette ville et contre cette terre
selon toutes les paroles de Yrmeyah.
21 Le roi Yehoyaqim entend,
avec tous ses héros et tous les chefs
ses paroles.
Le roi cherche à le mettre à mort.
Ouriyah l'entend, frémit et s'enfuit :
il vient en Miṣraïm.
22 Le roi Yehoyaqim envoie des hommes en Miṣraïm,
Elnatân bèn 'Akhbor, avec des hommes, en Miṣraïm.
23 Ils font sortir Ouriayah de Miṣraïm.
ils le font venir au roi Yehoyaqim :
il le frappe à l'épée.
Il jette sa charogne aux sépulcres des fils du peuple.
24 Mais la main d'Aḥiqâm bèn Shaphân était avec Yrmeyah,
pour ne pas le donner en main du peuple
pour le mettre à mort.

27

Entête du règne de Yehoyaqim bèn Yoshiyahou, 1
roi de Yehouda,
cette parole, était à Yrmeyah de la part de YHWH disant :

Ainsi YHWH m'a dit : 2
« Fais-toi des liens et des entraves,
donne-les à ton cou.
Envoie-les au roi d'Edôm, au roi de Moav, 3
au roi des Benéi 'Amôn, au roi de Ṣor,
au roi de Ṣidôn,
par la main des messagers venant à Yeroushalaïm
vers Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda.
Donne-leur un ordre pour leurs maîtres en disant : 4
« Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
'Dites ainsi à votre maître :
'Moi-même, j'ai fait la terre, l'humain, la bête 5
qui sont sur la face de la terre,
par ma grande force, par mon bras brandi
et je l'ai donnée à qui est droit à mes yeux.
Et maintenant moi-même j'ai donné toutes ces terres 6
en main de Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl, mon serviteur.
Et aussi l'animal des champs, je le lui ai donné
pour le servir.
Toutes les nations le servent, 7
et son fils et le fils de son fils
jusqu'à la venue du temps de sa terre, pour lui aussi.
Des nations nombreuses, de grands rois le servent. »

« Et c'est la nation et le royaume 8
qui ne le serviront pas,
lui, Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
qui ne donnera pas son cou au joug du roi de Bavèl,
par l'épée, par la famine, je sanctionnerai cette nation,
harangue de YHWH,
jusqu'à ce que je les achève par sa main.

9 Et vous,
n'entendez pas vos inspirés,
vos magiciens, vos rêves,
vos liseurs de nuages, vos sorciers
qui vous disent, vous disent :
« Ne servez pas le roi de Bavèl ! »
10 Oui, le mensonge, ils en sont inspirés pour vous,
afin de vous éloigner de votre sol :
je vous bannis et vous perdez.
11 Et la nation qui fera venir son cou
au joug du roi de Bavèl et qui le sert,
je la laisse sur son sol,
harangue de YHWH,
elle le travaille et y demeure. »

12 J'ai parlé à Ṣidqiyah, le roi de Yehouda,
selon toutes ces paroles disant :
'Faites venir vos cous au joug du roi de Bavèl,
servez-le, lui et son peuple, et vivez. »
13 Pourquoi mourrez-vous, toi et ton peuple,
par l'épée, la famine, la peste,
comme YHWH l'a dit à la nation
qui ne sert pas le roi de Bavèl ?
14 N'entendez pas les paroles des inspirés
qui vous disent, vous disent :
« Ne servez pas le roi de Bavèl. »
Oui, le mensonge, ils en sont inspirés pour vous.
15 Non, je ne les ai pas envoyés,
harangue de YHWH,
ils s'inspirent en mon nom pour le mensonge,
pour que je vous banisse,
et vous perdrez, vous et les inspirés
qui s'inspirent pour vous. »

J'ai parlé aux prêtres et à tout ce peuple en disant : 16
« Ainsi dit YHWH :
'N'entendez pas les paroles de vos inspirés
qui s'inspirent pour vous disant :
« Voici, les objets de la maison de YHWH
sont rapportés de Bavèl maintenant, vite. »
Oui, eux, ils se sont inspirés pour vous par le mensonge.
Ne les entendez pas. 17
Servez le roi de Bavèl et vivez !
Pourquoi cette ville serait-elle dévastée ?

S'ils sont inspirés, eux, 18
si la parole de YHWH est avec eux,
qu'ils touchent donc YHWH Ṣevaôt
pour qu'ils ne viennent pas,
les objets qui restent
dans la maison de YHWH, dans la maison du roi de Yehouda
et dans Yeroushalaïm,
à Bavèl.

Oui, ainsi dit YHWH Ṣevaôt 19
des colonnes, de la Mer, des bases,
du reste des objets restant dans cette ville
que Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl, n'avait pas pris 20
en exilant Yekhonyah bèn Yehoyaqim, le roi de Yehouda,
de Yeroushalaïm à Bavèl
avec tous les dignitaires de Yehouda et de Yeroushalaïm.

« Oui, ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél, 21
des objets restants dans la maison de YHWH,
dans la maison du roi de Yehouda
et dans Yeroushalaïm :
A Bavèl, ils seront emportés et ils seront là, 22
jusqu'au jour où je les sanctionnerai,
harangue de YHWH,
je les ferai monter et je les ferai retourner en ce lieu. »

28

1 Et c'est en cette année,
entête du règne de Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda,
en l'an quatrième, la cinquième lunaison,
Ḥananyah bèn 'Azour, l'inspiré de Guiv'ôn me dit
dans la maison de YHWH, aux yeux des prêtres
et de tout le peuple, il dit :

2 « Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél, il dit :
« J'ai brisé le joug du roi de Bavèl !
3 Encore deux ans de jours,
moi, je fais retourner dans ce lieu
tous les objets de la maison de YHWH
que Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
a pris de ce lieu pour les faire venir à Bavèl.
4 Et Yekhonyah bèn Yehoyaqim, le roi de Yehouda,
et tout l'exil de Yehouda, venus à Bavèl,
moi, je les fais retourner en ce lieu,
harangue de YHWH :
oui, je briserai le joug du roi de Bavèl. »

5 Yrmeyah, l'inspiré, dit à Ḥananyah, l'inspiré
aux yeux des prêtres, aux yeux de tout le peuple
debout dans la maison de YHWH :
6 Yrmeyah, l'inspiré dit :
« Amen !
Ainsi fera YHWH !
YHWH réalisera tes paroles, dont tu as été inspiré,
pour faire retourner les objets de la maison de YHWH
et tout l'exil
de Bavèl en ce lieu.
7 Mais entends donc cette parole
dont moi-même je parle à tes oreilles,
aux oreilles de tout le peuple :

'Les inspirés, qui ont été avant moi et avant toi 8
de perpétuité, ont été inspirés sur des terres nombreuses,
sur de grands royaumes,
pour la guerre, le malheur, la peste.
L'inspiré qui est inspiré pour la paix, 9
quand survient la parole de l'inspiré,
il est reconnu, l'inspiré que YHWH a envoyé en vérité.'

Ḥananyah, l'inspiré, prend l'entrave 10
du cou de Yrmeyah,
et la brise.
Ḥananyah dit aux yeux de tout le peuple, il dit : 11
« Ainsi dit YHWH :
« Je briserai ainsi le joug de Nevoukhadnéṣṣar,
le roi de Bavèl,
encore deux ans de jours,
sur le cou de toutes les nations. »

Yrmeyah l'inspiré va sa route.

12 Et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah
après que Ḥananyah l'inspiré ait brisé l'entrave
du cou de Yrmeyah l'inspiré. Il dit :
13 « Aller ! Dis à Ḥananyah, dis :
'Ainsi dit YHWH :
'Les entraves du bois, tu les as brisées
mais tu fais à leur place des entraves de fer.
14 Oui, ainsi dit YHWH Ṣevaôt l'Elohim d'Ysraél :
'J'ai donné un joug de fer sur le cou de toutes ces nations,
pour servir Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
et ils le serviront :
même les animaux des champs je les lui ai donnés. »

15 Yrmeyah, l'inspiré, dit à Ḥananyah, l'inspiré :
« Entends donc, Ḥananyah !
YHWH ne t'a pas envoyé,
et toi tu as rassuré ce peuple par mensonge.
16 Aussi, ainsi dit YHWH :
« Me voici, je te renvoie de sur la face du sol.
Cette année tu mourras
oui, par écart tu as parlé à YHWH. »

17 Ḥananyah l'inspiré meurt
cette année, à la septième lunaison.

29

Voici les paroles de l'acte que Yrmeyah, l'inspiré, 1
a envoyé de Yeroushalaïm au reste des anciens de l'exil,
aux prêtres, aux inspirés, à tout le peuple
que Nevoukhadnéṣṣar avait exilé de Yeroushalaïm à Bavèl,
après le départ de Yekhonyah, le roi, et de la dame, 2
des eunuques, des chefs de Yehouda et de Yeroushalaïm,
avec les forgerons et les serruriers de Yeroushalaïm.
Par la main d'El'assah bèn Shaphân 3
et de Guemaryah bèn Ḥilqiyah,
que Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda, avait envoyé
à Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl à Bavèl, disant :

« Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél, 4
à tout l'exil, ceux que j'ai exilés
de Yeroushalaïm à Bavèl :
« Bâtissez des maisons, habitez-les, 5
plantez des jardins, mangez leurs fruits,
prenez des femmes, engendrez des fils et des filles.
Prenez pour vos fils des femmes, 6
vos filles, donnez-les aux hommes :
elles enfanteront des fils et des filles.
Abondez, là, ne vous amoindrissez pas.
Recherchez la paix de la ville, 7
là où je vous ai exilés.
Priez pour elle YHWH :
oui, dans sa paix, la paix sera pour vous !

Oui, ainsi dit YHWH Ṣevaôt l'Elohim d'Ysraél : 8
« Qu'ils ne vous dupent pas,
vos inspirés qui sont parmi vous et vos magiciens,
n'entendez pas vos rêves, dont vous rêvez.

9 « Oui, le mensonge, ils s'en inspirent pour vous
en mon nom :
je ne les ai pas envoyés,
harangue de YHWH. »

10 Oui, ainsi dit YHWH :
« Oui, quand ils seront accomplis
les soixante-dix ans de Bavèl,
je vous sanctionnerai,
j'établirai sur vous ma parole bonne
pour vous faire retourner en ce lieu.
11 Oui, moi-même j'ai pénétré les pensées
que moi-même je pense sur vous,
harangue de YHWH,
pensées de paix, non de malheur,
pour vous donner l'avenir et l'espoir.
12 Vous crierez vers moi, vous irez, vous me prierez,
et je vous entendrai.
13 Vous me chercherez et vous trouverez.
Oui, vous me consulterez de tout votre cœur
14 et je serai trouvé par vous,
harangue de YHWH.
Je ferai retourner votre retour,
je vous regrouperai de toutes les nations
de tous les lieux où je vous ai bannis,
harangue de YHWH.
Et je vous ferai retourner au lieu
d'où je vous ai exilés.
15 Oui, vous avez dit :
'YHWH a suscité pour nous des inspirés à Bavèl.'

Oui, ainsi dit YHWH, 16
au roi qui siège sur le trône de Dawid,
à tout le peuple qui siège en cette ville,
vos frères qui ne sont pas sortis avec vous en exil.
Ainsi dit YHWH Ṣevaôt : 17
« Me voici, j'envoie contre eux
l'épée, la famine, la peste,
je les donne comme des figues béantes,
immangeables de nocivité.
Je les poursuis avec l'épée, la famine, la peste. 18
Je les donne en dégoûtation
pour tous les royaumes de la terre,
en imprécation, en désolation, en persiflage, en flétrissure,
dans toutes les nations là où je les ai bannis,
parce qu'ils n'ont pas entendu mes paroles »,
harangue de YHWH, 19
« eux auxquels j'ai envoyé mes serviteurs les inspirés,
envoyer tôt,
mais vous n'avez pas entendu, »
harangue de YHWH.

« Et vous, entendez la parole de YHWH, 20
tout l'exil que j'ai envoyé de Yeroushalaïm à Bavèl ! »
Ainsi dit YHWH Ṣevaôt l'Elohim d'Ysraél 21
à Aḥav bèn Qolayah, à Ṣidqiyahou bèn Ma'asséyah,
qui s'inspirent pour vous, en mon nom, de mensonge.
Me voici, je les donne en main de Nevoukhadnéṣṣar,
le roi de Bavèl, et il les frappera sous vos yeux.
Elle sera prise d'eux, la malédiction, 22
pour tout l'exil de Yehouda qui est en Bavèl,
disant :
« YHWH te rendra tel Ṣidqyahou et tel Eḥav,
que le roi de Bavèl a rôtis au feu. »
Parce qu'ils ont fait une charogne en Ysraél, 23
ils ont adultéré avec les femmes de leurs compagnons
et dit une parole de mensonge en mon nom,
ce que je ne leur avais pas ordonné,
moi-même, le connaissant et le témoin,
harangue de YHWH.

24 A Shema'yahou de Nèḥèlâm, tu diras, tu diras :
25 « Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél, il dit :
'Puisque tu as envoyé en ton nom des actes
à tout le peuple de Yeroushalaïm,
à Ṣephanyah bèn Ma'asséyah, le prêtre,
et à tous les prêtres, disant :
26 'YHWH t'a donné pour prêtre
à la place de Yehoyada', le prêtre,
pour être préposé sur la maison de YHWH
sur tout homme fou et faisant l'inspiré,
pour que tu le donnes à la cangue et au carcan.
27 Maintenant, pourquoi n'as-tu pas rabroué
Yrmeyah de 'Anatôt,
qui fait l'inspiré pour vous ?
28 Oui, il nous a envoyé dire ainsi à Bavèl :
'Ce sera long : bâtissez des maisons, habitez-les,
plantez des jardins, mangez leurs fruits'. »
29 Ṣephanyah le prêtre lit cet acte
aux oreilles de Yrmeyah l'inspiré.

30 Et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah disant :
31 'Envoie dire à tout l'exil :
« Ainsi dit YHWH à Shema'yah de Nèḥèlâm :
'Puisque Shema'yah s'est inspiré pour vous,
et moi je ne l'avais pas envoyé,
et qu'il vous assure par mensonge,
32 aussi, ainsi dit YHWH :
'Me voici je sanctionne
Shema'yah de Nèḥèlâm et sa semence :
il ne sera pas pour lui
d'homme siégeant au sein de ce peuple,
il ne verra pas le bien que je fais à mon peuple,
harangue de YHWH :
oui, d'écart il a parlé contre YHWH. »

30

La parole qui était à Yrmeyah, de YHWH, pour dire : 1
« Ainsi dit YHWH l'Elohim d'Ysraél, il dit : 2
'Ecris pour toi toutes les paroles dont je t'ai parlé
sur un acte.
Oui, voici des jours viennent, 3
harangue de YHWH,
je ferai retourner le retour de mon peuple
Ysraél et Yehouda,
dit YHWH,
je les ferai retourner sur la terre
que j'ai donnée à leurs pères,
et ils en hériteront. »

Voici les paroles dont parle YHWH 4
à Ysraél et à Yehouda :
« Oui, ainsi dit YHWH : 5
'La voix du tremblement, nous l'entendons,
la peur et pas de paix.
Demandez donc et voyez : 6
enfante-t-il un mâle ?
Pourquoi ai-je vu tout gars,
les mains sur les reins, comme celle qui enfante ?
Toutes les faces deviennent verdâtres.
Hoïe ! Oui, il est grand, ce jour à nul autre pareil, 7
l'heure de la détresse pour Ya'aqov.
Mais d'elle, il sera sauvé. »

« Et c'est en ce jour, 8
harangue de YHWH Ṣevaôt :
je briserai son joug sur ton cou.
Ses entraves, je les romprai :
les étrangers ne l'asserviront plus.
Ils serviront YHWH, leur Elohim, 9
et Dawid, leur roi, que j'établirai pour eux. »

10 « Et toi, ne frémis pas, mon serviteur Ya'aqov !
harangue de YHWH
ne frissonne pas, Ysraél !
Oui, me voici je te sauve de loin, avec ta semence,
de leur terre de captivité.
Il retourne, Ya'aqov, calme, serein,
sans perturbateur.
11 Oui, moi, je suis avec toi, pour te sauver,
harangue de YHWH.
Oui, je ferai une extermination dans toutes les nations
là où je t'ai dispersé.
Mais pour toi je ne ferai pas d'extermination :
je te corrige au jugement,
je ne t'innocenterai pas, je ne t'innocenterai pas. »

12 Oui, ainsi dit YHWH :
'Pernicieuse, la brisure, incurable, ton coup.
13 Nul ne juge à ton procès, pour la balafre :
de remèdes utiles, il n'en est pas pour toi.
14 Tous tes amants t'ont oubliée,
toi, ils ne te consultent pas.
Oui, du coup ennemi, je t'ai frappée,
de la correction cruelle,
sur l'abondance de ton tort :
elles se sont renforcées, tes fautes.

15 Que clames-tu sur ta brisure ?
Pernicieuse, ta douleur !
Sur l'abondance de ton tort,
elles se sont renforcées tes fautes :
j'ai fait cela pour toi.
16 Aussi, tous tes dévoreurs seront dévorés,
tous tes oppresseurs, tous, ils iront en captivité,
tes dépouilleurs seront dépouillés,
tous tes pillards, je les donnerai au pillage. »

« Oui, je ferai monter la cicatrice pour toi, 17
de tes coups, je te guérirai,
harangue de YHWH.
Oui, elle a été bannie, crient-ils pour toi !
Ṣiyôn, elle, nul ne la consulte !

Ainsi dit YHWH : 18
« Me voici : il retourne, le retour des tentes de Ya'aqov,
ses demeures, je les matricierai.
Elle est bâtie la ville sur son tell,
le château, sur sa place, est restauré.
Elle sort d'eux, la merci, la voix des joueurs. 19
Je les multiplie, ils ne s'amoindriront pas.
Je les glorifie, ils ne s'affligeront pas.
Ils sont, ses fils comme jadis, 20
sa communauté, en face de moi, s'affermit.
Je sanctionne tous ses oppresseurs.
Sa splendeur sera de lui-même, 21
son gouverneur, sortira de son sein,
je le présenterai et il s'avancera vers moi.
Oui, qui est celui qui a enhardi son cœur
à s'avancer vers moi,
harangue de YHWH ?
Vous êtes à moi pour peuple 22
et, moi-même, je serai à vous pour Elohim. »

Voici l'orage de YHWH : 23
la fièvre est sortie,
l'orage déferle,
sur la tête des coupables, il tournoie.
La brûlure de la narine de YHWH, ne retourne pas, 24
avant d'avoir fait, avant d'avoir établi
les préméditations de son cœur.
Dans l'après-des-jours, vous discernerez cela.

31

1 « En ce temps-là,
harangue de YHWH,
je serai l'Elohim de tous les clans d'Ysraél :
ils seront à moi pour peuple. »
2 Ainsi dit YHWH :
« Il a trouvé grâce, dans le désert,
le peuple des vestiges de l'épée :
aller pour le tranquilliser, Ysraél.

3 De loin YHWH m'apparaît.

D'amour de perpétuité, je t'ai aimée,
sur quoi je t'ai attirée, dilection.
Encore je te bâtirai : tu es bâtie, vierge d'Ysraél !
Encore tu pareras tes tambourins,
tu sortiras aux rondes des joueurs.
4 Encore, tu planteras des vignobles sur les monts de Shomrôn.
Ils ont planté, les planteurs, et ils vendangent.
5 Oui, il existe le jour où ils ont crié, les gardiens,
sur le Mont Ephraïm :
« Levez-vous ! Montons à Ṣiyôn
vers YHWH notre Elohim ! »

6 Oui, ainsi dit YHWH :
'Fredonnez pour Ya'aqov de joie,
exultez en tête des nations.
Faites entendre, louez et dites :
YHWH a sauvé ton peuple, le reste d'Ysraél. »

7 « Me voici, je les fais venir de la terre du Septentrion,
je les groupe des confins de la terre :
parmi eux, l'aveugle et le boiteux,
la femme grosse et celle qui enfante, ensemble.
Une grande assemblée : ils retournent ici.

En pleurs, ils viendront, 8
en supplications, je les transporterai,
je les ferai aller vers les torrents d'eaux,
sur la route droite où ils n'achopperont pas.
Oui, j'ai été pour Ysraél un père.
Ephraïm est mon aîné.
« Entendez la parole de YHWH, nations, 9
rapportez-le dans les îles au loin et dites :
« L'éparpilleur d'Ysraél le regroupera :
il le garde comme un berger son troupeau.
Oui, YHWH a racheté Ya'aqov, 10
il le rédime de la main d'un plus fort que lui.
Ils viennent, ils fredonnent dans la hauteur de Ṣiyôn, 11
ils affluent vers le bien de YHWH,
avec le froment, avec le moût, avec l'huile,
avec les fils d'ovins et de bovins.
Leur être est comme un jardin irrigué :
ils ne continueront plus à se mortifier.

Alors elle se réjouira, la vierge, dans la ronde, 12
les adolescents et les vieillards ensemble.
Je renverse leur deuil en liesse,
je les réconforte, je les réjouis de leur angoisse.
j'abreuve l'être des prêtres, grassement, 13
mon peuple de mon bien s'assouvira,
harangue de YHWH.

Ainsi dit YHWH : 14
«Une voix s'entend à Ramah,
une plainte, un pleur d'amertume :
Raḥèl pleure sur ses fils.
Elle refuse d'être réconfortée pour ses fils :
non, ils ne sont plus. »
Ainsi dit YHWH : 15
«Interdis à ta voix de pleurer,
à tes yeux de larmoyer :
oui, il existe, le salaire de ton action,
harangue de YHWH.
Ils retournent de la terre de l'ennemi ! »

16 Il existe, l'espoir pour ton avenir,
harangue de YHWH :
ils retournent, les fils à leur frontière. »

17 J'entends, j'entends
Ephraïm qui hoche :
'Tu m'as corrigé et je suis corrigé
comme un veau non dressé.
Fais-moi retourner et je retournerai,
oui, toi, YHWH mon Elohim !
18 Oui, après mon retour, j'ai été réconforté,
après ma comparution
j'ai battu ma cuisse,
j'ai été pétrifié et même dans mon opprobre :
oui, j'ai porté la flétrissure de ma jeunesse.

19 Est-il un fils chéri de moi, Ephraïm,
où l'enfant des divertissements ?
Oui, quand je parle contre lui,
je me souviens, je me souviendrai encore de lui.
Aussi mes entrailles se sont émues pour lui :
je le matricierai, je le matricierai,
harangue de YHWH.

20 Poste pour toi des jalons,
donne-toi des signaux,
place ton cœur sur le sentier, la route où tu vas.
Retourne, vierge d'Ysraél,
retourne vers tes villes, celles-là !
21 Jusqu'à quand te déroberas-tu,
fille rénégate ?
Oui, YHWH a créé une nouveauté sur terre :
une femelle tourne autour d'un gars ! »

22 Ainsi dit YHWH Ṣevaôt l'Elohim d'Ysraél :
'Encore ils diront cette parole
sur la terre de Yehouda dans ses villes,
quand je ferai retourner leur retour :
'Il te bénira YHWH,
oasis de justice,
montagne du sanctuaire.'
23 Ils y demeurent, Yehouda et toutes ses villes, ensemble,
les paysans et ceux qui partent avec le troupeau.
24 Oui, j'ai abreuvé l'être fatigué,
tout être dolent, je l'ai rempli.

25 Là-dessus, je me suis réveillé et je vois :
mon sommeil était exquis pour moi !

26 Voici, les jours viennent,
harangue de YHWH :
j'ensemence la maison d'Ysraél et la maison de Yehouda,
d'une semence d'humain et d'une semence de bête.
27 Et c'est comme j'ai veillé sur eux
pour lâcher, broyer, démolir, perdre et méfaire,
ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter,
harangue de YHWH.

28 En ces jours, ils ne diront plus encore :
'Les pères ont mangé des raisins verts
et les dents des fils crissent !'
29 Mais : 'L'homme dans son tort mourra.'
Tout humain qui mange des raisins verts,
elles crisseront ses dents.

30 « Voici, les jours viennent,
harangue de YHWH :
je trancherai avec la maison d'Ysraél
et avec la maison de Yehouda,
un pacte neuf,
31 pas comme le pacte que j'avais tranché
avec leurs pères
le jour où j'avais saisi leur main
pour les faire sortir de la terre de Miṣraïm,
en ce qu'ils ont annulé mon pacte,
moi-même les ayant épousés,
harangue de YHWH.
32 Oui, voici le pacte
que je trancherai avec la maison d'Ysraél
après ces jours,
harangue de YHWH :
je donnerai ma tora dans leur sein,
sur leur cœur, je l'écrirai.
Je suis à eux pour Elohim,
ils seront à moi pour peuple.
33 Ils n'enseigneront plus encore,
l'homme son compagnon, l'homme son frère, disant :
'Pénétrez YHWH.'
Oui, ils me pénétreront tous,
de leurs petits jusqu'à leurs grands,
harangue de YHWH.
Oui, je pardonnerai leur tort et leur faute,
je ne m'en souviendrai plus. »

34 Ainsi dit YHWH,
le donneur du soleil
pour la lumière de leur jour,
de règles à la lune, aux étoiles,
pour la lumière de la nuit,
l'agitateur de la mer, et ses vagues grondent :
YHWH Ṣevaôt, son nom.

« Si ces lois se retiraient en face de moi, 35
harangue de YHWH,
la semence d'Ysraél
cesserait aussi d'être une nation en face de moi,
tous les jours. »

Ainsi dit YHWH : 36
si les ciels se mesuraient en haut,
si les fondements de la terre se sondaient en bas,
moi aussi je repousserai la semence d'Ysraél
pour tout ce qu'ils ont fait,
harangue de YHWH.

Voici, les jours viennent, 37
harangue de YHWH :
elle est bâtie la ville de YHWH,
de la tour de Ḥananél jusqu'à la Porte de l'Angle,
le cordeau de la mesure, sort encore devant elle, 38
sur la colline de Guarév, il tourne vers Go'ah.
Toute la vallée des cadavres et de la cendre 39
tous les terrains, jusqu'au torrent du Kidrôn
jusqu'à l'angle de la Porte des chevaux, à l'Orient,
consacrés pour YHWH :
il ne sera plus lâché ni démoli,
à perpétuité. »

32

1 La parole qui était à Yrmeyah de YHWH,
en l'an dix de Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda,
c'est l'an dix-huit de Névoukhadnéṣṣar.
2 Alors l'armée du roi de Bavèl siège contre Yeroushalaïm.
Yrmeyah l'inspiré était écroué
dans la Cour de Garde, de la maison du roi de Yehouda,
3 où l'avait écroué Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda en disant :
'Pourquoi as-tu été inspiré, disant :
'Ainsi dit YHWH :
'Me voici, je donne cette ville
en main du roi de Bavèl : il l'investit,
4 en Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda,
n'échappera pas à la main des Kasdim :
oui, il sera donné, donné en main du roi de Bavèl.
Il lui parlera, bouche à bouche.
Ses yeux verront ses yeux.
5 A Bavèl, il sera mené, Ṣidqiyahou :
il sera là, jusqu'à ce que je le sanctionne,
harangue de YHWH.
Oui, vous guerroierez contre les Kasdim :
vous ne triompherez pas. »

6 Yrmeyah dit :
'La parole de YHWH, était à moi, disant :
7 'Voici Ḥanamel bèn Shaloum, ton oncle,
est venu vers toi pour dire :
'Achète-toi le champ qui est à 'Anatôt
oui, tu as droit de rachat pour racheter.'

8 Ḥanamel, le fils de mon oncle, vient vers moi,
selon la parole de YHWH,
dans la Cour de Garde. Il me dit :

« Achète donc le champ 8
qui est à 'Anatôt, qui est en terre de Binyamîn.
Oui, tu as droit d'héritage : le rachat est à toi.
Achète-le pour toi. »

Et je le pénètre :
oui, c'est la parole de YHWH.
J'achète le champ de Ḥanamèl, le fils de mon oncle, 9
qui est à 'Anatôt.
Je lui pèse l'argent : sept sicles et dix d'argent.
J'écris l'acte, je le scelle, 10
je fais témoigner des témoins.
Je pèse l'argent aux balances.
Je prends l'acte d'achat scellé, l'ordre, les clauses 11
et l'acte ouvert.
Je donne l'acte d'achat à Baroukh bèn Nériyah 12
bèn Maḥséyah,
sous les yeux de Ḥanamèl, mon oncle,
et sous les yeux des témoins
inscrits, dans l'acte d'achat,
sous les yeux de tous les Yehoudim
siègeant dans la Cour de Garde.
Je donne ordre à Baroukh, sous leurs yeux, disant : 13
'Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél : 14
'Prendre ces actes, cet acte d'achat,
le scellé, et cet acte ouvert.
Donne-les dans un vase d'argile
pour qu'ils tiennent des jours nombreux.

Oui, ainsi dit YHWH Ṣevaôt l'Elohim d'Ysraél : 15
des maisons, des champs, des vignobles
seront encore achetés sur cette terre.'

Je prie YHWH, 16
après t'avoir donné l'acte d'achat
à Baroukh Bèn Nériyah disant :

« Aha, Adonaï YHWH ! 17
Voici, tu as fait les ciels et la terre

avec ta force grande, avec ton bras brandi :
toute parole n'est pas pour toi trop prodigieuse,
18 faiseur de dilection pour les milliers,
payeur du tort des pères sur le sein de leurs fils après eux,
l'El, le grand, le héros, YHWH Ṣevaôt, son nom,
19 grand de conseil, abondant en agissement,
toi dont les yeux sont dessillés sur toutes les routes
des fils de l'humain,
pour donner à l'homme selon ses routes,
selon le fruit de ses agissements,
20 toi qui a mis des signes et des prodiges
en terre de Miṣraïm, jusqu'à ce jour,
en Ysraél et en l'humain,
tu te fais un nom, comme en ce jour,
21 tu fais sortir ton peuple d'Ysraél
de la terre de Miṣraïm,
avec des signes et avec des prodiges,
à main puissante,
à bras brandi,
en un grand frémissement.
22 Tu leur donnes cette terre
que tu avais juré à leurs pères de leur donner,
une terre fluente de lait et de miel.
23 Ils viennent, ils en héritent.
Mais ils n'ont pas entendu ta voix,
et dans ta tora ils ne sont pas allés.
Tout ce que tu leur as ordonné de faire,
ils ne l'ont pas fait.
Et tu as fait advenir contre eux tout ce malheur.
24 Voici les remblais viennent en ville, pour l'investir.
La ville a été donnée dans la main des Kasdim
qui guerroient contre elle,
en face de l'épée, de la famine, de la peste.
Ce que tu as dit a été.
Et te voici voyant. »
25 Et toi tu m'as dit, Adonaï YHWH :
« Achète pour toi un champ, avec de l'argent.
Fais témoigner des témoins.'

Et la ville a été donnée aux mains des Kasdim ! »
Et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah disant : 26

« Voici, moi, YHWH l'Elohim de toute chair : 27
est-elle trop prodigieuse pour moi, toute parole ?
Aussi, ainsi dit YHWH : 28
'Me voici, je donne cette ville en main des Kasdim,
en main de Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
et il l'investit.
Les Kasdim viennent guerroyer contre cette ville. 29
Ils incendient cette ville par le feu : ils la brûlent,
avec les maisons sur les toits desquels ils encensaient Ba'al,
et ils répandaient des libations pour d'autres Elohim,
afin de m'irriter.
Oui, les Benéi Ysraél et les Benéi Yehouda 30
font seulement le mal à mes yeux, depuis leurs jeunesses :
oui, les Benéi Ysraél m'irritent seulement
par l'œuvre de leur main,
harangue de YHWH.
Oui, sur ma narine, sur ma fièvre 31
cette ville était pour moi
depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour,
pour l'écarter loin de ma face,
pour tout le mal des Benéi Ysraél et des Benéi Yehouda 32
qu'ils ont fait pour m'irriter,
eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres, leurs inspirés,
l'homme de Yehouda et les habitants de Yeroushalaïm.
Ils tournent vers moi la nuque, pas la face. 33
Les enseigner, enseigner tôt !
Mais ils n'entendent pas pour prendre la discipline.
Ils mettent leurs horreurs dans la maison 34
sur laquelle mon nom est crié, pour la rendre immonde.
Ils bâtissent les hauts-lieux de Ba'al, 35
dans le Val-bèn-Hinôm
pour faire passer leurs fils et leurs filles
pour Molèkh ce que je n'ai pas ordonné
et qui n'était pas monté sur mon cœur,
pour faire cette abomination
pour faire sauter Yehouda !

36 Et maintenant aussi,
ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraél
à cette ville dont vous dites :
« Elle a été donnée en la main du roi de Bavèl
par l'épée, par la famine, par la peste. »
37 Me voici, je vous regroupe de toutes les terres
où je vous avais bannis, par ma narine, par ma fièvre,
par l'écume grande et je les fais retourner vers ce lieu,
je les fais retourner en sécurité.
38 Ils sont à moi pour peuple
et moi je serai à eux pour Elohim.

39 Je leur donnerai un cœur unique, une route unique,
pour frémir de moi tous les jours
en bien pour eux et pour leurs fils après eux.
40 Je tranche pour eux un pacte à perpétuité,
que je ne retournerai pas loin derrière eux,
pour leur faire du bien.
Mon frémissement, je le donnerai dans leur cœur
pour ne pas s'écarter de moi.

41 Je jubile sur eux pour leur faire du bien :
je les plante en cette terre, dans la vérité,
de tout mon cœur, de tout mon être.

42 Oui, ainsi dit YHWH :
« Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand malheur,
ainsi, moi-même je fais venir sur eux tout le bonheur
dont moi-même je parle sur eux.
43 Et il est acheté, le champ, sur cette terre dont vous dites :
'C'est une désolation, sans humain et sans bête,
qui a été donnée en main des Kasdim'.
44 Ils achèteront des champs, contre argent,
écrit dans un acte, scellé au témoignage de témoins,
en terre de Binyamîn, aux alentours de Yeroushalaïm,
dans les villes de Yehouda, dans les villes de la montagne,
dans les villes de la plaine, dans les villes de Nèguèv :
oui, je ferai retourner leur retour,
harangue de YHWH.

33

Et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah, une deuxième fois, 1
lui-même encore enfermé dans la cour de Garde, disant :
« Ainsi dit YHWH, son faiseur : 2
YHWH l'a formé pour l'affermir,
YHWH, son nom !
« Crie vers moi : je te réponds. 3
Je t'informe des grandeurs, des réserves
que tu n'avais pas pénétrées.

Oui, ainsi dit YHWH l'Elohim d'Ysraél 4
sur les maisons de cette ville,
et sur les maisons des rois de Yehouda
abattues par les remblais et par l'épée :
ils viennent pour guerroyer contre les Kasdim 5
pour les remplir de cadavres d'humains,
ceux que j'ai frappés par ma narine et par ma fièvre,
moi, qui avais caché ma face de cette ville,
pour tout leur mal.

Me voici : je fais monter pour elle 6
la cicatrice, la guérison, et je les guérirai.
Je roule pour eux la profusion de paix et de vérité.
Je fais retourner 7
le retour de Yehouda et le retour d'Ysraél :
je les bâtis comme en premier.
Je les purifie de tout leur tort 8
dont ils ont fauté contre moi,
je pardonne tous leurs torts dont ils ont fauté contre moi,
dont ils ont fait carence contre moi.
Et elle est pour moi nom de liesse, 9
louange, splendeur,
pour toutes les nations de la terre
qui entendront tout le bien
que moi-même je leur fais.
Ils tremblent, ils frissonnent de tout le bien, de toute la paix
que moi-même je fais pour elle. »

10 Ainsi dit YHWH :
« Il sera encore entendu,
dans ce lieu dont vous dites :
'Il est saccagé sans humain et sans bête',
dans les villes de Yehouda et dans les allées de Yeroushalaïm
désolées, sans humain, sans habitant, sans bête,
la voix de la liesse, la voix de la joie,
11 la voix du fiancé, la voix de l'épouse,
les voix qui disent :
'Célèbrez YHWH Ṣevaôt :
oui, le bien, YHWH,
oui, à perpétuité, sa dilection'.
Ils apportent la merci dans la maison de YHWH.
Oui, je ferai retourner le retour de la terre,
comme en premier, dit YHWH.

12 Ainsi dit YHWH Ṣevaôt :
« Encore en ce lieu
saccagé sans humain, ni bête,
et dans toutes ses villes,
sera l'oasis des bergers faisant accroupir les ovins,
dans les villes de la montagne,
dans les villes de la plaine,
13 dans les villes de Nèguèv,
en terre de Binyamîn,
aux alentours de Yeroushalaïm,
dans les villes de Yehouda,
ils passeront encore, les ovins, sous la main du comptable,
dit YHWH.

Voici les jours viennent, 14
harangue de YHWH,
j'élèverai la parole du bien,
dont j'avais parlé à la maison d'Ysraél,
et sur la maison de Yehouda.
En ces jours, en ce temps, 15
je ferai germer pour Dawid un germe de justesse :
il fera le jugement et la justesse sur la terre.
En ces jours 16
Yehouda sera sauvé,
Yeroushalaïm demeurera en sécurité.
Et voici ce qu'il lui criera :
'YHWH notre justice !'

Oui, ainsi dit YHWH : 17
« Il ne sera pas tranché de Dawid un homme
qui siégera sur le trône de la maison d'Ysraél.
Des prêtres, des Léwi, 18
il ne sera pas tranché un homme en face de moi
faisant monter la montée,
encensant l'offrande,
faisant le sacrifice,
tous les jours. »

19 Et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah disant :
20 « Ainsi dit YHWH :
« Si vous annuliez mon pacte avec le jour
et mon pacte avec la nuit,
pour que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,
21 mon pacte serait aussi annulé
avec Dawid mon serviteur
pour qu'il ne soit plus pour lui de fils
régnant sur son trône,
et avec les Léwi, les prêtres, mes servants.
22 Elle ne se comptera pas, la milice des ciels,
il ne se mesurera pas, le sable de la mer :
ainsi, je multiplierai la semence de Dawid, mon serviteur,
et les Léwi, qui me servent.

Et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah, disant : 23
« N'as-tu pas vu ce dont parle ce peuple disant : 24
« Les deux clans que YHWH a choisis,
il les repousse.
Et mon peuple, ils l'abattent
pour qu'il ne soit plus encore un peuple en face d'eux. »

Ainsi dit YHWH : 25
« Si je n'ai pas créé le jour et la nuit,
si je n'ai pas fixé les règles des ciels et de la terre,
même la semence de Ya'aqov et de Dawid, mon serviteur, 26
je la repousserai,
pour ne plus prendre de sa semence des gouverneurs,
pour la semence d'Avraham, d'Yṣ-ḥaq et de Ya'aqov.
Oui, je ferai retourner leurs retours :
je les matricie. »

34

1 La parole qui était à Yrmeyah de YHWH.
Nevoukhadnéṣṣar, roi de Bavèl,
toute son armée,
tous les royaumes de la terre,
le gouvernement de sa main
et tous les peuples
guerroyaient contre Yeroushalaïm
et contre toutes ses villes.
Il dit :

2 « Ainsi dit YHWH l'Elohim d'Ysraél :
« Aller, et dis à Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda,
dis-lui :
'Ainsi dit YHWH :
« Me voici : je donne cette ville
dans la main du roi de Bavèl.
Il la brûlera par le feu.
3 Et toi tu n'échapperas pas à sa main :
oui, tu seras pris, tu seras pris et donné en sa main.
Tes yeux verront les yeux du roi de Bavèl,
et sa bouche parlera à ta bouche :
à Bavèl, tu viendras.
4 Mais entends la parole de YHWH,
Ṣidqiyahou, roi de Yehouda !
Ainsi dit YHWH sur toi :
'Tu ne mourras pas par l'épée.
5 Tu mourras en paix,
dans les flambées de tes pères,
les premiers rois qui ont été avant toi'.
Il les feront ainsi flamber pour toi :
'Hoïe, Adôn !..., se lamenteront-ils pour toi.
Oui, moi j'ai dit la parole,
harangue de YHWH'.

6 Yrmeyah l'inspiré parle à Ṣidqiyahou le roi de Yehouda
toutes ces paroles, à Yeroushalaïm.

L'armée du roi de Bavèl guerroie contre Yeroushalaïm 7
et contre toutes les villes de Yehouda qui restaient,
à Lakhish et à 'Azeqah.
Oui, ils étaient restés dans les villes de Yehouda,
les villes fortes.

La parole qui était à Yrmeyah de YHWH 8
après que le roi Ṣidqiyahou eût tranché
un pacte avec tout le peuple qui est en Yeroushalaïm
pour leur crier : 'Libération',
pour renvoyer l'homme son esclave 9
l'homme sa servante,
l'hébreu et l'hébreue,
libres !
Afin que nul homme n'asservisse un Yehoudi, son frère.

Tous les chefs, tout le peuple qui étaient venus au pacte, 10
entendent : renvoyer l'homme son esclave,
l'homme sa servante,
libres,
afin de ne plus les asservir encore.
Ils entendent et les renvoient.

Après quoi, ils retournent et ils font retourner 11
les esclaves et les servantes
qu'ils avaient renvoyés libres.
Ils les reprennent pour esclaves et servantes.

Et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah, de YHWH pour dire : 12
'Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraél : 13
« Moi-même, j'ai tranché un pacte avec vos pères
le jour où je les ai fait sortir de la terre de Miṣraïm
de la maison des esclaves, disant :

« A la fin de sept ans vous renverrez 14
l'homme son frère, l'hébreu,
qui t'aura été vendu et t'aura servi six ans.
Tu le renverras libre de chez toi. »
Mais vos pères ne m'ont pas entendu,
ils n'ont pas tendu leur oreille.

15 Vous étiez retournés, vous, aujourd'hui,
vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux :
crier 'Libération', l'homme à son compagnon. »
Vous aviez tranché un pacte en face de moi
dans la maison sur laquelle mon nom est crié.
16 Mais vous êtes retournés :
vous avez profané mon nom.
Vous avez fait retourner
l'homme son esclave,
l'homme sa servante,
que vous aviez renvoyés libres de leur être,
vous les avez repris pour être pour vous
des esclaves, des servantes.

17 Aussi, ainsi dit YHWH :
'Vous ne m'avez pas entendu
pour crier : 'Libération'
l'homme pour son compagnon.
Me voici, je crie pour vous : 'Libération',
harangue de YHWH,
à l'épée, à la peste, à la famine,
et je vous donne en dégoût
à tous les royaumes de la terre.
18 Je donne les hommes qui ont transgressé mon pacte,
qui n'ont pas réalisé les paroles du pacte
qu'ils ont tranché en face de moi,
le veau qu'ils ont tranché en deux
pour passer entre ses morceaux,
19 les chefs de Yehouda, les chefs de Yeroushalaïm,
les eunuques, les prêtres, tout le peuple de la terre
qui sont passés entre les morceaux du veau,
20 je les donne dans la main de leurs ennemis,
dans la main des chercheurs de leur être.
Et elle est, leur charogne,
en nourriture pour le volatile des ciels
pour la bête de la terre.

Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda et ses chefs, 21
je les donne dans la main de leurs ennemis,
dans la main des chercheurs de leur être,
dans la main de l'armée du roi de Bavèl,
qui étaient remontés loin de vous.
Me voici, j'ordonne, 22
harangue de YHWH,
je les fais retourner vers cette ville,
ils guerroient contre elle,
ils l'investissent,
ils l'incendient par le feu.
Et les villes de Yehouda, je les donnerai en désolation,
sans habitant.

35

1 La parole qui était à Yrmeyah de YHWH,
aux jours de Yehoyakim bèn Yoshiyahou, le roi de Yehouda
disant :
2 « Aller à la maison des Rekhavim.
Parle-leur.
Fais-les venir dans la maison de YHWH,
dans l'un des bureaux.
Abreuve-les de vin. »

3 Je prends Yaazanyah bèn Yrmeyah bèn Ḥavaṣṣinyah,
ses frères, tous ses fils, toute la maison des Rekhavim.
4 Je les fais venir à la maison de YHWH,
dans le bureau des Benéi Ḥanân bèn Ygdalyahou,
l'homme d'Elohim, qui est près du bureau des chefs,
au-dessus du bureau de Ma'aséyahou bèn Shaloum,
le gardien du seuil.
5 Je donne en face des fils de la maison des Rekhavim
des pots pleins de vin et des coupes.
Je leur dis :
'Buvez du vin'.
6 Ils disent :
'Nous ne boirons pas de vin.
Oui, Yonadav bèn Rekhav notre père nous l'a ordonné,
disant :
'Ne buvez pas de vin, vous et vos fils, à perpétuité.
7 Ne bâtissez pas de maison,
n'ensemencez pas de semence,
ne plantez pas de vignoble,
ce ne sera pas pour vous.
Oui, vous habiterez dans des tentes tous vos jours
pour que vous viviez des jours nombreux
sur la face du sol, là où vous résidez.

8 Nous entendons la voix de Yehonadav bèn Rekhav,
notre père,
en tout ce qu'il nous a ordonné,

de ne pas boire de vin, tous nos jours,
nous, nos femmes, nos fils, nos filles,
de ne pas bâtir de maison pour y demeurer. 9
Le vignoble, le champ, la semence ne seront pas pour nous :
nous demeurons dans des tentes. 10
Nous entendons et faisons tout ce que nous a ordonné
Yonadav notre père'.

Et c'est : quand Nevoukhadnéșșar le roi de Bavèl 11
est monté contre la terre, nous avons dit :
'Venez, nous viendrons à Yeroushalaïm
en face de l'armée des Kasdim,
en face de l'armée d'Arâm :
nous demeurerons à Yeroushalaïm'. »

Et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah, disant : 12
« Ainsi dit YHWH Șevaôt, l'Elohim d'Ysraél : 13
'Aller et dis à l'homme de Yehouda
et aux habitants de Yeroushalaïm :
'Ne prendrez-vous pas la correction
pour entendre mes paroles ?'
harangue de YHWH.
Elles sont réalisées, les paroles de Yonadav bèn Rekhav. 14
qui avait ordonné à ses fils de ne pas boire de vin.
Et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour :
oui, ils ont entendu l'ordre de leur père.
Et moi-même, je vous ai parlé,
de grand matin parlé.
Mais vous ne m'avez pas entendu.
Je vous ai envoyé mes serviteurs les inspirés, 15
de grand matin envoyé, disant :
'Retournez donc chaque homme de sa route mauvaise,
améliorez vos agissements,
n'allez pas derrière d'autres Elohim pour les servir.
Retournez sur le sol que je vous ai donné
à vous et à vos pères'.
Mais vous n'avez pas tendu votre oreille,
vous ne m'avez pas entendu.

16 « Oui, les fils de Yonadav bèn Rekhav
ont réalisé l'ordre de leur père,
ce qu'il leur avait ordonné.
Mais ce peuple ne m'a pas entendu.

17 Aussi, ainsi dit YHWH Elohim Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
« Me voici, je fais venir vers Yehouda,
vers tous les habitants de Yeroushalaïm,
tout le malheur dont j'ai parlé contre eux,
puisque je leur ai parlé
et qu'ils n'ont pas entendu,
que j'ai crié vers eux, et qu'ils n'ont pas répondu. »

18 A la maison des Rekhavim, Yrmeyah dit :
« Ainsi dit YHWH Ṣevaôt l'Elohim d'Ysraél :
'Puisque vous avez entendu l'ordre de Yehonadav, votre père,
que vous gardez tous ses ordres
et que vous faites tout ce qu'il vous a ordonné,

19 aussi, ainsi dit YHWH Ṣevaôt l'Elohim d'Ysraél
« Il ne sera pas tranché un homme de Yonadav bèn Rekhav
dressé en face de moi, tous les jours. »

36

Et c'est en l'an quatre 1
de Yehoyaqim bèn Yoshiyahou, le roi de Yehouda,
cette parole était à Yrmeyah, de YHWH, pour dire :
« Prends pour toi le volume de l'acte. 2
Ecris dessus toutes les paroles, dont je t'ai parlé
sur Ysraél, sur Yehouda, sur toutes les nations,
du jour où je t'ai parlé,
depuis les jours de Yoshiyahou jusqu'à ce jour.
Peut-être entendra-t-elle, la maison de Yehouda, 3
tout le malheur
que moi-même je pense leur faire
afin que l'homme retourne de sa route mauvaise,
puis je pardonnerai leur tort et leur faute. »

Yrmeyah convoque Baroukh bèn Néryah.
Baroukh écrit, de la bouche de Yrmeyah,
toutes les paroles de YHWH, dont il lui a parlé,
sur le volume de l'acte,
Yrmeyah en donne l'ordre à Baroukh, disant : 4
« Moi, enfermé, je ne pourrai venir à la maison de YHWH.
Viens, toi, lis le volume que tu as écrit de ma bouche, 5
les paroles de YHWH, aux oreilles du peuple,
dans la maison de YHWH, le jour du jeûne,
aux oreilles même de toute Yehouda,
de ceux qui viennent de leurs villes,
lis-les. 6
Peut-être leur supplication tombera-t-elle en face de YHWH 7
et ils retourneront, l'homme, de sa route mauvaise.
Oui, elle est grande la narine, la fièvre
dont YHWH a parlé à ce peuple. »
Baroukh bèn Néryah fait tout ce que lui avait ordonné 8
Yrmeyah l'inspiré
pour lire dans l'acte des paroles de YHWH
dans la maison de YHWH.

9 Et c'est en l'an cinq de Yehoyaqim bèn Yoshiyahou,
le roi de Yehouda,
à la neuvième lunaison.
Ils avaient crié un jeûne en face de YHWH,
tout le peuple de Yeroushalaïm
et tout le peuple de ceux qui viennent
des villes de Yehouda à Yeroushalaïm.
10 Baroukh, lit l'acte les paroles de Yrmeyah
dans la maison de YHWH,
dans le bureau de Guemaryahou bèn Shaphân, l'actuaire,
dans la Cour Supérieure
à l'ouverture de la Porte de la maison de YHWH, la Neuve,
aux oreilles de tout le peuple.
11 Mikhayehou bèn Guemaryahou bèn Shaphân
entend toutes les paroles de YHWH, sur l'acte.
12 Il descend dans la maison du roi,
dans le bureau de l'actuaire,
et voici : là, tous les chefs siègent,
Elyshama', l'actuaire,
Delayahou bèn Shema'yahou,
Elnatân bèn 'Akhborr,
Guemaryahou bèn Shaphân,
Ṣidqiyahou bèn Ḥananyahou
et tous les chefs.

13 Mikhayehou les informe de toutes les paroles
qu'il a entendues, tandis que Baroukh lit l'acte
aux oreilles du peuple.
14 Tous les chefs envoient à Baroukh
Yehoudi bèn Netanyahou bèn Shèlèmyahou bèn Koushi,
pour dire :
« Le volume que tu as lu aux oreilles du peuple,
prends-le en main et va. »

Baroukh bèn Néryahou prend le volume en sa main,
et il vient vers eux.

Ils lui disent : 15
« Assieds-toi donc et lis à nos oreilles. »

Baroukh lit à leurs oreilles.

Et c'est quand ils entendent toutes les paroles, 16
ils tremblent, l'homme et son compagnon.
Ils disent à Baroukh :
« Nous informerons, nous informerons le roi
de toutes ces paroles. »

Et à Baroukh, ils demandent et disent : 17
« Informe-nous donc :
quoi, tu as écrit toutes ses paroles de sa bouche ? »
Baroukh leur dit : 18
« Il m'a crié toutes ces paroles de sa bouche,
et moi j'ai écrit l'acte avec de l'encre. »

Les chefs disent à Baroukh : 19
« Va. Cache-toi, toi et Yrmeyah.
Qu'homme ne sache où vous êtes. »

Ils viennent vers le roi, dans la Cour. 20
Ils avaient déposé le volume
dans le bureau d'Elishama', l'actuaire.
Ils annoncent aux oreilles du roi,
toutes les paroles.
Le roi envoie Yehoudi pour prendre le volume. 21
Il le prend du bureau d'Elishama' l'actuaire.
Yehoudi le lit aux oreilles du roi
et aux oreilles de tous les chefs debout autour du roi.
Le roi trône dans la maison d'hiver, à la neuvière lunaison. 22
Un brasier, en face de lui, brûle.
Et c'est quand Yehoudi lit trois portes ou quatre, 23
il les déchire avec un scalpel d'actuaire,
il les jette sur le feu, dans le brasier,
jusqu'à l'achèvement de tout le volume
sur le feu, sur le brasier.

24 Mais ils n'avaient pas tremblé,
ils n'avaient pas déchiré leurs vêtements,
le roi et tous ses serviteurs,
en entendant toutes ces paroles.
25 Et même, Elnatân, Delayahou, Guemaryahou
avaient touché le roi pour qu'il ne brûle pas le volume,
mais il ne les a pas entendus.

26 Le roi donne l'ordre
à Yeraḥmeél, le fils du roi,
à Serayahou bèn 'Azriél,
et à Shèlèmyahou bèn 'Avdeél
de prendre Baroukh l'actuaire
et Yrmeyah l'inspiré.

Mais YHWH les cache.

Et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah, 27
après que le roi eût brûlé le volume
et les paroles que Baroukh avait écrites
de la bouche de Yrmeyah. Il dit :
« Retourne, prends pour toi un autre volume, 28
écris dessus toutes les paroles premières
qui étaient sur le premier volume
qu'a brûlé Yehoyaqim, le roi de Yehouda.
Et sur Yehoyaqim, le roi de Yehouda, dis : 29
'Ainsi dit YHWH :
'Toi, tu as brûlé ce volume en disant :
'Pourquoi y as-tu écrit pour dire :
'Il vient, il vient le roi de Bavèl,
il détruit cette terre,
il y fait disparaître l'humain et la bête.

Aussi, ainsi dit YHWH à Yehoyaqim, le roi de Yehouda : 30
'Il ne sera pour lui personne qui siège sur le trône de Dawid.
Sa charogne sera jetée à la chaleur, le jour,
à la glace, la nuit.
Je le sanctionne, lui, sa semence, ses serviteurs 31
pour leurs torts.
Je fais venir contre eux,
contre les habitants de Yeroushalaïm,
et vers l'homme de Yehouda,
tout le malheur dont je leur avais parlé
et qu'ils n'ont pas entendu. »

Yrmeyah avait pris un autre volume. 32
Il le donne à Baroukh bèn Néryahou l'actuaire,
il y écrit de la bouche de Yrmeyah
toutes les paroles de l'acte,
brûlé au feu par Yehoyaqim le roi de Yehouda.
Il y ajoute encore de nombreuses paroles semblables.

37

1 Le roi Ṣidqiyahou bèn Yoshiyahou règne,
à la place de Kanhyhou bèn Yehoyaqim,
que Nevoukhadnéṣṣar le roi de Bavèl avait fait régner,
en terre de Yehouda.
2 Mais ils n'ont pas entendu,
lui, ses serviteurs, et le peuple de la terre
les paroles de YHWH
dont il avait parlé en main de Yrmeyah l'inspiré.
3 Le roi Ṣidqiyahou envoie
Yehoukhal bèn Shèlèmyah
et Ṣephanyahou bèn Ma'aséyah le prêtre
à Yrmeyah l'inspiré, pour dire :
« Prie donc pour nous YHWH, notre Elohim. »
4 Yrmeyah va et sort au milieu du peuple :
ils ne le donnent pas à la maison d'écrou.

5 L'armée de Pharaon sort de Miṣraïm.
Les Kasdim qui assiègent Yeroushalaïm
entendent leur rumeur.
Ils montent loin de Yeroushalaïm.

6 Et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah l'inspiré, disant :
7 « Ainsi dit YHWH l'Elohim d'Ysraël :
'Dites ainsi au roi de Yehouda,
qui vous envoie vers moi pour me consulter :
'Voici l'armée de Pharaon, qui était sortie pour vous aider,
est retournée vers sa terre, Miṣraïm.
8 Les Kasdim retournent, ils guerroient contre cette ville,
ils l'investissent, ils la brûlent au feu'.

9 Ainsi dit YHWH :
« N'illusionnez pas vos êtres en disant :
'Ils iront, ils iront loin de nous, les Kasdim.'
Non, ils ne s'en iront pas. »

« Oui, si vous frappiez toute l'armée des Kasdim 10
qui guerroient contre vous,
s'il n'en restait que des hommes poignardés,
chaque homme hors de sa tente, ils se lèveraient
et ils brûleraient cette ville au feu. »

Et c'est quand l'armée des Kasdim 11
monte loin de Yeroushalaïm face à l'armée de Pharaon,
Yrmeyah sort de Yeroushalaïm 12
pour aller en terre de Binyamîn
pour partager là, au sein du peuple.
Et c'est lui à la Porte de Binyamîn : 13
il y a là un préposé
du nom de Yriyah bèn Shèlemyah bèn Ḥananyah.
Il saisit Yrmeyah l'inspiré en disant :
« Vers les Kasdim, tu tombes, toi. »
Yrmeyah dit : 14
« Mensonge. Je ne tombe pas sur les Kasdim. »
Mais il ne l'entend pas.
Yriyah saisit Yrmeyah.
Il le fait venir chez les chefs.
Les chefs écument contre Yrmeyah. 15
Ils le frappent,
ils le donnent à la maison d'emprisonnement,
la maison de Yonatân, l'actuaire,
dont ils avaient fait une maison d'écrou.

Oui, Yrmeyah vient à la maison de la Fosse, 16
aux cellules.
Yrmeyah demeure là des jours nombreux.

Le roi Ṣidqiyahou l'envoie prendre. 17
Le roi l'interroge dans sa maison, en secret.
Il dit :
« Existe-t-il une parole de la part de YHWH ? »
Yrmeyah dit :
« Elle existe. »
Et il dit :
« Dans la main du roi de Bavèl tu seras donné. »

18 Yrmeyah dit au roi Ṣidqiyahou :
« En quoi ai-je fauté
contre toi, contre tes serviteurs, contre ce peuple,
pour que vous m'ayiez donné à la maison d'écrou ?
19 Où sont vos inspirés qui s'inspiraient pour vous en disant :
'Le roi de Bavèl ne viendra pas
contre vous ni contre cette terre ?'
20 Maintenant entends donc, mon maître, le roi.
Qu'elle tombe donc, ma supplication, en face de toi :
ne me fais pas retourner
à la maison de Yonatân l'actuaire
et je ne mourrai pas là. »

21 Le roi Ṣidqiyahou en donne l'ordre :
ils sanctionnent Yrmeyah dans la Cour de Garde.
Ils lui donnent une couronne de pain par jour,
de l'Allée des Boulangers,
jusqu'à l'épuisement de tout le pain dans la ville.
Yrmeyah demeure dans la Cour de Garde.

38

1 Shephatyah bèn Matân
avec Guedalyahou bèn Pashḥour,
Youkhal bèn Shèlèmyahou et Pashḥour bèn Malkiyah,
entend les paroles dont Yrmeyah parle
à tout le peuple disant :

2 « Ainsi dit YHWH :
'L'habitant de cette ville
mourra par l'épée, par la famine, par la peste.
Qui sortira vers les Kasdim vivra,
son être sera pour lui en butin, et il vivra. »

3 Ainsi dit YHWH :
« Cette ville sera donnée,
donnée dans la main de l'armée du roi de Bavèl.
Il l'investira. »

Les chefs disent au roi : 4
« Qu'il soit donc mis à mort, cet homme.
Oui, il affaiblit ainsi les mains
des hommes de guerre qui restent dans cette ville,
et les mains de tout le peuple,
pour leur parler de ces paroles.
Non, cet homme ne requiert pas la paix pour ce peuple,
mais seulement le malheur. »
Le roi Ṣidqiyahou dit ; 5
« Le voici entre vos mains.
Non, le roi ne peut rien avec vous. »

Ils prennent Yrmeyah. 6
Ils le jettent dans la fosse de Malkhiyahou, le fils du roi,
dans la Cour de Garde.
Ils y envoient Yrmeyah avec des cordes.
Dans la fosse pas d'eaux, mais de la boue.
Yrmeyah s'enfonce dans la boue.

'Evèd-Mèlèkh, le Koushi, 7
un homme, un eunuque de la maison du roi,
entend : oui, ils ont donné Yrmeyah à la fosse.
Le roi siège à la porte de Binyamîn.
'Evèd-Mèlèkh sort de la maison du roi, 8
il parle au roi et dit :
« Mon maître, le roi, 9
ces hommes nuisent dans tout ce qu'ils font
contre Yrmeyah l'inspiré
qu'ils ont jeté dans la fosse.
Il mourra là-dessous, face à la famine :
non, il n'y a plus de pain dans la ville. »

10 Le roi donne un ordre à 'Evèd-Mèlèkh, le Koushi, en disant:
« Prends en main, d'ici, trente hommes,
et fais remonter Yrmeyah l'inspiré de la fosse
avant qu'il ne meure. »

11 'Evèd-Mèlèkh prend les hommes en main.
Il vient dans la maison du roi, sous le Trésor.
Il prend de là des chiffons usés et des hardes usées.
Il les lance à Yrmeyah dans la fosse, avec des cordes.
12 'Èvèd-Mèlèkh, le Koushi, dit à Yrmeyah :
« Mets donc les chiffons et les hardes usées
sous les aisselles, dessous les cordes. »
Yrmeyah fait ainsi.
13 Ils tirent Yrmeyah avec les cordes.
Ils le montent de la fosse.
Yrmeyah demeure dans la Cour de Garde.

14 Le roi Ṣidqiyahou envoie prendre chez lui
Yrmeyah l'inspiré,
à la troisième entrée de la maison de YHWH.
Le roi dit à Yrmeyah :
« Je te demande une parole.
Ne me refuse pas une parole. »
15 Yrmeyah dit à Ṣidqiyahou :
« Si je t'informais, n'est-ce pas,
tu me mettrais à mort, à mort.
Si je te conseillais,
tu ne m'entendrais pas. »
16 Le roi Ṣidqiyahou jure à Yrmeyah,
en secret, disant :
« Vive YHWH qui a fait pour nous cet être là :
je ne te mettrai pas à mort,
je ne te livrerai pas à la main de ces hommes
qui cherchent ton être. »

Yrmeyah dit à Ṣidqiyahou : 17
« Ainsi dit YHWH, Elohim Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
si tu sortais, tu sortais
vers les chefs du roi de Bavèl,
tu ferais vivre ton être,
et cette ville ne serait pas brûlée au feu.
Tu vivrais, toi et ta maison.
Mais si tu ne sors pas vers les chefs du roi de Bavèl, 18
cette ville sera donnée dans la main des Kasdim :
ils la brûleront au feu.
Et toi tu n'échapperas pas à leur main. »

Le roi Ṣidqiyahou dit à Yrmeyah : 19
« Moi, je m'inquiète des Yehoudim
qui sont tombés vers les Kasdim,
qu'ils ne me donnent entre leurs mains
et qu'ils ne me brutalisent pas. »

Yrmeyah dit : 20
« Ils ne te donneront pas.
Entends donc la voix de YHWH
pour tout ce dont je te parle :
ce sera bien pour toi et ton être vivra.
Si tu refuses de sortir, 21
voici la parole que YHWH m'a fait voir,
voici : toutes les femmes qui restent 22
dans la maison du roi de Yehouda
seront sorties vers les chefs du roi de Bavèl.
Et elles diront :
« Ils t'ont incité et ils t'ont eu,
tes hommes de paix !
Ils ont enfoncé ton pied dans la fange,
ils ont reculé en arrière,
et toutes tes femmes, tes fils, 23
sont sortis vers les Kasdim.
Et toi tu n'échapperas pas à leur main :
oui, tu seras saisi par la main du roi de Bavèl,
et cette ville sera brûlée au feu. »

24 Ṣidqiyahou dit à Yrmeyah :
« Que personne ne pénètre ces paroles
et tu ne mourras pas.
25 Quand les chefs entendront que je t'ai parlé,
ils viendront vers toi, ils te diront :
« Informe-nous donc de ce que tu as dit au roi.
Ne nous cèle rien et nous ne te mettrons pas à mort.
Que t'a dit le roi ? »
26 Tu leur diras :
« Moi, j'ai fait tomber ma supplication en face du roi,
pour qu'il ne me fasse pas retourner dans la maison
de Yonatân
pour y mourir. »

27 Tous les chefs viennent à Yrmeyah.
Ils l'interrogent.
Il les informe selon toutes les paroles que le roi
lui avait ordonné de dire.
Ils se taisent loin de lui :
non, elle n'avait pas été entendue, la parole.

28 Yrmeyah demeure dans la Cour de Garde
jusqu'au jour où Yeroushalaïm est investie.

Et c'est quand Yeroushalaïm est investie,

39

en l'an neuf de Ṣidqiyahou, roi de Yehouda, 1
à la dixième lunaison,
Nevoukhadnéṣṣar, roi de Bavèl, vient
avec toute son armée vers Yeroushalaïm.
Ils l'assiègent.

L'an onze de Ṣidqiyahou, 2
à la quatrième lunaison,
le neuf de la lunaison, la ville est enfoncée.
Tous les chefs du roi de Bavèl viennent. 3
Ils siègent à la Porte du Milieu :
Nérgal-Sarèṣṣèr, Samgar-Nevo,
Sarsekhim, le grand eunuque,
Nérgal-Sarèṣṣèr, le grand mage,
et tout le reste des chefs du roi de Bavèl.

Et c'est quand Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda, 4
les voit avec tous les hommes de guerre,
ils s'enfuient, ils sortent de la ville, la nuit,
par la route du jardin du roi, par la Porte,
entre les deux remparts.
Il sort sur la route de la steppe.
L'armée des Kasdim les poursuit, derrière eux. 5
Ils atteignent Ṣidqiyahou dans les steppes de Yeréḥo.
Ils le prennent,
ils le font monter vers Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
à Rivlah, en terre de Ḥamat.
Il parle avec lui en jugement.
Le roi de Bavèl égorge les fils de Ṣidqiyahou 6
à Rivlah, sous ses yeux.
Le roi de Bavèl égorge tous les dignitaires de Yehouda.
Les yeux de Ṣidqiyahou, il les aveugle. 7
Il l'enchaîne au double-bronze,
pour le faire venir à Bavèl.

8 La maison du roi, la maison du peuple,
les Kasdim les brûlent au feu.
Les remparts de Yeroushalaïm, ils les rasent.
9 Le reste du peuple,
ceux qui restent dans la ville, et les tombés,
ceux qui étaient tombés vers eux,
le reste du peuple, ceux qui restent,
Nevouzaradân, le grand bourreau,
les exile à Bavèl.
10 Et parmi le peuple,
les pauvres, ceux qui n'ont rien,
Nevouzaradân le grand-bourreau
les laisse en terre de Yehouda ;
il leur donne des vignobles et des parcelles,
en ce jour-là.

11 Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
ordonne pour Yrmeyah,
par la main de Nevouzaradân, le grand-bourreau, disant :
12 « Prends-le. Mets tes yeux sur lui.
Ne lui fais rien de mal.
Selon ce qu'il te dira,
fais ainsi avec lui. »

13 Il mande Nevouzaradân, le grand bourreau,
Nevoushazabân, le grand eunuque,
Nérgal-Sarèṣṣèr, le grand mage,
tous les grands du roi de Bavèl.
14 Ils envoient prendre Yrmeyah dans la Cour de Garde.
Ils le donnent à Guedalyahou bèn Aḥiqâm bèn Shaphân
pour le faire sortir vers la maison.
Il demeure au milieu du peuple.

15 La parole de YHWH était à Yrmeyah
quand il était enfermé dans la Cour de Garde, disant :

« Aller, dis à 'Evéd-Mèlèkh, l'Ethiopien, dis-lui : 16
'Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
'Me voici : je fais venir ma parole dans cette ville
pour le malheur, non pas pour le bonheur.
Ils seront en face de toi ce jour-là.
Mais je te délivrerai ce jour-là, 17
harangue de YHWH.
Tu ne seras pas donné dans la main des hommes
dont tu es épouvanté.
Oui, je te ferai échapper, échapper. 18
Par l'épée, tu ne tomberas pas.
Ton être sera pour toi butin.
Oui, tu t'es assuré en moi,
harangue de YHWH. »

40

1 La parole qui était à Yrmeyah, de la part de YHWH,
après que Nevouzaradân, le grand bourreau,
l'ait envoyé de la Ramah,
en le prenant, lié dans les chaînes,
au milieu de tout l'exil
de Yeroushalaïm et de Yehouda exilés vers Bavèl.

2 Le grand-bourreau prend Yrmeyah. Il lui dit :
« YHWH, ton Elohim avait parlé de ce malheur
contre ce lieu.
3 YHWH l'a fait venir
et l'a fait comme il en avait parlé.
Oui, vous avez fauté contre YHWH,
vous n'avez pas entendu sa voix.
Elle est contre vous, cette parole.
4 Et maintenant voici : je t'ai ouvert aujourd'hui
des chaînes qui étaient sur ta main.
S'il est bien à tes yeux de venir avec moi à Bavèl, viens.
Je mettrai mon œil sur toi.
S'il est mal à tes yeux de venir avec moi à Bavèl,
abstiens-toi.
Vois : toute la terre est en face de toi.
Vers le bien, vers ce qui est droit à tes yeux
pour aller là, va. »

5 Mais il ne retourne pas encore.
« Retourne vers Guedalyah bèn Aḥiqâm bèn Shaphân
que le roi de Bavèl a préposé sur les villes de Yehouda.
Demeure avec lui au milieu du peuple,
ou, vers tout ce qui est droit à tes yeux pour aller, va. »

Le grand bourreau lui donne hospitalité et présent,
puis il le renvoie.
6 Yrmeyah vient vers Guedalyah bèn Aḥiqâm à Miṣpèh.
Il demeure avec lui au milieu du peuple,
ceux qui restent sur la terre.

Tous les chefs des soldats en campagne 7
entendent, eux et leurs hommes,
que le roi de Bavèl
a préposé Guedalyahou bèn Aḥiqâm sur la terre
et qu'il a préposé avec lui
des hommes, des femmes, des enfants,
du petit peuple de la terre,
de ceux qui n'ont pas été exilés à Bavèl.
Ils viennent vers Guedalyah à Miṣpèh, 8
Yshma'él bèn Netanyahou
Yoḥanân et Yonatân les Benéi Qaréaḥ,
Serayah bèn Taneḥoumèt,
les Benéi 'Ephaï, le Netophati,
et Yezanyahou bèn Hama'akhati,
eux et leurs hommes.

Guedalyahou bèn Aḥiqâm bèn Shaphân leur jure 9
et à leurs hommes, disant :
« Ne frémissez pas de servir les Kasdim.
Demeurez sur la terre,
servez le roi de Bavèl :
ce sera pour votre bien.
Et moi, me voici, je demeure à Miṣpèh 10
pour me dresser en face des Kasdim qui viendront vers nous.
Et vous, amassez du vin, des fruits d'été, de l'huile
et mettez-les dans vos récipients.
Demeurez dans vos villes que vous avez prises. »

Tous les Yehoudim qui sont en Moav, chez les Benéi 'Amôn 11
en Edôm et dans toutes les terres, l'entendent aussi :
oui, le roi de Bavèl a donné un reste à Yehouda
et il a préposé sur eux
Guedalyahou bèn Aḥiqâm bèn Shaphân.
Tous les Yehoudim retournent 12
de tous les lieux là où ils avaient été bannis.
Ils viennent en terre de Yehouda vers Guedalyahou,
à Miṣpèh.
Ils amassent vin et fruits d'été
en grande quantité.

13 Yoḥanân bèn Qaréaḥ,
tous les chefs des soldats en campagne,
viennent vers Gueldalyahou à Miṣpèh.
14 Ils lui disent :
« Pénètres-tu, pénètres-tu que Ba'alis,
le roi des Benéi 'Amôn
a envoyé Yshmaél bèn Netanyah pour te frapper à l'être ?
Mais Guedalyahou bèn Aḥiqâm ne les croit pas.
15 Yoḥanân bèn Qaréaḥ dit à Quadalyahou en secret à Miṣpèh,
il dit :
« J'irai donc, je frapperai Yshma'él bèn Netanyah ;
homme ne le saura.
Pourquoi te frapperait-il à l'être ?
Tout Yehouda, regroupé vers toi se disperserait
et il serait perdu, le reste de Yehouda. »
16 Guedalyahou bèn Aḥiqâm dit à Yoḥanân bèn Qaréaḥ :
« Ne fais pas cette parole :
oui, tu parles de mensonge à Ysma'él. »

41

1 Et c'est à la septième lunaison :
Yshma'él bèn Netanyah bèn Elishama' de semence royale,
vient avec les grands du roi et dix hommes
vers Guedalyahou bèn Aḥidâm, à Miṣpèh.
Ils mangent là, le pain, ensemble, à Miṣpèh.
2 Yshma'él bèn Netanyah se lève,
avec les dix hommes qui étaient avec lui.
Ils frappent Guedalyahou bèn Aḥiqâm bèn Shaphân par l'épée.
Il le met à mort,
lui que le roi de Bavèl avait préposé sur la terre.
3 Et tous les Yehoudim qui étaient avec lui,
avec Guedalyahou à Miṣpèh,
et les Kasdim qui se trouvaient là,
avec les hommes de guerre,
Yshma'él les a frappés.

Et c'est le deuxième jour 4
après la mise à mort de Guedalyahou :
personne ne le savait.
Des hommes viennent de Shékhèm, de Shilo, de Shomrôn, 5
quatre-vingts hommes,
barbe rasée, vêtements déchirés : ils se lacèrent,
l'offrande, l'encens, en main pour la faire venir
dans la maison de YHWH.
Yshma'él bèn Netanyah sort de Miṣpèh à leur rencontre. 6
Il va, va et pleure.
Et c'est quand il les rencontre, il leur dit :
« Venez chez Guedalyahou bèn Aḥiqâm. »

Et c'est quand ils viennent au sein de la ville : 7
Yshma'él bèn Netanyah les égorge à l'intérieur de la fosse,
lui et ses hommes avec lui.
Dix hommes qui se trouvaient parmi eux disent à Yshma'él : 8
« Ne nous mets pas à mort :
oui, nous avons des cachettes dans le champ,
des blés, des orges, de l'huile, du miel. »
Il s'abstient et ne les tue pas au milieu de leurs frères.
La fosse où Yshma'él jette 9
tous les cadavres des hommes
qu'il avait frappés par la main de Guedalyahou
est celle qu'avait faite le roi Assa
face à Ba'sha, le roi d'Ysraél.
Yshma'él bèn Netanyah la remplit de victimes.
Yshma'él capture tout le reste du peuple de Miṣpèh, 10
les filles du roi, tout le peuple
de ceux qui restaient à Miṣpèh,
sur lesquels Nevouzaradân, le grand bourreau,
avait préposé Guedalyahou bèn Aḥiqâm.
Yshma'él bèn Netanyah les capture.
Il s'en va pour passer chez les Benéi 'Amôn.

Yoḥanân bèn Qaréaḥ entend, 11
avec tous les chefs des soldats qui étaient avec lui,
tout le malheur qu'avait fait Yshma'él bèn Netanyah.

12 Ils prennent tous les hommes.
Ils vont pour guerroyer contre Yshma'él bèn Netanyah.
Ils le trouvent aux Grandes Eaux, à Guiv'ôn.
13 Et c'est quand tout le peuple qui était avec Ysma'él
voit Yoḥanân bèn Qaréaḥ
et tous les chefs des soldats qui sont avec lui,
ils se réjouissent.
14 Tout le peuple qu'Yshma'él avait capturé à Miṣpèh
fait volte-face :
ils retournent, et vont vers Yoḥanân bèn Qaréaḥ.
15 Yshma'él bèn Netanyah s'échappe avec huit hommes
en face de Yoḥanân.
Il va vers les Benéi 'Amôn.

16 Yoḥanân bèn Qaréaḥ, avec tous les chefs des soldats
qui sont avec lui, prend tout le reste du peuple
qu'il avait fait retourner
de chez Ysma'él bèn Netanyah, de Miṣpèh,
après avoir frappé Guedalyahou bèn Aḥiqâm,
les gars, les hommes de guerre,
les femmes, les enfants, les eunuques,
qu'il avait fait retourner de Guiv'ôn.
17 Ils vont. Ils demeurent à Guérout-Kimehâm,
qui est près de Béit-Lèḥèm
pour aller en direction de Miṣraïm,
18 en face des Kasdim.
Oui, ils frémissent en face d'eux :
Oui, Yshma'él bèn Natanyah
avait frappé Guedalyahou bèn Aḥiqâm
que le roi de Bavèl avait préposé sur la terre.

42

Tous les chefs des soldats, *1*
Yoḥanân bèn Qaréaḥ, Yezanyah bèn Hosha'yah
et tout le peuple, du petit au grand, s'avancent.

Ils disent à Yrmeyah l'inspiré : *2*
« Que notre supplication tombe donc en face de toi,
et prie pour nous YHWH ton Elohim pour tout ce reste.
Oui, nous sommes restés peu de beaucoup,
comme tes yeux nous voient.
Que YHWH ton Elohim nous informe *3*
de la route sur laquelle nous irons
et de la parole que nous ferons. »
Yrmeyah l'inspiré leur dit : « J'ai entendu. *4*
Me voici, je prie YHWH votre Elohim, selon vos paroles.
Et c'est toute parole que YHWH vous répondra,
je vous en informerai, je ne vous interdirai rien. »

Eux disent à Yrmeyah : *5*
« Que YHWH soit pour nous
un témoin de vérité et adhérant :
selon toute la parole que YHWH ton Elohim
nous enverra, nous agirons ainsi,
soit en bien soit en mal. *6*
Nous entendrons la voix de YHWH notre Elohim,
vers lequel nous t'envoyons,
afin qu'il nous fasse du bien.
Oui, nous entendrons la voix de YHWH notre Elohim. »

Et c'est à la fin de dix jours, *7*
et c'est la parole de YHWH à Yrmeyah.
Il crie vers Yoḥanân bèn Qaréaḥ *8*
et vers tous les chefs des soldats qui sont avec lui,
et tout le peuple, du petit au grand.
Il leur dit : « Ainsi dit YHWH l'Elohim d'Ysraél, *9*
vers lequel vous m'avez envoyé
pour faire tomber votre supplication en face de lui.

10 Si vous retournez, retournez en cette terre,
je vous bâtirai et ne démolirai pas,
je vous planterai et ne vous lâcherai pas :
oui, j'ai regretté le malheur que je vous ai fait.
11 Ne frémissez pas en face du roi de Bavèl,
en face duquel vous frémissez.
Ne frémissez pas de lui,
harangue de YHWH :
oui, je suis avec vous, moi,
pour vous sauver,
pour vous délivrer de sa main.
12 Je vous donne matriçages,
et je vous matricie.
Je vous fais retourner sur votre sol.'

13 Mais si vous dites :
'Nous ne demeurerons pas sur cette terre',
pour ne pas entendre la voix de YHWH votre Elohim,
14 en disant :
'Non, car nous viendrons en terre de Miṣraïm :
là nous ne verrons pas de guerre,
nous n'entendrons pas la voix du shophar,
nous ne serons pas affamés de pain :
là nous demeurerons.'
15 Maintenant entendez ainsi la parole de YHWH,
reste de Yehouda :

'Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
si vous mettez, vous mettez vos faces
en direction de Miṣraïm et si vous venez résider là,
l'épée dont vous frémissez sera là :
16 elle vous atteindra en terre de Miṣraïm,
la famine dont vous vous inquiétez,
là elle se collera derrière vous, en Miṣraïm
et là vous mourrez.
17 Et ce seront tous les hommes
qui auront mis leur face pour venir en Miṣraïm résider là :
ils mourront par l'épée, par la famine, par la peste.
Ils n'auront ni vestige ni rescapé en face du malheur

que je fais venir sur eux. »

« Oui, ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraël : *18*
'Comme j'ai répandu ma narine et ma fièvre
sur les habitants de Yeroushalaïm,
ainsi répandrai-je ma fièvre sur vous
à votre venue en Miṣraïm :
vous y seriez en imprécation, en désolation,
en malédiction, en flétrissure
et vous ne verriez plus ce lieu. »

« YHWH a parlé sur vous, reste de Yehouda : *19*
ne venez pas en Miṣraïm.
Pénétrez, pénétrez : j'ai témoigné aujourd'hui contre vous.
Oui, vous m'avez trompé avec vos êtres : *20*
oui, vous m'avez envoyé vers YHWH votre Elohim en disant :
« Prie pour nous YHWH notre Elohim :
de tout ce que dira YHWH notre Elohim, *21*
informe-nous et nous le ferons. »
Et je vous en ai informé aujourd'hui,
mais vous n'avez pas entendu
la voix de YHWH votre Elohim,
ni tout ce pourquoi il m'a envoyé vers vous.
Maintenant, pénétrez, pénétrez : *22*
oui, par l'épée, par la famine, par la peste
vous mourrez,
au lieu où vous désirez venir résider là. »

43

1 Et c'est quand Yrmeyah achève de parler à tout le peuple
de toutes les paroles de YHWH leur Elohim,
pour lesquelles YHWH leur Elohim l'avait envoyé vers eux
avec toutes ces paroles,

2 'Azaryah bèn Hosha'yah,
dit, avec Yoḥanân bèn Qaréaḥ
et tous les hommes arrogants,
ils disent à Yrmeyah :
« De mensonge, toi, tu parles.
YHWH notre Elohim ne t'a pas envoyé dire :
'Vous ne viendrez pas en Miṣraïm résider là.'
3 Oui, Baroukh bèn Nériyah t'incite contre nous
afin de nous donner en main des Kasdim
pour nous mettre à mort,
pour nous exiler à Bavèl. »

4 Yoḥanân bèn Qaréaḥ,
tous les chefs des soldats et tout le peuple,
n'entendent pas la voix de YHWH
pour demeurer en terre de Yehouda.

Yoḥanân bèn Qaréaḥ, 5
avec tous les chefs des soldats et tout le reste de Yehouda,
qui étaient retournés de toutes les nations
où ils avaient été bannis, pour résider en terre de Yehouda,
prend les gars, les femmes, les enfants 6
les filles du roi, tous les êtres,
que Nevouzaradân, le grand-bourreau,
avait laissés avec Guedalyahou bèn Aḥiqâm bèn Shaphân,
et Yrmeyah l'inspiré et Baroukh bèn Néryahou.
Ils viennent en terre de Miṣraïm : 7
non, ils n'ont pas entendu la voix de YHWH.
Ils viennent jusqu'à Taḥpânḥés.

Et c'est la parole de YHWH 8
à Yrmeyah, à Taḥpânḥés, disant :
« Prends en ta main de grandes pierres, 9
enfouis-les avec du mortier,
dans la briqueterie qui est à l'ouverture
de la maison de Pharaon, à Taḥpânḥés,
sous les yeux des hommes, des Yehoudim.
Dis-leur : 10
'Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél,
'Me voici, j'envoie prendre
Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl, mon serviteur.
Je mets son trône au-dessus de ces pierres que j'ai enfouies.
Il tend sur elles son dais.
Il vient, il frappe la terre de Miṣraïm : 11
qui est à la mort, à la mort,
qui est à la captivité, à la captivité,
qui est à l'épée, à l'épée.

J'allume le feu dans les maisons des Elohim de Miṣraïm : 12
il les brûle, il les capture.
Il enveloppe la terre de Miṣraïm
comme le berger s'enveloppe de son habit.
Et il sort de là en paix. »
« Il brise les stèles de Béit-Shèmesh, la maison du Soleil 13
qui est en terre de Miṣraïm,
et les maisons des Elohim de Miṣraïm, il les brûle au feu. »

44

1 La parole qui était à Yrmeyah,
à tous les Yehoudim qui demeurent en terre de Miṣraïm,
qui demeurent à Migdol, à Taḥpânḥès, à Noph,
en terre de Patros, pour dire :
2 « Ainsi a dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
Vous avez vu tout le malheur
que j'ai fait venir sur Yeroushalaïm
et sur toutes les villes de Yehouda,
et les voici détruites, ce jour,
sans un habitant en elles,
3 face à leur méfait, ce qu'ils ont fait pour m'irriter,
pour aller encenser,
pour servir d'autres Elohim
que vous ni vos pères ne connaissiez.
4 Je vous envoie tous mes serviteurs les inspirés,
de grand matin envoyés, pour dire :
« Ne faites donc pas cette parole d'abomination
que je hais. »
5 Mais ils n'ont pas entendu,
ils n'ont pas tendu leur oreille,
pour retourner de leur méfait,
pour ne pas encenser d'autres Elohim.
6 Je décharge ma fièvre et ma narine :
elle brûle dans les villes de Yehouda,
dans les allées de Yeroushalaïm
et elles sont en ruine, en désolation
comme en ce jour.

7 Et maintenant
ainsi dit YHWH, Elohim Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
« Pourquoi faites-vous grand mal à vos êtres,
pour trancher de vous homme et femme,
bambin, nourrisson, du sein de Yehouda
pour qu'il ne subsiste pas de vous
un reste.

Pour m'irriter avec l'œuvre de vos mains, 8
pour encenser d'autres Elohim en terre de Miṣraïm
là où vous venez résider,
afin de vous trancher
et afin que vous soyiez en malédiction, en flétrissure
dans toutes les nations de la terre.
Avez-vous oublié les méfaits de vos pères, 9
les méfaits des rois de Yehouda,
les méfaits de leurs femmes,
vos méfaits, les méfaits de vos femmes,
ce qu'elles ont fait en terre de Yehouda,
dans les allées de Yeroushalaïm ?
Ils n'ont pas été réprimés jusqu'en ce jour, 10
ils n'ont pas frémi,
ils ne sont pas allés en ma tora, en mes règles
que j'ai données en face de vous, en face de vos pères. »

Aussi, ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél : 11
« Me voici, je mets ma face contre vous
pour le malheur, pour trancher tout Yehouda.
Je prendrai le reste de Yehouda, 12
ceux qui ont mis leur face
pour venir en terre de Miṣraïm résider là.
Et ils seront tous achevés :
en terre de Miṣraïm ils tomberont par l'épée
par la famine, ils seront achevés,
du petit jusqu'au grand,
par l'épée et par la famine, ils mourront.
Ils seront en imprécation, en désolation,
en malédiction, en flétrissure.
Je sanctionnerai les habitants de la terre de Miṣraïm 13
comme j'ai sanctionné Yeroushalaïm :
par l'épée, par la famine, par la peste.
Il ne sera pas de rescapé 14
ni de vestige pour le reste de Yehouda,
de ceux qui viennent résider là, en terre de Miṣraïm
pour retourner en terre de Yehouda,
eux qui exaltent leur être pour retourner demeurer là :
non, ils ne retourneront pas, sinon en réfugiés. »

15 Tous les hommes qui savent que leurs femmes
encensent d'autres Elohim,
toutes les femmes debout, une grande assemblée,
et tout le peuple de ceux qui demeurent
en terre de Miṣraïm, à Patros,
répondent à Yrmeyah et disent :
16 « La parole dont tu nous a parlé au nom de YHWH
nous ne l'entendrons pas de toi.
17 Oui, nous ferons, nous ferons toute la parole
qui est sortie de notre bouche,
pour encenser Melèkhèt Hashamaïm, la Reine des ciels,
et lui faire des libations
comme nous l'avons fait,
nous, nos pères, nos rois, nos chefs,
dans les villes de Yehouda,
et dans les allées de Yeroushalaïm.
Nous nous rassasions de pain, nous étions bien,
nous n'avions pas vu de malheur.

18 Mais depuis que nous avons cessé d'encenser
la Reine des ciels,
de lui faire des libations,
nous avons manqué de tout.
Par l'épée, par la famine, nous avons été achevés.
19 Oui, nous encensons la Reine des ciels,
nous lui faisons des libations :
est-ce sans nos hommes
que nous faisons pour elle des croissants
pour l'émouvoir et lui faire des libations ? »

20 Yrmeyah dit à tout le peuple,
sur les gars. sur les femmes,
et sur tout le peuple,
ceux qui lui répondent par la parole, il dit :
21 « N'est-ce pas l'encens que vous avez encensé
dans les villes de Yehouda,
dans les allées de Yeroushalaïm,
vous, vos pères, vos rois, vos chefs,
le peuple de la terre,

dont YHWH se souvient et qui monte sur mon cœur ?
YHWH ne peut plus le supporter 22
en face du mal de vos agissements,
en face des abominations que vous avez faites,
et elle sera, votre terre,
en ruine, en désolation, en malédiction,
sans habitant, comme en ce jour.

23 'Face à ce que vous encensez,
à ce dont vous avez fauté contre YHWH,
vous n'avez pas entendu la voix de YHWH.
En sa tora, ses lois, ses témoignages
vous n'êtes pas allés.
Aussi il survient pour vous, ce malheur,
comme ce jour.'

24 Yrmeyah dit à tout le peuple et à toutes les femmes :
« Entendez la parole de YHWH,
tout Yehouda, en terre de Miṣraïm.
25 Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél, il dit :
« Vous avec vos femmes,
elles ont parlé avec leurs bouches
et de vos mains, vous avez rempli en disant :
'Nous ferons, nous ferons nos vœux,
ce que nous avons voués
pour encenser la Reine des ciels
et pour lui faire des libations.
Elles réaliseront, elles réaliseront vos vœux,
elles feront, elles feront vos vœux.

26 Aussi, entendez la parole de YHWH, tout Yehouda,
ceux qui demeurent en terre de Miṣraïm.
Me voici, j'ai juré par mon grand nom,
dit YHWH,
mon nom ne sera plus crié
dans la bouche de tout homme de Yehouda, disant :
'Vive Adonaï YHWH', dans toute la terre de Miṣraïm.
27 Me voici je les guette
pour le malheur, non pour le bonheur :
tous les hommes de Yehouda qui sont en terre de Miṣraïm,
sont achevés par l'épée et par la famine
jusqu'à leur extermination.
28 Les réfugiés de l'épée retourneront de la terre de Miṣraïm
en terre de Yehouda, en petit nombre.
Tout le reste de Yehouda,
ceux qui viennent en terre de Miṣraïm pour résider là,
connaîtront de qui la parole se réalisera : de moi ou d'eux ? »

Ceci est pour vous le signe, 29
harangue de YHWH :
oui, je vous sanctionne en ce lieu,
afin que vous pénétriez
qu'elles se réaliseront, qu'elles se réaliseront
mes paroles contre vous,
pour le malheur. »

Ainsi dit YHWH : 30
« Me voici je donne Pharaon Ḥophra', roi de Miṣraïm,
dans la main de ses ennemis,
dans la main des chercheurs de son être,
comme j'ai donné Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda,
dans la main de Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
son ennemi, le chercheur de son être. »

45

1 La parole dont a parlé Yrmeyah, l'inspiré,
à Baroukh bèn Nériyah
quand il écrit ces paroles sur un acte,
de la bouche de Yrmeyah
en l'an quatre de Yehoyaqim bèn Yoshiyahou,
le roi de Yehouda, disant :
2 « Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraél,
sur toi, Baroukh. »
3 Tu as dit :
« Hoïe donc de moi,
oui, il a ajouté, YHWH, l'angoisse à ma douleur.
Je me suis épuisé en mon soupir,
le repos, je ne l'ai pas trouvé.

4 Dis-lui ainsi :
'Ainsi dit YHWH :
« Voici : ce que j'ai bâti, je le démolis,
ce que j'ai planté, je le lâche,
et toute la terre, elle-même.
5 Et toi tu cherches pour toi des grandeurs ?
Ne cherche pas.
Oui, me voici : je fais venir le malheur sur toute chair,
harangue de YHWH,
mais je te donne ton être pour butin
sur tous les lieux, là où tu iras. »

46

Ce qui a été la parole de YHWH à Yrmeyah l'inspiré 1
sur les nations.

« Pour Miṣraïm. 2
Sur l'armée du Pharaon Nekho, roi de Miṣraïm,
qui était sur le fleuve Prath, à Karkemish,
et qu'a battu Nevoukhadnéṣṣar, roi de Bavèl,
en l'an quatre de Yehoyaqim bèn Yoshiyahou
roi de Yehouda :

« Brandissez le bouclier, la targe. 3
Avancez pour la guerre.
Attelez les chevaux, 4
montez, les cavaliers,
postez-vous casqués.
Fourbissez les javelots,
endossez les cuirasses.

Pourquoi ? Je les ai vus : ils tremblent, 5
ils reculent en arrière.
Leurs héros sont brisés :
ils fuient, ils fuient sans faire face.
L'épouvante alentour !,
harangue de YHWH.

« L'aigle ne fuira pas, le héros n'échappera pas. 6
Au Septentrion, sur la main du fleuve Prath,
ils ont trébuché et tombent.
Qui montera comme le Yeor, 7
comme les fleuves dont les eaux se déchaînent ? »

8 « Miṣraïm montera comme le Yeor,
comme les fleuves dont les eaux se déchaînent. »
Il dit :
« Je monterai, je couvrirai la terre,
je ferai périr la ville et ses habitants. »

9 « Montez, les chevaux.
Foncez, les chars.
Sortez, les héros,
Koush, Pout, saisisseurs du bouclier,
et les Loudim, saisisseurs, tendeurs d'arc. »

10 « Ce jour, pour Adonaï YHWH Ṣevaôt,
est jour de vengeance, pour se venger de ses oppresseurs,
elle mange, l'épée, et se rassasie,
elle s'abreuve de leur sang.
Oui, c'est un sacrifice pour Adonaï YHWH Ṣevaôt
en terre du Septentrion, vers le fleuve Prath. »

11 « Monte à Guil'ad, prend du baume,
vierge, fille-de-Miṣraïm.
En vain tu as abondé en remèdes :
la cicatrice n'est pas pour toi.
12 Les nations ont entendu ton avilissement,
ton glapissement a rempli la terre :
oui, le héros a trébuché sur le héros,
ensemble ils sont tombés, les deux. »

La parole dont YHWH a parlé à Yrmeyah l'inspiré, 13
à la venue de Nevoukhadnéṣṣar, roi de Bavèl,
pour frapper la terre de Miṣraïm :

« Informez Miṣraïm, 14
faites-le entendre à Migdol,
faites-le entendre à Noph, à Taḥpaneḥès.
Dites :
« Poste-toi, prépare-toi :
oui, elle a dévoré, l'épée, autour de toi. »

« Pourquoi, prostré, ton taureau n'a-t-il pas tenu ? 15
Oui, YHWH l'a culbuté.
Il a abondé à faire trébucher : 16
l'homme est aussi tombé sur son compagnon.
Et ils disent :
« Lève-toi, retournons vers notre peuple,
vers la terre de notre naissance
en face de l'épée du fanatique.
Ils ont appelé là Pharaon, le roi de Miṣraïm : 17
« Vacarme ! Il a laissé passer la rencontre !

Le vivant, moi ! 18
harangue du roi,
YHWH Ṣevaôt, son nom :
oui, comme le Tavor parmi les monts,
comme le Karmel sur la mer,
il viendra.
Le bagage de l'exil, fais-le pour toi, 19
habitante, fille-de-Miṣraïm !
Oui, Noph sera en désolation,
incendiée, sans habitant. »

20 « Génisse splendide, Miṣraïm !
Le taon du Septentrion est venu, il est venu.

21 Même ses mercenaires en son sein,
sont comme des veaux à l'engrais :
oui, eux aussi ils ont fait volte-face,
ils ont fui ensemble. Ils n'ont pas tenu.
Oui, le jour de leur deuil est venu sur eux,
le temps de leur sanction.

22 Sa voix ira comme un serpent.
Oui, ils iront en arme,
Oui, ils iront en arme, avec des haches.
Ils sont venus contre elle,
comme des bûcherons.

23 Ils ont tranché sa forêt,
harangue de YHWH :

oui, inscrutable,
oui, plus nombreux que criquets
ils sont sans nombre.
24 Elle est pétrifiée, la fille-de-Miṣraïm,
donnée dans la main du peuple du Septentrion. »

25 YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél dit :
« Me voici : je sanctionne Amôn de No,
contre Pharaon, contre Miṣraïm,
contre ses Elohim, contre ses rois,
contre Pharaon, contre ceux qui s'assurent en lui.
26 Je les donne dans la main de ceux qui cherchent leur être
dans la main de Nevoukhadnéṣṣar roi de Bavèl,
et dans la main de ses serviteurs.
Après quoi tu résideras comme aux jours d'antan,
harangue de YHWH.

« Et toi, ne frémis pas, mon serviteur Ya'aqov ! 27
Ne frissonne pas, Ysraël !
Oui, me voici, je te sauve de loin,
avec ta semence, de la terre de leur captivité.
Il retourne, Ya'aqov,
calme, serein,
sans que nul ne le fasse trembler.

Et toi, ne frémis pas, mon serviteur Ya'aqov, 28
harangue de YHWH :
oui, je suis avec toi
oui, je ferai l'extermination de toutes les nations,
là où je t'ai banni.
mais contre toi je ne ferai pas d'extermination :
je te corrigerai au jugement,
mais je ne t'innocenterai pas, je ne t'innocenterai pas. »

47

1 Ce qu'était la parole de YHWH à Yrmeyah l'inspiré
sur les Pelishtim,
avant que Pharaon ne frappe 'Azah.

2 Ainsi dit YHWH :
« Voici, les eaux montent du Septentrion,
elles sont un torrent qui inonde :
elles inondent la terre et sa plénitude,
la ville et ses habitants,
ils clament, les humains,
ils gémissent, tous les habitants de la terre.

3 A la voix, au martèlement des sabots de ses coursiers,
au bruit de son char, au fracas de ses roues,
ils ne se tournent pas, les pères vers les fils,
par faiblesse des mains.

4 Sur le jour qui vient pour razzier tous les Pelishtim,
pour trancher de Ṣor et de Ṣidôn,
tout vestige, l'aide :
oui, il razzie, YHWH, les Pelishtim,
le reste de l'Ile de Kaphtor.

5 Elle vient, la tonsure, vers 'Azah,
Ashqelôn se fige,
ô, reste de leur profondeur,
jusqu'à quand te lacèreras-tu ?

6 Hoïe, l'épée de YHWH !
Jusqu'à quand ne te tairas-tu pas ?
Rentre dans ton fourreau.
Tranquillise-toi, fige-toi ! »
7 « Quoi, tu te tairais ?
YHWH le lui a ordonné.
Vers Ashqelôn, vers la côte de la mer,
il l'a assigné là... »

48

Pour Moav. 1
Ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :

« Hoïe ! Nevo, oui, razziée !
Pétrifiée, investie, Qiryataïm,
pétrifiée, la citadelle, terrorisée.

Non, elle n'est plus, la louange de Moav. 2
A Ḥeshbôn, ils ont compté le malheur contre elle :
« Allez ! Tranchons-la de la nation :
même Madmên se fige,
derrière toi, elle va, l'épée.

Voix, réclamation de Ḥoronaïm, 3
razzia, une grande brisure.
Elle a été brisée, Moav, 4
ils ont fait entendre la clameur de ses petits.
Oui, à la montée de Louḥit, 5
en pleurs, il monte en pleurs.
Oui, à la descente de Ḥoronaïm,
les oppresseurs ont entendu la réclamation de la brisure :
'Fuyez ! Faites échapper vos êtres. 6
Soyez comme un génévrier au désert'.

Oui, puisque tu t'es assurée 7
en tes actes et en tes trésors
toi aussi, tu seras investie :
Kemosh sort en exil,
ses prêtres, ses chefs ensemble.

8 « Il vient, le razzieur, contre toute ville :
pas une ville ne s'échappe,
elle est perdue la vallée,
il est exterminé le plateau,
ce qu'a dit YHWH :
9 « Donnez du salpêtre à Moav,
oui, en décombre, elle sortira !
Ses villes seront en désolation,
sans un habitant en elles.

10 Est maudit, qui fait, de l'ouvrage de YHWH,
une duperie,
est maudit qui interdit le sang à son épée.

11 Serein, Moav, dès sa jeunesse,
calme lui-même sur ses lies,
il n'a pas été vidé de vase en vase,
en exil, il n'est pas allé.
Sur quoi, son goût a tenu en lui,
son odeur ne s'est pas altérée.

12 Aussi, voici les jours viennent,
harangue de YHWH,
j'envoie contre lui des culbuteurs,
ils le culbuteront,
ses vases, ils les videront,
ils fracasseront ses cruches.
13 Pétrifié Moav plus que Kemosh,
comme elle était pétrifiée la maison d'Ysraél,
plus que Béit-El, leur assurance !
14 Quoi, vous dites :
« Nous sommes des héros,
des hommes d'armée en guerre ? »

« Razziée, Moav, 15
ses villes sont montées,
l'élite de ses adolescents
descend à la boucherie,
harangue du roi
YHWH Ṣevaôt, son nom !

Elle est proche à venir, la calamité de Moav, 16
son malheur s'est fort hâté.
Hochez pour elle, 17
tous ses alentours,
tous ceux qui pénètrent son nom.
Dites :
« Quoi, elle est brisée,
la branche d'énergie,
le bâton de splendeur ? »

Descends de la gloire, 18
demeure dans la soif,
habitante, fille de Divôn !
Oui, le razzieur, Moav,
est monté contre toi,
il a détruit ta forteresse.

Sur la route dresse-toi, guette, 19
habitante de 'Aro'er !
Interroge le fuyard, la réfugiée,
dis : « Qu'est-ce ? »
Pétrifiée, Moav, oui, terrorisée ! 20
Gémissez, clamez,
informez l'Arnôn :
oui, elle a été razziée, Moav. »

21 Le jugement vient vers la terre du plateau,
vers Ḥolôn, vers Yahṣa, contre Mépha'at,
22 contre Divôn, contre Nevo, contre Béit-Divlataïm,
23 contre Qiriataïm, contre Béit-Gamoul, contre Béit-Me'ôn,
24 contre Qeriyôt, contre Boṣrah,
contre toutes les villes de la terre de Moav,
les lointaines et les proches.
25 Elle est broyée, la corne de Moav,
son bras est brisé,
harangue de YHWH.

26 « Enivrez-le ; oui, il s'est grandi contre YHWH.
Moav se débat dans son vomissement,
il est en risée, lui aussi.
27 Mais n'était-il pas en risée pour toi, Ysraél ?
Se trouvait-il avec les voleurs ?
Oui, alors que tu parlais de lui, tu hochais ! »

28 « Abandonnez les villes, résidez dans le rocher,
habitants de Moav !
Soyez comme le ramier
qui niche au-delà de la bouche du gouffre. »

29 « Nous avons entendu le génie de Moav,
très fier,
sa hauteur, son génie, son orgueil,
la hauteur de son cœur.
30 Moi, j'ai pénétré,
harangue de YHWH,
son comportement,
le non-oui de ses illusionnistes,
le non-oui qu'ils ont fait.

Sur quoi je gémis, sur Moav, 31
sur Moav, toute, je clame,
sur les hommes de Qir-Hèrèss, il murmure.
Du pleur de Ya'zèr, je pleure pour toi, 32
vigne de Sivmah !
Tes sarments passaient la mer,
jusqu'à la mer, ils ont touché Ya'zèr.
Contre ton été, contre ta vendange,
le razzieur est tombé !

Ramassées, la joie, la liesse 33
du Karmel et de la terre de Moav :
le vin des cuves, je l'ai fait chômer.
Il ne foule plus : 'Hourrah ! hourrah !'
Pas de Hourrah !

Depuis la clameur de Ḥesbôn 34
jusqu'à El'aléh, jusqu'à Yahaṣ :
ils ont donné de leur voix,
de Ṣo'ar jusqu'à Ḥoronaïm, la génisse-triple !
Oui, même les eaux de Nimrim
seront en désolations.
Je fais chômer de Moav, 35
harangue de YHWH,
celui qui fait monter au haut-lieu,
et encense ses Elohim !
Sur quoi, mon cœur pour Moav, 36
comme les flûtes, gémira,
mon cœur pour les hommes de Qir-Ḥèrèss,
comme les flûtes, gémira .
Aussi le gain qu'il avait fait,
ils l'ont perdu.

37 Oui, à toute tête, tonsure,
toute barbe est rasée,
aussi sur toutes mains des griffures,
sur tous les hanches, le sac.
38 Sur tous les toits de Moav, en ses rues,
tout est lamentation.
Oui, j'ai brisé Moav
comme un objet indésirable,
harangue de YHWH.

39 « Quoi, terrorisé ? Gémissez !
Quoi, Moav a tourné la nuque, pétrifiée ?
Et c'est Moav : la risée et la terreur
de tous ses alentours. »

40 Oui, ainsi a dit YHWH :
« Voici comme un vautour, il planera :
il déploie ses ailes sur Moav.
41 Les cités ont été investies,
les citadelles, saisies !
Et c'est le cœur des héros de Moav, en ce jour,
comme le cœur d'une femme oppressée.
42 Exterminée, Moav, sans peuple !
Oui, contre YHWH, elle s'était grandie.
43 Peur, gouffre, piège contre toi,
habitant de Moav,
harangue de YHWH.
44 Le fuyard, face à la peur
tombera dans le gouffre,
et qui monte du gouffre
sera pris dans le piège.
Oui, je ferai venir contre elle, contre Moav,
l'année de leur sanction,
harangue de YHWH.

« A l'ombre de Ḥeshbôn, ils étaient dressés : 45
sans force, ils fuient !
Oui, un feu est sorti de Ḥeshbôn,
une flamme du terroir de Siḥôn,
elle dévore le coin de Moav,
le crâne des Fils du Vacarme.

Oïe ! Toi, Moav ! 46
Il est perdu le peuple de Kemosh.
Oui, ils ont été pris, tes fils, en captivité,
tes filles en captives.

Je fais retourner le retour de Moav, 47
dans l'après-des-jours,
harangue de YHWH.

Jusque là le jugement de Moav.

49

1 Pour les Benéi 'Amôn.

Ainsi dit YHWH :
« Des fils, Ysraél n'en a-t-il pas,
n'a-t-il pas un héritier ?
Pourquoi Malkôm a-t-il hérité de Gad
et son peuple est-il demeuré dans ses villes ?
2 Aussi, voici, les jours viennent,
harangue de YHWH :
je fais entendre à Rabba des Benéi 'Amôn
l'ovation de la guerre.
Elle sera en tell de désolation.
Ses essaims, au feu seront incendiés.
Ysraél héritera de ses héritiers,
dit YHWH.
3 « Gémis, Ḥeshbôn : oui, elle a été razziée, 'Aï.
Réclamez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs,
lamentez-vous, déambulez dans les enclos :
oui, Malkôm ira en exil,
ses prêtres, ses chefs ensemble.
4 Comment, tu te louais dans les vallées ?
Elle a flué, ta vallée, fille renégate,
assurée en ses trésors :
« Qui viendra contre moi ? »
5 Me voici : je fais venir contre toi la peur,
harangue d'Adonaï Ṣevaôt,
de tous tes alentours.
Vous serez bannis, chaque homme en face de lui,
sans regroupeur pour l'errant.

6 Après quoi je ferai retourner
le retour des Benéi 'Amôn,
harangue de YHWH.

Pour Edôm. 7

Ainsi dit YHWH Ṣevaôt :
« N'y a-t-il plus de sagesse au Téimân ?
Il a été perdu, le conseil de ceux qui discernent.
Elle s'est pourrie, leur sagesse !

Fuyez, virez, enfoncez-vous pour habiter, 8
habitants de Dedân !
Oui, le désastre de 'Essaw,
je l'ai fait venir contre lui,
le temps où je l'ai sanctionné.
Si des vendangeurs venaient à toi, 9
ne laisseraient-ils pas des grapilles,
ou des voleurs, dans la nuit,
ne détruiraient-ils pas à leur suffisance ?
Oui, moi, j'ai dévoilé 'Essaw, 10
j'ai découvert ses secrets :
il ne peut pas se cacher.
Razziés, sa semence, ses frères, ses voisins.
Et il n'est plus !
Il a abandonné tes orphelins. 11
Moi, je les ferai vivre,
et tes veuves s'assureront en moi ! »

Oui, ainsi dit YHWH : 12
« Voici : ceux dont le jugement n'était pas
de boire la coupe,
ils ont bu, ils ont bu.
Et toi, serais-tu innocenté, innocenté ?
Tu ne seras pas innocenté !
Oui, tu boiras, tu boiras !
Oui, je le jure par moi-même, 13
harangue de YHWH,
oui, en désolation, en flétrissure, en ruine,
en malédiction, telle sera Boṣra.
Toutes ses villes seront en ruines, à perpétuité. »
J'ai entendu une rumeur de YHWH, 14
un délégué envoyé parmi les nations :

« Groupez-vous, venez contre elle,
levez-vous pour la guerre. »

15 Oui, voici, petit, je t'ai donné parmi les nations,
méprisé parmi l'humain.
16 Ta monstruosité t'a dupé, l'arrogance de ton cœur.
Réside aux fentes du rocher,
saisis la hauteur de la colline !
Oui, tu as haussé ton nid comme un vautour :
de là, je te ferai descendre,
harangue de YHWH.
17 Et c'est Edôm en désolation :
tout passant près d'elle se désolera.
Il persifle à tous ses coups,
18 comme au bouleversement de Sedôm, de 'Amorah
et de leurs voisins, dit YHWH.
Pas un homme n'habitera là,
il n'y résidera pas un fils d'humain.

19 Voici, comme un lion,
il montera du génie du Yardèn vers l'oasis constante.
Oui, en un instant, je le ferai déguerpir loin d'elle.
Quel adolescent préposerai-je sur elle ?
Oui, qui est comme moi ?
Qui peut m'assigner ?
Quel est ce berger qui se dressera en face de moi ?

20 Aussi, entendez le conseil de YHWH,
ce qu'il a conseillé à Edôm, ses pensées, ce qu'il a pensé,
sur les habitants du Téimân :
sinon, ils entraîneront les petits ovins,
sinon, ils désoleront sur eux leurs oasis.
21 A la voix de leur chute, elle a tremblé, la terre.
Une réclamation : sur la Mer du Jonc,
elle a été entendue, sa voix.
22 Voici, comme un vautour, il montera, il planera,
il déploiera ses ailes sur Boṣra...
Le cœur des héros d'Edôm, en ce jour,
sera comme le cœur d'une femme oppressée. »

Pour Damèssèq. 23

« Pétrifiées, Ḥamat et Arpad,
oui, elles ont entendu une rumeur pernicieuse :
elles ont fondu.
Sur la mer, l'inquiétude : elle ne peut s'apaiser.
Elle a faibli, Damèssèq, 24
elle a viré pour fuir.
La panique l'a empoignée,
l'oppression, les douleurs l'ont saisie,
comme une qui enfante.
comment n'est-elle pas abandonnée, la ville de louange, 25
la cité de ma liesse ?

Aussi, ses adolescents tomberont dans ses rues, 26
tous les hommes de guerre figeront en ce jour,
harangue de YHWH Ṣevaôt.

J'allume le feu contre le rempart de Damèssèq 27
Il dévore les châteaux de Bèn-Hadad. »

28 Pour Qédar et les royaumes de Ḥaṣor
que Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl, a frappés.

Ainsi dit YHWH :
« Levez-vous, montez vers Qédar.
Razziez les fils de l'Orient !

29 Leurs tentes, leurs ovins, ils les prendront,
leurs tentures, tous leurs objets,
leurs chameaux ils les emporteront.
Ils crient contre eux :
'L'épouvante alentour !'

30 Fuyez, errez fort !
Enfoncez-vous pour habiter, habitants de Ḥaṣor,
harangue de YHWH.
Oui, Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
a conseillé contre eux un conseil,

il a pensé contre eux une pensée.

31 Levez-vous, montez vers un peuple quiet,
qui demeure en sécurité,
harangue de YHWH.
Pas de double portail, pas de verrous pour lui.
Solitaires, ils demeureront.
32 Et leurs dromadaires sont en pillage,
la multitude de leur bétail en butin.
Je les disperse à tout vent, tempe rasée,
de tout bord, je ferai venir leur désastre,
harangue de YHWH.
33 Et c'est Ḥaṣor : un repaire de chacals,
une désolation, à perpétuité.
Pas un homme n'y habitera,
pas un fils d'humain n'y résidera. »

Ce qu'était la parole de YHWH à Yrmeyah, l'inspiré, 34
sur 'Eylâm,
entête du règne de Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda,
pour dire :

« Ainsi dit YHWH Ṣevaôt : 35
'Me voici, je brise l'arc de 'Eylâm,
tête de leur héroïsme.
Je fais venir sur 'Eylâm quatre souffles 36
des quatre extrémités des ciels :
et je les disperse en tous ces souffles :
il ne sera pas de nation
où ne viendront là les bannis de 'Eylâm.

Je terrorise 'Eylâm en face de leurs ennemis, 37
en face des chercheurs de leur être.
Je fais venir contre eux le malheur,
la brûlure de ma narine,
harangue de YHWH.

J'envoie derrière eux l'épée,
jusqu'à les exterminer.
Je mets mon trône en 'Eylâm 38
J'y supprime les rois et les chefs,
harangue de YHWH.

Et c'est dans l'après-des-jours : 39
je ferai retourner le retour de 'Eylâm,
harangue de YHWH.

50

1 La parole dont YHWH a parlé
à Bavèl, à la terre des Kasdim,
par la main de Yrmeyah l'inspiré :

2 « Informez les nations, faites-le entendre,
levez l'étendard,
faites-le entendre, ne dissimulez rien !
Dites :
« Elle a été investie Bavèl !
Il a été pétrifié, Bel,
il a été terrorisé, Merodakh,
elles ont été pétrifiées, leurs stèles,
terrorisées, leurs crottes. »
3 Oui, elle est montée contre elle,
la nation du Septentrion.
Elle mettra sa terre en désolation,
il n'y aura plus d'habitant.
De l'humain, à la bête, ils ont erré, ils s'en sont allés...

4 En ces jours, en ce temps,
harangue de YHWH,
ils viendront, les Benéi Ysraél,
eux et les Benéi Yehouda, ensemble.
Allant et pleurant, ils iront :
YHWH leur Elohim, ils le chercheront.
5 Ils demanderont : 'Ṣiyôn !'
la route où faire face :
'Venez, soyez joints à YHWH.'
Le pacte à perpétuité
ne sera pas oublié.

6 Des ovins perdus : tel était mon peuple.
Leurs bergers les avaient égarés,
les montagnes les avaient dévoyés.
De montagne en colline, ils allaient,
ils avaient oublié leur bercail.

Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient. 7
Leurs oppresseurs disaient :
« Pas responsables,
puisqu'ils ont fauté contre YHWH,
oasis de justice, espérance de leurs pères, YHWH ! »

« Errez hors du sein de Bavèl, 8
de la terre des Kasdim sortez !
Soyez comme des boucs en face d'ovins !
Oui, voici moi-même, j'éveille et fais monter 9
contre Bavèl
une assemblée de grandes nations
de la terre du Septentrion.
Elles se rangent contre elle :
de là elle sera investie.
Ses flèches, comme un héros qui désenfante,
ne retourneront pas à vide.
Et ce sont les Kasdim : en butin, 10
tous leurs pilleurs s'assouviront,
harangue de YHWH.

Oui, vous vous réjouissez, vous jubilez, 11
spoliateurs de ma possession !
Oui, rebondissez comme génisse au vert,
hennissez comme des coursiers.
Elle a été pétrifiée, votre mère, fort, 12
atterrée, votre génitrice.
Voici l'avenir des nations :
le désert, l'erg, la steppe.
En l'écume de YHWH elle ne sera plus habitée, 13
elle est désolation, toute,
tout passant près de Bavèl sera désolé :
il persifle à tous ses coups.

Rangez-vous contre Bavèl autour, 14
tous les bandeurs d'arc.
Tirez sur elle, n'épargnez pas les flèches :
oui, elle a fauté contre YHWH.
Faites ovation contre elle, autour. 15

Elle a donné sa main :
ils sont tombés, ses bastions,
ils ont été démolis, ses remparts :
oui, par la vengeance de YHWH, elle-même,
vengez-vous d'elle.
Faites-lui comme elle a fait.
16 Tranchez le semeur de Bavèl,
le manieur de la faux au temps de la moisson.
En face de l'épée du fanatique,
l'homme vers son peuple fera face,
l'homme en sa terre fuira.

17 Brebis dispersée, Ysraél,
les lions l'ont bannie :
le premier, le roi d'Ashour, l'a mangée,
et celui-ci, le dernier, l'a désossée,
Névoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl ! »

18 Aussi, ainsi dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél :
« Me voici : je sanctionne le roi de Bavèl et sa terre,
comme j'ai sanctionné le roi d'Ashour.

Et je fais retourner Ysraél à son oasis. 19
Il paît au Karmèl, au Bashân,
au Mont Ephraïm, en Guil'ad :
il rassasiera son être,

En ces jours, en ce temps, 20
harangue de YHWH,
il sera recherché, le tort d'Ysraél,
mais il ne sera plus ;
la faute de Yehouda,
mais elle ne se trouvera plus :
oui, je pardonnerai à celui que je ferai rester.

Sur la terre de Merataïm : 21
Monte contre elle,
contre les habitants de Peqôd,
ruine et interdis derrière eux,
harangue de YHWH ;
fais selon tout ce que je t'ai ordonné.

Voix de guerre sur terre 22
grande brisure !
Quoi, il a été fracassé, brisé, 23
le marteau de toute la terre !
Quoi, elle a été en désolation,
Bavèl des nations !

Je t'ai piégée, aussi tu as été investie, Bavèl ! 24
Toi, tu ne le pénétrais pas.
Tu as été trouvée et même prise.
Oui, YHWH, tu l'avais défié !
YHWH a ouvert son trésor, 25
il a sorti les engins de sa furie.
Oui, c'est l'ouvrage d'Adonaï YHWH Ṣevaôt
en terre des Kasdim.

26 Venez contre elle du confin,
ouvrez ses greniers,
applatissez-la comme une meule, interdisez-la,
qu'il ne soit pas pour elle de reste.
27 Sabrez tous ses taureaux,
ils descendront à la boucherie.
Hoïe contre eux :
Oui, il vient leur jour, le temps de leur sanction.

28 Voix des fuyards, des réfugiés,
de la terre de Bavèl,
pour informer Ṣiyôn de la vengeance
de YHWH notre Elohim,
la vengeance de son palais.

29 Retentissez contre Bavèl, combattants !
tous les tendeurs d'arc :
campez contre elle, autour.
Pas d'échappée pour elle !
Payez-la selon son ouvrage,
comme tout ce qu'elle a fait :
oui, contre YHWH, elle a été arrogante,
contre le saint d'Ysraél.
30 Aussi, ses adolescents tomberont dans ses rues,
tous ses hommes de guerre se figeront en ce jour,
harangue de YHWH.

31 Me voici contre toi, arrogance,
harangue d'Adonaï YHWH Ṣevaôt.
Oui, il est venu ton jour, le temps où je t'ai sanctionné.
32 Elle achoppe, l'arrogance, elle tombe,
nul ne la relève.
J'allume le feu dans ses villes.
Il dévore tous ses alentours.

Ainsi dit YHWH Ṣevaôt : 33
« Exploités,
les Benéi Ysraél et les Benéi Yehouda, ensemble :
tous leurs geôliers les ont saisis,
ils refusent de les renvoyer.
Leur rédempteur est fort. 34
Son nom : YHWH Ṣevaôt.
Il combattra, il combattra dans leur combat
afin de tranquilliser la terre,
et d'irriter les habitants de Bavèl.
L'épée contre les Kasdim, 35
harangue de YHWH,
contre les habitants de Bavèl,
contre ses chefs, contre ses sages.
L'épée contre les illusionnistes : ils délirent, 36
l'épée contre ses héros : ils sont terrorisés.
L'épée contre ses chevaux, contre ses chars, 37
contre tout le ramassis qui est en son sein :
ce sont des femmes.
L'épée contre ses trésors : ils sont pillés.
La sécheresse contre ses eaux : elles sont asséchées. 38
Oui, une terre de statues, elle-même :
dans les effrois, ils se louent.
Aussi elles y demeurent, les chiennes et les hyènes, 39
les grands-ducs y habitent,
mais elle-même ne l'habitera plus à perpétuité,
elle ne demeurera pas jusqu'aux âges des âges.
Comme au bouleversement d'Elohim 40
contre Sedôm, 'Amorah et leurs voisins,
harangue de YHWH,
pas un homme, n'habitera là,
pas un fils d'humain n'y résidera.

41 « Voici un peuple vient du Septentrion,
une grande nation et des rois nombreux :
ils s'éveilleront des confins de la terre.
42 L'arc et la javeline, ils les saisiront,
cruels, eux-mêmes, ils ne matricieront pas.
Leur voix, comme la mer, grondera ;
sur des chevaux, ils monteront,
rangés comme un homme en guerre,
contre toi, fille de Bavèl !

43 Le roi de Bavèl a entendu leur rumeur.
Ses mains faiblissent,
la détresse le saisit,
un spasme comme celle qui enfante.

44 Voici, comme un lion, il montera du génie du Yardên
vers l'oasis constante :
oui, en un instant, je les ferai déguerpir loin d'elle.
Quel adolescent préposerai-je sur elle ?
Oui, qui est comme moi ?
Qui peut m'assigner ?
Quel est ce berger qui se dresse en face de moi ?

45 Aussi, entendez le conseil de YHWH,
ce qu'il a conseillé à Bavèl,
ses pensées,
ce qu'il a pensé sur la terre des Kasdim :
sinon, ils entraîneront les petits ovins,
sinon, ils désoleront contre eux l'oasis.

46 D'une voix, elle a été prise Bavèl,
elle a tremblé, la terre.
Une clameur s'est entendue parmi les nations.

51

Ainsi dit YHWH : 1
« Me voici, j'éveille contre Bavèl
et contre les habitants de Lév-Qamai,
un souffle destructeur.
J'envoie contre Bavèl des étrangers : 2
ils l'aliènent, ils évident sa terre.
Oui, ils étaient contre elle, tout autour,
au jour du malheur.
Qu'il ne tende pas, ne tende pas, le tendeur, son arc, 3
qu'il ne s'élève pas dans sa cuirasse.
N'épargnez pas ses adolescents,
interdisez toute sa milice.

Elles tombent, les victimes en terre des Kasdim, 4
les poignardés dans ses allées.
Non, il n'est pas veuf, Ysraél, ni Yehouda, 5
de son Elohim, de YHWH Ṣevaôt.
Oui, leur terre était pleine de responsabilité,
loin du saint d'Ysraél. »

Fuyez du sein de Bavèl, 6
échappez-vous, l'homme et son être,
ne vous figez pas dans son tort.
Oui, c'est le temps de la vengeance pour YHWH,
la rétribution : lui-même la lui paye.

Coupe d'or, Bavèl, en main de YHWH ! 7
Elle enivre toute la terre,
de son vin, les nations ont bu.
Aussi les nations délireront.

8 Soudain, elle est tombée Bavèl, elle se brise.
« — Gémissez sur elle,
prenez du baume pour sa douleur.
Peut-être guérira-t-elle.

9 — Nous avons soigné Bavèl,
mais elle n'est pas guérie.

— Abandonnez-la. Allons, chaque homme vers sa terre.
Oui, son jugement touche les ciels,
il s'élève jusqu'aux nues. »

10 YHWH a fait sortir notre justesse :
Venez, racontons en Ṣiyôn
l'œuve de YHWH notre Elohim.

11 Aiguisez les flèches,
emplissez les carquois.
YHWH a réveillé le souffle des rois de Madaï,
oui, contre Bavèl sa préméditation, pour la détruire.
Oui, la vengence de YHWH, elle-même,
la vengeance de son palais.

12 Sur les remparts de Bavèl, brandissez l'étendard,
renforcez la garde, postez des gardiens,
préparez les embuscades.
Oui, YHWH l'a prémédité aussi,
et il a fait aussi ce dont il a parlé
contre les habitants de Bavèl.

Tu demeures sur les eaux immenses 13
maîtresse des trésors :
elle vient, ta fin, la coudée de ton profit.

Il a juré, YHWH Ṣevaôt, en son être : 14
'Oui, je te remplirai d'humains comme de larves.'
Et ils répondront contre toi :
'Hourrah'.

Le faiseur de la terre en sa force 15
affermit l'univers dans sa sagesse :
dans son discernement, il a étendu les ciels,
de la voix, il donne la masse d'eaux des ciels, 16
il fait monter les cumulus du confin de la terre,
les éclairs, il les a fait pour la pluie.
Il fait sortir le souffle de ses trésors.

Stupide, tout humain sans pénétrer, 17
pétrifié, tout fondeur par sa statue :
oui, mensonge sa fonte, pas de souffle en elles,
fumée, elle-même, œuvre d'illusionnistes. 18
Au temps de leur sanction, elles perdront.

Elle n'est pas comme ceux-là, la part de Ya'aqov, 19
oui, le formateur du tout, lui-même,
le rameau de sa possession.
Son nom : YHWH Ṣevaôt.

Une martoire, toi-même, pour moi, 20
des engins de guerre,
et je martèle par toi les nations
je détruis par toi les royaumes. »
Je martèle par toi le cheval et son cavalier. 21
Je martèle par toi le char et son cavalier.
Je martèle par toi l'homme et la femme. 22
Je martèle par toi le vieillard et le jeune.
Je martèle par toi l'adolescent et la vierge.
Je martèle par toi le berger et son troupeau.
Je martèle par toi le laboureur et son attelage.

Je martèle par toi les pachas et les adjoints.
24 Je paye à Bavèl et à tous les habitants de Kasdim
tout leur mal qu'ils ont fait en Ṣiyôn
à vos yeux,
harangue de YHWH.

25 Me voici contre toi, Mont du Destructeur,
harangue de YHWH.
Destructeur de toute la terre,
j'étends ma main contre toi,
je te fais rouler des rochers,
je te donne pour montagne calcinée.
26 Ils ne prendront de toi ni une pierre d'angle,
ni une pierre de fondation.
Oui, tu seras désolation à perpétuité,
harangue de YHWH.
27 Brandissez l'étendard sur terre,
sonnez du shophar dans les nations,
consacrez contre elle des nations :
retentissez contre elle !
Royaumes d'Ararat, de Mini, d'Ashkenaz,
sanctionnez-la, recruteur,
faites monter les chevaux
comme larves hérissées.
28 Consacrez contre elle des nations,
les rois de Madaï,
ses pachas, tous ses adjoints,
toute la terre de son gouvernement.

Elle tremble, la terre, elle se convulse, 29
oui, elles ont surgi contre Bavèl, les pensées de YHWH,
pour mettre la terre de Bavèl en désolation,
sans habitant.

Ils ont cessé de guerroyer, les héros de Bavèl, 30
ils ont habité dans les forteresses,
il a séché leur héroïsme :
ce sont des femmes.
Ils ont incendié ses logis :
ses verrous ont été brisés.

Le coureur à la rencontre du coureur court, 31
l'informateur à la rencontre de l'informateur,
pour informer le roi de Bavèl :
oui, elle a été investie sa ville, à l'extrémité.
Les gués ont été pris, 32
les fascines brûlées au feu :
les hommes de guerre ont été affolés.'

Oui, ainsi a dit YHWH Ṣevaôt, l'Elohim d'Ysraél : 33
'La fille de Bavèl est comme une aire au temps du foulage.
Encore un peu et il viendra le temps de la moisson,
pour elle.'

« Il m'a dévoré, il m'a abasourdi, 34
Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl,
il m'a exposé en objet vide,
il m'a englouti comme un reptile,
il a rempli son ventre de mes délices,
il m'a banni. »
« Ma violence et ma chair contre Bavèl », 35
dira l'habitante de Ṣiyôn.
« Mon sang contre les habitants de Kasdim »,
dira Yeroushalaïm.

36 Aussi, ainsi dit YHWH :
« Me voici, je combats dans ton combat,
je me venge en ta vengeance :
j'assèche sa mer,
je taris sa source. »
37 « Et c'est Bavèl : monceaux, refuge pour chacals,
désolation, persiflage,
sans un habitant.

38 Ensemble, comme des lionceaux, ils rugiront :
ils ont grondé comme les petits de lionnes.
39 A leur échauffement, je susciterai leur beuverie :
je les enivre afin qu'ils exultent.

Mais ils s'endorment de sommeil, à perpétuité :
ils ne se réveilleront pas,
harangue de YHWH.

40 Je les ferai descendre comme des ovidés à la boucherie,
comme des béliers avec des boucs.
41 Quoi ? Elle a été investie, Sheshakh-Bavèl
prise, la louange de toute la terre !
Quoi ? Elle a été en désolation, Bavèl des nations !

42 La mer est montée contre Bavèl,
au grondement de ses vagues elle a été recouverte.
43 Ses villes ont été en désolation,
terre d'erg, steppe,
terre que n'habitera aucun homme,
où ne passera nul fils d'humain.

44 Je sanctionne Bel à Bavèl,
je fais sortir son engloutissement de sa bouche :
elles n'afflueront plus vers lui, les nations.
Même le rempart de Bavèl est tombé.

45 Sortez de son sein, mon peuple,
faites échapper, chaque homme son être,
de la brûlure de la narine de YHWH.

Qu'il ne mollisse pas, votre cœur, 46
que vous ne frémissiez pas
de la rumeur entendue sur terre.
Elle vient dans l'année, la rumeur,
et ensuite, dans l'année de la rumeur,
la violence sur la terre,
gouverneur contre gouverneur.

Aussi, voici, les jours viennent : 47
je sanctionne les statues de Bavèl.
Toute sa terre sera pétrifiée,
toutes ses victimes tomberont en son sein.

Fredonnez contre Bavèl, 48
ciels, terre et tout ce qui y est !
Oui, du Septentrion,
ils viendront pour elle, les razzieurs,
harangue de YHWH.

Bavèl aussi tombera, 49
victimes d'Ysraél !
A Bavèl aussi, elles sont tombées,
les victimes de toute la terre.

Rescapés de l'épée, 50
allez, ne vous arrêtez pas.
Souvenez-vous, au loin, de YHWH :
Yeroushalaïm montera dans votre cœur.

Nous avons été pétrifiés, 51
oui, nous avons entendu la flétrissure,
l'opprobre, a couvert notre face :
oui, les étrangers sont venus
contre les sanctuaires de la maison de YHWH.

52 Aussi, voici, les jours viennent,
harangue de YHWH :
je sanctionne ses statues.
Dans toute sa terre, la victime râlera.
53 Oui, Bavèl montera aux ciels,
oui, elle fortifiera haut sa citadelle,
ses razzieurs viendront de ma part,
harangue de YHWH.

54 Voix, clameur de Bavèl,
grande brisure en terre des Kasdim !
55 Oui, YHWH razzie Bavèl,
la grande voix s'y perd,
ses vagues grondent,
comme les eaux immenses,
le tumulte de leur voix est donné.
56 Oui, le razzieur vient contre elle,
contre Bavèl.
Ils sont investis, ses héros,
ils sont rompus ses arcs.
Oui, il les paye, il les payera,
l'El des rétributions, YHWH.

57 J'enivre ses chefs, ses sages,
ses pachas, ses adjoints, ses héros :
ils s'endorment du sommeil de perpétuité.
Ils ne se réveilleront pas,
harangue du roi.
Son nom : YHWH Ṣevaôt.

58 Ainsi dit YHWH Ṣevaôt :
« Les remparts de Bavèl la large,
se démantèlent, ils se démantèlent.
Ses hautes portes
au feu seront incendiées.
Les nations se fatiguent dans les mains du vide,
les patries aux mains du feu s'exténuent. »

La parole que Yrmeyah l'inspiré 59
a ordonné à Serayah bèn Nériyah bèn Maḥesséyah
quand il va avec Ṣidqiyahou, le roi de Yehouda,
à Bavèl
en l'an quatre de son règne,
Serayah le chef de l'Intendance.

Yrmeyah écrit tout le malheur 60
qui viendra pour Bavèl
sur un seul acte,
toutes ces paroles écrites pour Bavèl.

Yrmeyah dit à Serayah : 61
« A ta venue à Bavèl
vois et lis toutes ces paroles.
Dis : 62
'YHWH, tu as parlé à ce lieu
pour le trancher,
pour qu'il ne soit plus en lui d'habitant
depuis l'humain jusqu'à la bête.
Oui, il sera en désolation, à perpétuité. »

Et ce sera quand tu achèveras de lire cet acte 63
tu lui attacheras une pierre.
Puis jette-le au milieu du Prath et dis :
« Ainsi Bavèl sombrera, 64
elle ne se relèvera plus
face au malheur que moi-même je fais venir contre elle.
Ils sont exténués. »

Jusqu'ici les paroles de Yrmeyah.

52

1 Ṣidqiyahou a vingt et un ans à son règne.
Il a régné onze ans à Yeroushalaïm.
Nom de sa mère : Ḥamoutal fille de Yrmeyah, de Livnah.
2 Il fait le mal aux yeux de YHWH,
comme tout ce qu'avait fait Yehoyaqim.
3 Oui, Yeroushalaïm et Yehouda
étaient contre la narine de YHWH,
jusqu'à ce qu'il les ait jetées loin de sa face.

Ṣidqiyahou se révolte contre le roi de Bavèl.
4 Et c'est en l'an neuf de son règne,
à la dixième lunaison, le dix de la lunaison,
Nevoukhadnéṣṣar, le roi de Bavèl vient
lui-même avec toute son armée, contre Yeroushalaïm.
Ils campent contre elle.
Ils construisent contre elle un retranchement autour.
5 Et la ville vient dans le siège,
jusqu'à la onzième année du roi Ṣidqiyahou.
6 A la quatrième lunaison, le neuf de la lunaison,
la famine se renforce dans la ville :
il n'y avait pas de pain pour le peuple de la terre.

7 La ville est enfoncée.
Tous les hommes de guerre fuient.
Ils sortent de la ville la nuit,
par la route de la Porte, entre les deux remparts,
près du Jardin du roi.
Les Kasdim sont contre la ville, autour.
Ils vont par la route de la steppe.
8 L'armée des Kasdim poursuit le roi.
Ils atteignent Ṣidqiyahou dans les steppes de Yériḥo.
Toute son armée se débande loin de lui.
9 Ils saisissent le roi.
Ils le montent au roi de Bavèl, à Rivlah,
en terre de Ḥamat.
Il parle avec lui : les jugements !

Le roi de Bavèl égorge les fils de Ṣidqiyahou 10
sous ses yeux.
Et il avait égorgé tous les chefs de Yehouda,
à Rivlah.
Puis il crève les yeux de Ṣidqiyahou. 11
Il le lie à double chaîne.
Le roi de Bavèl le fait venir à Bavèl.
Il le donne à la maison des Sanctions,
jusqu'au jour de sa mort.

A la cinquième lunaison, le dix de la lunaison, 12
c'est l'an dix-neuf du roi Nevoukhadnéṣṣar, roi de Bavèl,
Nevouzaradân, le maître des bourreaux, est venu,
il s'est tenu en face du roi de Bavèl,
à Yeroushalaïm.
Il brûle la maison de YHWH, la maison du roi, 13
toutes les maisons de Yeroushalaïm,
toute grande maison, il les a brûlées au feu.
Toute l'armée des Kasdim, 14
qui est avec le grand maître des bourreaux,
rase tous les remparts de Yeroushalaïm autour.
Nevouzaradân, le maître des bourreaux, a exilé 15
le bas peuple, et le reste du peuple,
ceux qui restent dans la ville,
les transfuges qui étaient tombés du côté du roi de Bavèl
et le reste de la foule.
Nevouzaradân, le maître des bourreaux, a fait rester 16
parmi les pauvres de la terre
les vignerons et les paysans.
Les Kasdim ont brisé 17
les colonnes de bronze de la maison de YHWH,
les bases, la Mer de bronze de la maison de YHWH,
et ils emportent à Bavèl tout leur bronze.
Ils ont pris 18
les pots, les pelles, les serpes,
les aiguières, les cuillères,
tous les objets de bronze avec lesquels ils servaient.

19
Le maître des bourreaux a pris

les cuvettes, les cassolettes, les aiguières,
les pots, les candélabres, les cuillères,
les mouchettes,
ce qui en or, en or,
ce qui est en argent, en argent.

20 Les colonnes : deux,
la Mer : une,
les douze bovins de bronze, sous les bases,
que le roi Shelomoh avait faits
pour la maison de YHWH.
Il n'était pas de poids au bronze de tous ces objets.

21 Et les colonnes :
dix-huit coudées de taille pour une colonne.
Un fil de douze coudées l'entoure.
Son épaisseur : quatre doigts, creuse.
22 Et le chapiteau : dessus de bronze.
Taille de l'un des chapiteaux : cinq coudées.
Filet, grenades sur le chapiteau, autour.
Le tout : bronze.
Ainsi pour la deuxième colonne et les grenades.
23 Et ce sont les grenades : quatre-vingt seize, apparentes.
Toutes les grenades : cent, sur le filet, autour.

24 Le maître des bourreaux prend Serayah le prêtre, la tête,
et Ṣephanyah, le prêtre, le second,
et trois gardiens du seuil.

De la ville, il a pris un eunuque 25
qui était préposé sur les hommes de guerre,
sept hommes parmi ceux qui voyaient la face du roi,
et qui se trouvaient en ville,
l'actuaire du chef de la milice
qui mobilisait le peuple de la terre,
et soixante hommes du peuple de la terre,
qui se trouvaient à l'intérieur de la ville.
Nevouzaradân, le maître des bourreaux, les prend. 26
Il les fait aller vers le roi de Bavèl,
à Rivla.

Le roi de Bavèl les frappe, 27
il les met à mort à Rivla en terre de Ḥamat.

Il exile Yehouda de son sol.

Ce peuple que Nevoukhadnéṣṣar a exilé : 28

en l'an sept : des Yehoudim, trois mille vingt trois.
en l'an dix huit de Nevoukhadnéṣṣar : 29
huit cent trente deux êtres de Yeroushalaïm.
En l'an vingt trois de Nevoukhadnéṣṣar, 30
Nevouzaradân, le grand maître des bourreaux,
a exilé des Yehoudim :
sept cent quarante cinq êtres.
Tous les êtres : quatre mille six cents.

Et c'est en l'an trente sept 31
de l'exil de Yehoyakhîn, le roi de Yehouda,
à la douzième lunaison, le vingt cinq de la lunaison,
Ewil Merodakh, le roi de Bavèl,
dans l'année de son règne,
relève la tête de Yehoyakhîn, le roi de Yehouda.
Il le fait sortir de la maison d'écrou.
Il lui parle en bien, 32
il donne son trône au-dessus du trône des rois
qui sont avec lui à Bavèl.

33 Il change ses habits de prisonnier.
Il mange le pain en face de lui, en permanence,
tous les jours de sa vie.
34 Son hospitalité, une hospitalité permanente,
lui a été donnée par le roi de Bavèl,
parole du jour en son jour,
jusqu'au jour de sa mort
tous les jours de sa vie.

ANNEXES

DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèles du texte original de la Bible grâce notamment à la comptabilisation de ses versets.

Ils disent : *YRMEYAH comprend* :

Nombre total des versets : *1365*

Le milieu du texte se trouve au verset :

« Ḥananyah dit : « ch. 28 v. 11 p. 137

Ses sections sont au nombre de : *31*

Ses chapitres sont au nombre de : *52*

TABLE DES MATIÈRES

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'Imprimerie Marcel Bon
70000 Vesoul - II-1976
D.L. imp. n° 2105 - N° d'éditeur D/1976/0075/12